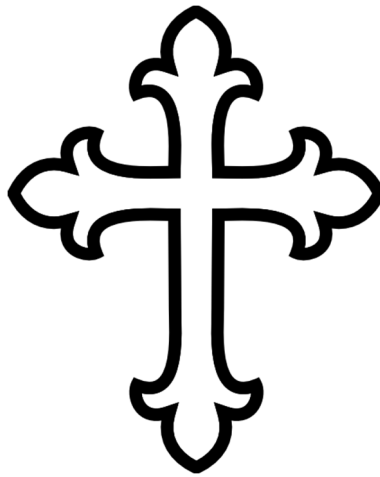


**RÂNDUIALA SLUJBEI CANONULUI CEL MARE
AL SFÂNTULUI ANDREI CRITEANUL**



**THE SERVICE OF THE GREAT CANON
OF SAINT ANDREW OF CRETE**

**The Romanian Orthodox Episcopate of America
Department of Publications 2022
Bilingual Edition**

Canonul cel Mare al Sfântului Andrei Criteanul

Preotul: Binecuvântat este Dumnezeuul nostru, acum și pururea și în vecii vecilor.

Corul: Amin.

Slavă Ție, Dumnezeuul nostru, slavă Ție.

Împărate ceresc, Mângâietorul, Duhul adevărului, Care pretutindeni ești și toate le plinești, Vistierul bunătăților și Dătătorule de viață, vino și Te sălășluiește întru noi și ne curățește pe noi de toată întinarea și mântuiește, Bunule, sufletele noastre.

Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi.
Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi.
Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Preasfântă Treime, miluiește-ne pe noi; Doamne, curățește păcatele noastre; Stăpâne, iartă fărădelegile noastre; Sfinte, cercetează și vindecă neputințele noastre, pentru numele Tău.

Doamne, miluiește (de trei ori).

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Tatăl nostru, Care ești în ceruri, sfințească-se numele Tău, vie împărăția Ta, făcă-se voia Ta precum în cer așa și pe pământ. Pâinea noastră cea spre ființă dă-ne-o nouă astăzi. Și ne iartă nouă greșalele noastre, precum și noi iertăm greșiților noștri. Și nu ne duce pe noi în ispită, ci ne izbăvește de cel rău.

Preotul: Că a Ta este împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Corul: Amin.

The Great Canon of Saint Andrew of Crete

Priest: Blessed is our God always, now and ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Glory to you, our God, glory to you.

Heavenly king, comforter, Spirit of truth who are present everywhere and fulfilling all things, treasury of blessings and source of life: Come abide in us, cleanse us of all stain and save our souls, O Good One.

Holy God, Holy mighty, Holy immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy mighty, Holy immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy mighty, Holy immortal, have mercy on us.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us of our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, look down on us and heal our infirmities to the glory of your name.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Our Father who are in heaven, hallowed be Your name. Your kingdom come. Your will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For yours is the kingdom and the power and the glory: of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Doamne, miluiește (de 12 ori).

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Apoi:

Veniți să ne închinăm Împăratului nostru Dumnezeu!

Veniți să ne închinăm și să cădem la Hristos, Împăratul nostru Dumnezeu!

Veniți să ne închinăm și să cădem la Însuși Hristos, Împăratul și Dumnezeul nostru!

În timp ce se citesc psalmii, preotul cădește întreaga biserică.

Psalmul 19

Să te audă Domnul în ziua necazului și să te apere numele Dumnezeului lui Iacob. Trimită ție ajutor din locașul Său cel sfânt și din Sion să te sprijinească pe tine. Pomenească toată jertfa ta și arderea de tot a ta bineplăcută să-I fie. Dea ție Domnul după inima ta și tot sfatul tău să-l plinească. Bucura-ne-vom de mântuirea ta și întru numele Dumnezeului nostru ne vom mări. Plinească Domnul toate cererile tale. Acum am cunoscut că a mântuit Domnul pe unsul Său, cu puterea drepte Sale. Îl va auzi pe dânsul din cerul cel sfânt al Lui. Unii se laudă cu căruțele lor, alții cu caii lor, iar noi ne lăudăm cu numele Domnului Dumnezeului nostru. Aceștia s-au împiedicat și au căzut, iar noi ne-am sculat și ne-am îndreptat. Doamne, mântuiește pe împăratul și ne auzi pe noi, în orice zi Te vom chema.

Psalmul 20

Doamne, întru puterea Ta se va veseli împăratul și întru mântuirea Ta se va bucura foarte. După dorirea inimii lui i-ai dat lui, și de voia buzelor lui nu l-ai lipsit pe el. Că l-ai întâmpinat pe el cu binecuvântările bunătății, pus-ai pe capul lui cunună de piatră scumpă. Viață a cerut de la

Lord, have mercy. (12 times).

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Then:

Come, let us worship and bow down before God our king.

Come, let us worship and bow down before Christ God our king.

Come, let us worship and bow down before Christ, our God and king.

During the reading of the psalms the priest censes the entire church.

Psalm 20

May the Lord answer you in the day of trouble; may the name of the God of Jacob defend you; may He send you help from the sanctuary, and strengthen you out of Zion; may He remember all your offerings, and accept your burnt sacrifice. May He grant you according to your heart's desire, and fulfill all your purpose. We will rejoice in your salvation, and in the name of our God we will set up our banners! May the Lord fulfill all your petitions. Now I know that the Lord saves His anointed; He will answer him from His holy heaven with the saving strength of His right hand. Some trust in chariots, and some in horses; But we will remember the name of the Lord our God. They have bowed down and fallen; but have risen and stand upright. Save, Lord! May the King answer us when we call.

Psalm 21

The king shall have joy in Your strength, O Lord; and in Your salvation how greatly shall he rejoice! You have given him his heart's desire, and have not withheld the request of his lips. For You meet him with the blessings of goodness; you set a crown of pure gold upon his

Tine și i-ai dat lui lungime de zile în veacul veacului. Mare este slava lui întru mântuirea Ta, slavă și mare cuviință vei pune peste el. Că îi vei da lui binecuvântare în veacul veacului, îl vei veseli pe dânsul întru bucurie cu fața Ta. Că împăratul nădăjduiește în Domnul și întru mila Celui Preaînalt nu se va clinti. Află-se mâna Ta peste toți vrăjmașii Tăi, dreapta Ta să afle pe toți cei ce Te urăsc pe Tine. Îi vei pune pe ei ca un cuptor de foc în vremea arătării Tale; Domnul întru mânia Sa îi va tulbura pe ei, și-i va mânca pe ei focul. Rodul lor de pe pământ îl vei pierde și sămânța lor dintre fiii oamenilor. Că au gândit rele împotriva Ta, au cugetat sfaturi care nu vor putea să stea. Că îi vei pune pe ei pe fugă și cu arcul Tău vei ținti capul lor. Înălță-Te, Doamne, întru tăria Ta, cânta-vom și vom lăuda puterile Tale.

Troparul și Condacul Sfintei Cruci (se citesc, nu se cântă)

Mântuiește, Doamne, poporul Tău și binecuvântează moștenirea Ta; biruință binecredincioșilor creștini asupra celui potrivnic dăruiește. Și cu Crucea Ta păzește pe poporul Tău.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh.

Cel Ce Te-ai înălțat pe Cruce de bunăvoie, poporului Tău celui nou numit cu numele Tău, îndurările Tale dăruiește-i, Hristoase Dumnezeule. Veselește cu puterea Ta pe dreptcredincioșii creștini, dăruindu-le biruință asupra celui protivnic; având ajutorul Tău, armă de pace nebiruită biruință.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Ocrotitoare, neînfricată și neînfruntată, nu trece cu vederea, ceea ce ești bună, rugăciunile noastre, întru tot lăudată Născătoare de Dumnezeu. Întărește viața cea de obște a dreptmăritorilor creștini. Mântuiește pe cei ce i-ai rânduit să conducă și le dă lor biruință din cer, pentru că ai născut pe Dumnezeu, ceea ce ești una binecuvântată.

head. He asked life from You, and You gave it to him— length of days forever and ever. His glory is great in Your salvation; honor and majesty You have placed upon him. For You have made him most blessed forever; You have made him exceedingly glad with Your presence. For the king trusts in the Lord, and through the mercy of the Most High he shall not be moved. Your hand will find all Your enemies; Your right hand will find those who hate You. You shall make them as a fiery oven in the time of Your anger; the Lord shall swallow them up in His wrath, and the fire shall devour them. Their offspring You shall destroy from the earth, and their descendants from among the sons of men. For they intend evil against You; they devised a plot which they are not able to perform. Therefore You will make them turn their back; You will make Your arrows on Your string toward their faces. Be exalted, O Lord, in Your own strength! We will sing and praise Your power.

Tropar and Kondak of the Cross *(These are to be read, not sung)*

O Lord, save Your people and bless your inheritance. Grant victory to the Orthodox Christians over their adversaries, and by the virtue of your Cross preserve Your habitation.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

O Christ God, who of Your own free will were lifted up onto the Cross, bestow your mercy upon the new people that bear Your name. Make Orthodox Christians glad in Your power, giving them victory over the enemy; thereby Your cross shall be a weapon of peace, an uncontestable sign of victory.

Now and ever and unto ages of ages. Amen.

O fearless and protected Lady, O Good one, Birthgiver of God, do not despise our prayers but strengthen Orthodox Christians, save us, grant us victory from heaven and watch over our civil authorities, for you, O all blessed one, gave birth to God the Word.

Ectenia

- Preotul:** Miluiește-ne pe noi, Dumnezeule, după mare mila Ta, rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluiește.
- Corul:** Doamne, miluiește (de trei ori).
- Preotul:** Încă ne rugăm pentru Înaltpreasfințitul Arhiepiscopul (N), pentru sănătatea și mântuirea lui.
- Corul:** Doamne, miluiește (de trei ori).
- Preotul:** Încă ne rugăm pentru toți frații noștri și pentru toți cucernicii și dreptslăvitorii creștini, pentru sănătatea și mântuirea lor.
- Corul:** Doamne, miluiește (de trei ori).
- Preotul:** Că milostiv și iubitor de oameni Dumnezeu ești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.
- Corul:** Amin. Întru numele Domnului binecuvintează, părinte!
- Preotul:** Slavă Sfintei și Celei de o ființă și de viață făcătoarei și nedespărțitei Treimi, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.
- Corul:** Amin.

Psalmul 3

Doamne, cât s-au înmulțit cei ce mă necăjesc! Mulți se scoală asupra mea; mulți zic sufletului meu: „Nu este mântuire lui, întru Dumnezeul lui!”. Iar Tu Doamne, sprijinitorul meu ești, slava mea și Cel

Litany

Priest: Have mercy on us, O God; according to your great mercy, we pray you, hear us and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Priest: Again we pray for His Eminence Archbishop (N), for his health and salvation.

Choir: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Priest: Again we pray for our brotherhood in Christ and for all Orthodox Christians.

Choir: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Priest: For you are merciful, O God, and the lover of mankind, and we offer glory to you, to the X Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Choir: Amen. In the name of the Lord, Father, give the blessing.

Priest: Glory to the holy, consubstantial, undivided and life-creating Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Psalm 3

Lord, how they have increased who trouble me! Many are they who say of me, "There is no help for him in God." But You, O Lord, are a shield for me, my glory and the One who lifts up my head. I cried to the Lord

ce înalți capul meu. Cu glasul meu către Domnul am strigat și m-a auzit din muntele cel sfânt al Lui. Eu m-am culcat și am adormit; sculatu-m-am că Domnul mă va sprijini. Nu mă voi teme de mii de popoare, care împrejur mă împresoară. Scoală, Doamne, mântuiește-mă, Dumnezeul meu; că Tu ai bătut pe toți ce mă vrăjmășesc în deșert; dinții păcătoșilor ai zdrobit. A Domnului este mântuirea și, peste poporul Tău, binecuvântarea Ta.

Și iarăși:

Eu m-am culcat și am adormit; sculatu-m-am, că Domnul mă va sprijini.

Psalmul 37

Doamne, nu cu mânia Ta să mă mustri pe mine, nici cu iuțimea Ta să mă cerți. Că săgețile Tale s-au înfipt în mine și ai întărit peste mine mâna Ta. Nu este vindecare în trupul meu de către fața mâniei Tale; nu este pace în oasele mele, de către fața păcatelor mele. Că fărădelegile mele au covârșit capul meu, ca o sarcină grea au apăsă peste mine. Împuțitu-s-au și au putrezit rănilor mele de către fața nebuliei mele. Chinuitu-m-am și m-am gârbovit până în sfârșit, toată ziua mâhnindu-mă umblam. Că șalele mele s-au umplut de ocări, și nu este vindecare în trupul meu. Necăjitu-m-am și m-am smerit foarte, răcnit-am din suspinarea inimii mele. Doamne, înaintea Ta este toată dorirea mea și suspinul meu de la Tine nu s-a ascuns. Inima mea s-a tulburat, părăsindu-mă tăria mea și lumina ochilor mei, și aceasta nu este cu mine. Prietenii mei și vecinii mei în preajma mea s-au apropiat și au șezut; și cei de aproape ai mei departe au stat. Și se sileau cei ce căutau sufletul meu, și cei ce căutau cele rele mie grăiau deșertăciuni și vicleșuguri toată ziua cugetau. Iar eu ca un surd nu auzeam și ca un mut ce nu-și deschide gura sa. Și m-am făcut ca un om ce nu aude și nu are în gura lui muștrări. Că spre Tine, Doamne, am nădăjduit; Tu mă vei auzi, Doamne, Dumnezeul meu, că am zis, ca nu cumva să se bucure de mine vrăjmașii mei; și când s-au clătinat picioarele mele, împotriva mea s-au semețit. Că eu spre bătaia gata sunt, și durerea

with my voice, and he heard me from His holy hill. I lay down and slept; I awoke, for the Lord sustained me. I will not be afraid of ten thousand of people who have set themselves against me all around. Arise, O Lord; save me, O my God! For You have struck all my enemies on the cheekbone; you have broken the teeth of the ungodly. Salvation belongs to the Lord. Your blessing is upon Your people.

And again:

I lay down and slept; I awoke, for the Lord sustained me.

Psalm 38

O Lord, do not rebuke me in Your wrath, nor chasten me in Your hot displeasure! For Your arrows pierce me deeply, and Your hand presses me down. There is no soundness in my flesh because of Your anger, nor any health in my bones because of my sin. For my iniquities have gone over my head; Like a heavy burden they are too heavy for me. My wounds are foul and festering because of my foolishness. I am troubled, I am bowed down greatly; I go mourning all the day long. For my loins are full of inflammation, and there is no soundness in my flesh. I am feeble and severely broken; I groan because of the turmoil of my heart. Lord, all my desire is before You; and my sighing is not hidden from You. My heart pants, my strength fails me; As for the light of my eyes, it also has gone from me. My loved ones and my friends stand aloof from my plague, and my relatives stand afar off. Those also who seek my life lay snares for me; Those who seek my hurt speak of destruction, and plan deception all the day long. But I, like a deaf man, do not hear; and I am like a mute who does not open his mouth. Thus I am like a man who does not hear, and whose mouth is no response. For in You, O Lord, I hope; you will hear, O Lord my God. For I said, "Hear me, lest they rejoice over me, Lest, when my foot slips, they exalt themselves against me." For I am ready to fall, and my sorrow is continually before me. For I will declare my

mea înaintea mea este pururea. Că fărădelegea mea eu o voi vesti, și mă voi îngriji pentru păcatul meu; iar vrăjmașii mei trăiesc și s-au întărit mai mult decât mine și s-au înmulțit cei ce mă urăsc pe nedrept. Cei ce îmi răsplătesc rele pentru bune mă defăimau, că urmam bunătatea. Nu mă lăsa, Doamne, Dumnezeul meu, nu te depărta de la mine, ia aminte spre ajutorul meu, Doamne al mântuirii mele.

Și iarăși:

Nu mă lăsa, Doamne, Dumnezeul meu, nu Te depărta de la mine, ia aminte spre ajutorul meu, Doamne al mântuirii mele.

Psalmul 62

Dumnezeule, Dumnezeul meu, pe Tine Te caut dis-de-dimineată. Însetat-a de Tine sufletul meu, suspinat-a după Tine trupul meu, în pământ pustiu și neumblat și fără de apă. Așa în locul Cel Sfânt m-am arătat Ție, ca să văd puterea Ta și slava Ta. Că mai bună este mila Ta decât viața; buzele mele Te vor lăuda. Așa Te voi binecuvânta în viața mea, și în numele Tău voi ridica mâinile mele. Că de seu și de grăsime să se sature sufletul meu, și cu buze de bucurie Te va lăuda gura mea. De mi-am adus aminte de Tine în așternutul meu, în dimineți am cugetat la Tine, că ai fost ajutorul meu. Și întru acoperământul aripilor Tale mă voi bucura. Lipitu-s-a sufletul meu de Tine și pe mine m-a sprijinit Dreapta Ta. Iar ei în desert au căutat sufletul meu, intra-vor în cele mai de jos ale pământului; da-se vor în mâinile sabiei, părți vulpilor vor fi. Iar împăratul se va veseli de Dumnezeu; lăuda-se-va tot cel ce se jură întru El, că a astupat gura celor ce grăiesc nedreptăți.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Psalmul 87

Doamne, Dumnezeul mântuirii mele, ziua am strigat și noaptea înaintea Ta. Să intre înaintea Ta rugăciunea mea; pleacă urechea Ta spre

iniquity; I will be in anguish over my sin. But my enemies are vigorous, and they are strong; And those who hate me wrongfully have multiplied. Those also who render evil for good, they are my adversaries, because I follow what is good.

And again:

Do not forsake me, O Lord; O my God, be not far from me! Make haste to help me, O Lord, of my salvation!

Psalm 63

O God, You are my God; early will I seek You; my soul thirsts for You; my flesh longs for You in a dry and thirsty land where there is no water. So I have looked for You in the sanctuary, to see Your power and Your glory. Because Your loving-kindness is better than life, my lips shall praise You. Thus I will bless You while I live; I will lift up my hands in Your name. My soul shall be satisfied as with marrow and fatness, and my mouth shall praise You with joyful lips. When I remember You on my bed, I meditate on You in the night watches. Because You have been my help, therefore in the shadow of Your wings I will rejoice. My soul follows close behind You; Your right hand upholds me. But those who seek my life, to destroy it, shall go into the lower parts of the earth. They shall fall by the sword; they shall be a portion for jackals. But the king shall rejoice in God; everyone who swears by Him shall glory; but the mouth of those who speak lies shall be stopped.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

Psalm 88

O Lord, God of my salvation, I have cried out day and night before You. Let my prayer come before You; incline Your ear to my cry. For my

ruga Mea, Doamne, că s-a umplut de rele sufletul meu și viața mea de iad s-a apropiat. Socotit am fost cu cei ce se coboară în groapă; ajuns-am ca un om neajutorat, între cei morți slobod. Ca niște oameni răniți, ce dorm în mormânt, de care nu Ți-ai mai adus aminte și care au fost lepădați de la mâna Ta. Pusu-m-au în groapa cea mai de jos, într-o cele întunecate și în umbra morții. Asupra mea s-a întărit mânia Ta și toate valurile Tale le-ai adus peste mine. Depărtat-ai pe cunoscuții mei de la mine, ajuns-am urâciune lor, închis am fost și n-am putut ieși. Ochii mei au slăbit de suferință. Strigat-am către Tine, Doamne, toată ziua întins-am către Tine mâinile mele. Oare morților vei face minuni? Sau cei morți se vor scula și Te vor lăuda pe Tine? Oare, va spune cineva în mormânt mila Ta și adevărul Tău în locul pierzării? Oare, se vor cunoaște într-o întuneric minunile Tale și dreptatea Ta în pământ uitat? Iar eu către Tine, Doamne, am strigat și dimineata rugăciunea mea Te va întâmpina. Pentru ce, Doamne, lepezi sufletul meu și întorci fața Ta de la mine? Sărac sunt eu și în ostenele din tinerețile mele, înaltat am fost, dar m-am smerit și m-am mâhnit. Peste mine au trecut mâniile Tale și infricoșările Tale m-au tulburat. Înconjurat-am ca apa toată ziua și m-au cuprins deodată. Depărtat-ai de la mine pe prieteni, și pe cunoscuții mei, și cei de aproape ai mei s-au făcut nevăzuți.

Și iarăși:

Doamne, Dumnezeul mântuirii mele, ziua am strigat și noaptea înaintea Ta. Să intre înaintea Ta rugăciunea mea; pleacă urechea Ta spre ruga Mea.

Psalmul 102

Binecuvântează, suflete al meu pe Domnul, și toate cele dinlăuntrul meu, numele cel sfânt al Lui. Binecuvântează, suflete al meu pe Domnul, și nu uita toate răsplătirile Lui. Pe Cel ce curățește toate fărădelegile tale; pe Cel ce vindecă toate bolile tale. Pe Cel ce izbăvește din stricăciune viața ta; pe Cel ce te încununează cu milă și cu îndurări. Pe Cel ce umple de bunătați dorirea ta; înnoi-se-vor ca ale vulturului

soul is full of troubles, and my life draws near to the grave. I am counted with those who go down to the pit; I am like a man who has no strength, adrift among the dead, like the slain who lie in the grave, whom You remember no more, and who are cut off from Your hand. You have laid me in the lowest pit, in darkness, in the depths. Your wrath lies heavy upon me, and You have afflicted me with all Your waves. You have put away my acquaintances far from me; You have made me an abomination to them; I am shut up, and I cannot get out; my eye wastes away because of my affliction. Lord, I have called daily upon You; I have stretched out my hands to You. Will You work wonders for the dead? Shall the dead arise and praise You? Shall your loving-kindness be declared in the grave? Or Your faithfulness in the place of destruction? Shall Your wonders be known in the dark? And Your righteousness in the land of forgetfulness? But to You I have cried out, O Lord, and in the morning my prayer comes before You. Lord, why do You cast off my soul? Why do You hide Your face from me? I have been afflicted and ready to die from my youth; I suffer Your terrors; I am distraught. Your fierce wrath has gone over me; Your terrors cut me off. They came around me all day long like water; they engulfed me altogether. Loved one and friend You have put far from me, and my acquaintances into darkness.

And again:

O Lord, God of my salvation, I have cried out day and night before You. Let my prayer come before You; incline Your ear to my cry.

Psalm 103

Bless the Lord, O my soul; and all that is within me, bless His holy name! Bless the Lord, O my soul, and forget not all His benefits: who forgives all your iniquities, who heals all your diseases, who redeems your life from destruction, who crowns you with loving-kindness and tender mercies, who satisfies your mouth with good things, so that your youth is renewed like the eagle's. The Lord executes righteousness and justice for

tinerețile tale. Cel ce face milostenie, Domnul, și judecată tuturor celor ce li se face strâmbătate. Cunoscute a făcut căile Sale lui Moise, fiilor lui Israel voile sale. Îndurat și milostiv este Domnul, îndelung-Răbdător și mult-Milostiv. Nu până în sfârșit Se va iuți, nici în veac Se va mânia. Nu după păcatele noastre a făcut nouă, nici după fărădelegile noastre a răsplătit nouă, că după înălțimea cerului de la pământ, a întărit Domnul mila Sa spre cei ce se tem de Dânsul. Pe cât sunt de departe răsăriturile de la apusuri, depărtat-a de la noi fărădelegile noastre. În ce chip miluiește tatăl pe fii, așa a miluit Domnul pe cei ce se tem de Dânsul. Că El a cunoscut zidirea noastră; adusu-și-a aminte că țărână suntem. Omul ca iarba, zilele lui ca floarea câmpului, așa va înflori. Că duh a trecut printr-însul și nu va fi și nu-și va mai cunoaște încă locul său. Iar mila Domnului din veac și până în veac, spre cei ce se tem de Dânsul; și dreptatea Lui spre fiii fiilor, spre cei ce păzesc așezământul de lege al Lui și își aduc aminte de poruncile Lui, ca să le facă pe ele. Domnul în cer a gătit Scaunul Său și Împărăția Lui peste toți stăpânește. Binecuvântați pe Domnul, toți îngerii Lui, cei puternici la vârtute, care faceți cuvântul Lui și auziți glasul cuvintelor Lui. Binecuvântați pe Domnul toate puterile Lui, slugile Lui, care faceți voia Lui. Binecuvântați pe Domnul, toate lucrurile Lui; în tot locul stăpânirii Lui, binecuvintează, suflete al meu, pe Domnul.

Și iarăși:

În tot locul stăpânirii Lui binecuvântează, suflete al meu, pe Domnul.

Psalmul 142

Doamne, auzi rugăciunea mea, ascultă cererea mea, într-o credințioasă Ta, auzi-mă, într-o dreptate Ta. Să nu intri la judecată cu robul Tău, că nimeni din cei vii nu-i drept înaintea Ta. Vrajmașul prigonește sufletul meu și viața mea o calcă în picioare; făcutu-m-a să locuiesc în întuneric, ca morții cei din veacuri. S-a mâhnit în mine duhul meu, în mine inima mea s-a tulburat. Adusu-mi-am aminte de zilele cele de demult;

all who are oppressed. He made known His ways to Moses, His acts to the children of Israel. The Lord is merciful and gracious, slow to anger, and abounding in mercy. He will not always strive with us, Nor will He keep His anger forever. He has not dealt with us according to our sins, nor punished us according to our iniquities. For as the heavens are high above the earth, so great is His mercy toward those who fear Him; as far as the east is from the west, so far has He removed our transgressions from us. As a father pities his children, so the Lord pities those who fear Him. For He knows our frame; He remembers that we are dust. As for man, his days are like grass; as a flower of the field, so he flourishes. For the wind passes over it, and it is gone, and its place remembers it no more. But the mercy of the Lord is from everlasting to everlasting on those who fear Him, and His righteousness to children's children, to such as keep His covenant, and to those who remember His commandments to do them. The Lord has established His throne in heaven, and His kingdom rules over all. Bless the Lord, you His angels, who excel in strength, who do His word, heeding the voice of His word. Bless the Lord, all you His hosts, you ministers of His, who do His pleasure. Bless the lord, all His works, in all places of His dominion. Bless the Lord, O my soul!

And again:

In all places of His dominion. Bless the Lord, O my soul!

Psalm 143

Hear my prayer, O Lord, give ear to my supplications! In Your faithfulness answer me, and in Your righteousness. Do not enter into judgment with Your servant, for in Your sight no one living is righteous. For the enemy has persecuted my soul; he has crushed my life to the ground; he has made me dwell in darkness, like those who long been dead. Therefore my spirit is overwhelmed within me; my heart within me

cugetat-am la toate lucrurile Tale, la faptele mâinilor Tale m-am gândit. Întins-am către Tine mâinile mele, sufletul meu, ca un pământ însetoșat. Degrabă auzi-mă, Doamne, că a slăbit duhul meu. Nu-Ți întoarce fața Ta de la mine, ca să nu mă asemăn celor ce se coboară în mormânt. Fă să aud dimineața mila Ta, că la Tine mi-e nădejdea. Arată-mi calea pe care voi merge, că la Tine am ridicat sufletul meu. Scoate-mă de la vrăjmașii mei, Doamne! La Tine am scăpat, Învață-mă să fac voia Ta, ca Tu ești Dumnezeuul meu. Duhul Tău cel bun mă va povățui la pământul dreptății. Pentru numele Tău, Doamne, dăruiește-mi viața. Întru dreptatea Ta, scoate din necaz sufletul meu. Și întru mila Ta vei sfârși pe vrăjmașii mei și vei pierde pe toți cei ce necăjesc sufletul meu, că eu sunt robul Tău.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție Dumnezeule!

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție Dumnezeule!

Aliluia, Aliluia, Aliluia, slavă Ție Dumnezeuul nostru, slavă Ție!

Ectenia Mare

Preotul: În pace Domnului să ne rugăm.

Corul: Doamne, miluiește (*după fiecare cerere*).

Preotul: Pentru pacea de sus și pentru mântuirea sufletelor noastre, Domnului să ne rugăm.

Preotul: Pentru pacea a toată lumea, pentru bunăstarea sfințelilor lui Dumnezeu biserici și pentru unirea tuturor, Domnului să ne rugăm.

is distressed. I remember the days of old; I meditate on all Your works; I muse on the work of Your hands. I spread out my hands to You; my soul longs for You like a thirsty land. Answer me speedily, O Lord; my spirit fails! Do not hide Your face from me, lest I be like those who go down into the pit. Cause me to hear Your loving-kindness in the morning, for in You do I trust; Cause me to know the way in which I should walk, for I lift up my soul to You. Deliver me, O Lord, from my enemies; in You I take shelter. Teach me to do Your will, for You are my God; Your Spirit is good. Lead me in the land of uprightness. Revive me, O Lord, for Your name's sake! For Your righteousness sake bring my soul out of trouble. In Your mercy cut off my enemies, and destroy all those who afflict my soul; for I am Your servant.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O God.

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O God.

Alleluia, alleluia, alleluia, glory to you, O God.

The Great Litany

Priest: In peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy. (*repeat after each litany*)

Priest: For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Priest: For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

- Preotul:** Pentru sfânta biserică aceasta și pentru cei ce cu credință, cu evlavie și cu frică de Dumnezeu intră într-însa, Domnului să ne rugăm.
- Preotul:** Pentru Înaltpreasfințitul Arhiepiscopul nostru (N), pentru cinstita preoțime și cea întru Hristos diaconime, și pentru tot clerul și poporul, Domnului să ne rugăm.
- Preotul:** Pentru cârmuitorii țării noastre, pentru mai marii orașelor și ai satelor și pentru iubitoarea de Hristos oaste, Domnului să ne rugăm.
- Preotul:** Pentru sfânt locașul acesta, țara aceasta și pentru toate orașele și satele și pentru cei ce cu credință locuiesc într-însele, Domnului să ne rugăm.
- Preotul:** Pentru buna întocmire a văzduhului, pentru îmbelșugarea roadelor pământului și pentru vremuri pașnice, Domnului să ne rugăm.
- Preotul:** Pentru cei ce călătoresc pe ape, pe uscat și prin aer, pentru cei bolnavi, pentru cei ce se ostenesc, pentru cei robiți și pentru mântuirea lor, Domnului să ne rugăm.
- Preotul:** Pentru ca să fim izbăviți noi de tot necazul, mânia, primejdia și nevoia, Domnului să ne rugăm.
- Preotul:** Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.
- Preotul:** Pe Preasfânta, curată, preabinecuvântată, mărita, stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții să o pomenim.
- Corul:** Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

- Priest:** For this holy church and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.
- Priest:** For our Most Blessed Archbishop (**N**), the venerable priests, the deacons in Christ and for all the clergy and people, let us pray to the Lord.
- Priest:** For the President (Queen/Prime Minister) of our nation, for civil and military authorities, for all armed forces and those in the service of our country, and all authorities, let us pray to the Lord.
- Priest:** For this holy place, for all cities, towns and villages, for the faithful dwelling in them, and for the entire nation, let us pray to the Lord.
- Priest:** For favorable weather, an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.
- Priest:** For travelers on land, upon the sea, and in the air; for the sick, the suffering; for captives and for their salvation, let us pray to the Lord.
- Priest:** For our deliverance from all danger, affliction, anger and need, let us pray to the Lord.
- Priest:** Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by your grace.
- Priest:** Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of God and ever-virgin Mary with all the saints.
- Choir:** Most Holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Preotul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

Corul: Ție, Doamne.

Preotul: Că Ție se cuvine toată slava, cinstea și închinarea, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Corul: Amin.

Se cântă Aliluia (de 3 ori), după glasul de rând, cu aceste patru stihuri:

De noapte mâneacă duhul meu către Tine Dumnezeule, pentru că lumină sunt poruncile Tale pe pământ.

Aliluia! Aliluia! Aliluia!

Dreptate va învățați toți cei ce locuiți pe pământ.

Aliluia! Aliluia! Aliluia!

Pizmuire va cuprinde pe poporul cel neînvățat și acum focul pe cei potrivnici va mânca.

Aliluia! Aliluia! Aliluia!

Adaugă lor rele, Doamne, adaugă rele celor măriți ai pământului.

Aliluia! Aliluia! Aliluia!

Troparul Învierii în funcție de glasul săptămânii;

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh.

Se repetă Troparul Învierii;

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Imnul Maicii Domnului în funcție de glasul Troparului Învierii.

Priest: Let us offer ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.

Choir: To you, O Lord.

Priest: For to you are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Singing of Alleluia (three times) in the tone of the week with the verses:

At night my soul longs for you and my spirit in me seeks for you.

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

When your judgments appear on earth the inhabitants of the world learn the meaning of integrity.

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Let them see your jealous love for this people and be ashamed, let the fire prepared for your enemies consume them.

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Enlarge the nation, O Lord, enlarge it, to the nation grant glory, Extend all the frontiers of the country.

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

The Tropar of the Resurrection according to the tone of the week;

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Tropar of the Resurrection again;

Now and ever and unto ages of ages. Amen.

The Theotokion according to the tone of the Resurrection.

Catisma a opta

Psalmul 55

Miluieste-mă, Doamne, că m-a necăjit omul; toată ziua războindu-se m-a necăjit. Călcatu-m-au vrăjmașii mei toată ziua, că mulți sunt cei ce se luptă cu mine, din înălțime. Ziua când mă voi teme, voi nădăjdui în Tine. În Dumnezeu voi lăuda toate cuvintele mele toată ziua; în Dumnezeu am nădăjduit, nu mă voi teme: Ce-mi va face mie omul? Toată ziua cuvintele mele au urât, împotriva mea toate gândurile lor sunt spre rău. Locui-vor lângă mine și se vor ascunde; ei vor păzi călcâiul meu, ca și cum ar căuta sufletul meu. Pentru nimic nu-i vei mântui pe ei; în mânie popoare vei sfărâma, Dumnezeule. Viața mea am spus-o Ție; pune lacrimile mele înaintea Ta, după făgăduința Ta. Întoarce-se-vor vrăjmașii mei înapoi, în orice zi Te voi chema. Iată, am cunoscut că Dumnezeul meu ești Tu. În Dumnezeu voi lăuda graiul, în Dumnezeu voi lăuda cuvântul; În Dumnezeu am nădăjduit, nu mă voi teme: Ce-mi va face mie omul? În mine sunt, Dumnezeule, făgăduințele pe care le voi aduce laudei Tale, Că ai izbăvit sufletul meu de la moarte, picioarele mele de alunecare, ca bine să plac înaintea lui Dumnezeu, în lumina celor vii.

Psalmul 56

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă, că spre Tine a nădăjduit sufletul meu. Și în umbra aripilor Tale voi nădăjdui, până ce va trece fărădelegea. Striga-voi către Dumnezeul Cel Preaînalt, Dumnezeul Care mi-a făcut bine. Trimis-a din cer și m-a mântuit, dat-a spre ocară pe cei ce mă necăjesc pe mine. Trimis-a Dumnezeu mila Sa și adevărul Său și a izbăvit sufletul meu din mijlocul puilor de lei. Adormit-am tulburat. Fiii oamenilor, dinții lor sunt arme și săgeți și limba lor sabie ascuțită. Înaltă-Te peste ceruri, Dumnezeule, și peste tot pământul slava Ta! Curse au gătit sub picioarele mele și au împilat sufletul meu; Săpat-au înaintea mea groapă și au căzut în ea. Gata este inima mea, Dumnezeule, gata este

Eighth Kathisma

Psalm 56

Have mercy on me, O God, for man has trampled upon me; all day long my foe has oppressed me; my enemies trample upon me all day long from day's dawn, for many fight against me. They shall be afraid, but I will put my trust in You. In God, Whose word I praise, all the day I have hoped in God; I will not fear what flesh will do to me. All day long they slander my words; all their plots are against me for evil. They will live nearby, they will lurk, they will watch my steps, as I have waited patiently in my soul. You will not save them on any account; in wrath You will cast down the peoples. O God, I have manifested my life to You; You have put my tears before You, according to Your promise! My enemies will be turned back in the day when I call on You; look: I know that You are my God. In God, Whose word I praise, in the Lord, Whose word I praise, in God I have hoped. I will not be afraid of what man will do to me. I will render to You, O God, the vows of praise which are upon me. For You have delivered my soul from death, yes, my feet from falling. that I may be well-pleasing before God in the land of the living.

Psalm 57

Be merciful to me, O God, be merciful to me, for my soul has trusted in You; in the shadow of Your wings I will hope, till the storms of lawlessness pass by. I will cry to God Most High, the God Who has benefited me. He sent from heaven and saved me. He put to shame those who trampled upon me. God has sent forth His steadfast love and His truth and has delivered my soul from the midst of lions whelps; I lay down to sleep, though I was troubled. As for the sons of men, their teeth are spears and arrows, their tongue a sharp sword. Be exalted, O God, above the heavens, and Your glory over all the earth! They set a net for my steps; they have bowed down my soul. They dug a pit before my face, but

inima mea! Cânta-voi și voi lăuda slava Ta. Deșteaptă-te, mărire mea! Deșteaptă-te, psaltire și alăută! Deștepta-mă-voi dimineața. Lăuda-Te-voi între popoare, Doamne, cânta-voi Ție între neamuri. Că s-a mărit până la cer mila Ta și până la nori adevărul Tău. Înalță-Te peste ceruri, Dumnezeule, și peste tot pământul slava Ta!

Psalmul 57

De graiți într-adevăr dreptate, drept judecați, fii ai oamenilor. Pentru că în inimă fărădelege lucrați pe pământ, nedreptate mâinile voastre împletesc. Înstrăinatu-s-au păcătoșii de la naștere, rătăcit-au din pânțele, grai-au minciuni. Mânia lor după asemănarea șarpelui, ca a unei vipere surde, care-și astupă urechile ei, care nu va auzi glasul descântătoarelor, al vrăjitorului, care vrăjește cu iscusință. Dumnezeu va zdrobi dinții lor în gura lor; măselele leilor le-a sfărâmat Domnul. De nimic se vor face, ca apa care trece; întinde-va arcul Său până ce vor slăbi. Ca ceara ce se topește vor fi nimiciți; a căzut foc peste ei și n-au văzut soarele. Înainte ca spinii voștri să se aprindă, ca pe niște vii într-o mânăie îi va înghiți pe ei. Veseli-se-va dreptul când va vedea răzbunarea împotriva necredincioșilor; mâinile lui le va spăla în sângele păcătosului. Și va zice omul: «Da, este răsplată pentru cel drept! Da, este Dumnezeu, Care îi judecă pe ei în viață!».

Psalmul 58

Scoate-mă de la vrăjmașii mei, Dumnezeule, și de cei ce se scoală împotriva mea, izbăvește-mă. Izbăvește-mă de cei ce lucrează fărădelegea și de bărbații vărsărilor de sânge mă izbăvește. Că iată, au vânat sufletul meu, stătut-au împotriva mea cei tari. Nici fărădelegea și nici păcatul eu nu sunt pricină, Doamne. Fără de nelegiuire am alergat și m-am îndreptat spre Tine; Scoală-Te într-o întâmpinare mea și vezi. Și Tu, Doamne, Dumnezeul puterilor, Dumnezeul lui Israel, ia aminte să

they have fallen into it themselves. My heart, O God, is ready, my heart is ready. I will sing, yes, I will sing Psalms! Awake, my soul! Awake, harp and lyre! I will awake the dawn! I will give thanks to You, Lord, among the peoples; I will sing praises to You among the nations. For Your steadfast love is magnified to the heavens, Your truth to the clouds. Be exalted, O God, above the heavens, and Your glory over all the earth!

Psalm 58

If you indeed decree what is right, then judge rightly, sons of men. For in your hearts you work evils in the earth, your hands plot unrighteousness. The wicked have gone astray from the womb, they err from their birth, speaking of lies. They have venom like the venom of a serpent, like the deaf adder that stops its ear, so that it does not hear the voice of enchanters, or of the charm prepared cunningly by the wise. God has broken the teeth in their mouths; God has torn out the fangs of the young lions. Let them vanish like water that runs away; He shall bend His bow until they fail. They shall be as melted wax; fire has come down and they have not seen the sun. Sooner than your thorns can feel the heat, He will swallow you up alive in His wrath! The righteous will rejoice when he sees the vengeance on the ungodly; he will bathe his hands in the blood of the wicked. A man will say, Surely, then, there is a reward for the righteous; surely there is a God Who judges them on earth.

Psalm 59

Deliver me from my enemies, O God and ransom me from those who rise up against me. Deliver me from those who work evil and save me from bloodthirsty men. For look: they have hunted for my soul; fierce men have set upon me, for no transgression or sin of mine, Lord, for no fault of mine. Without evil, I ran and directed my course aright. Rouse Yourself, come to my help and see! For You, Lord God of hosts, the God of Israel, draw near to punish all the nations; spare none of those who

cercetezi toate neamurile; să nu Te milostivești de toți cei ce lucrează fărădelegea. Întoarce-se-vor spre seară și vor flămânzi ca un câine și vor înconjura cetatea. Iată, vor striga cu gura lor și sabie în buzele lor, că cine i-a auzit? Și Tu, Doamne, vei râde de ei, vei face de nimic toate neamurile. Puterea mea în Tine o voi păzi, că Tu, Dumnezeule, sprijinitorul meu ești. Dumnezeul meu, mila Ta mă va întâmpina; Dumnezeu îmi va arăta înfrângerea dușmanilor mei. Să nu-i omori pe ei, ca nu cumva să uite legea Ta; Risipește-i pe ei cu puterea Ta și doboară-i pe ei, apărătorul meu, Doamne. Păcatul gurii lor, cuvântul buzelor lor, să se prindă întru mândria lor și de blestemul și minciuna lor se va duce vestea. Nimicește-i, întru mânia Ta nimicește-i, ca să nu mai fie! Și vor cunoaște că Dumnezeu stăpânește pe Iacov și marginile pământului. Întoarce-se-vor spre seară și vor flămânzi ca un câine și vor înconjura cetatea. Ei se vor risipi să mănânce; iar de nu se vor sătura, vor murmura. Iar eu voi lăuda puterea Ta și mă voi bucura dimineața de mila Ta. Că Te-ai făcut judecătorul meu și scăparea mea în ziua necazului meu. Ajutorul meu ești, Ție-Ți voi cânta, că Tu, Dumnezeule, sprijinitorul meu ești, Dumnezeul meu, mila mea.

Psalmul 59

Dumnezeule, lepădatu-ne-ai pe noi și ne-ai doborât; mâniatu-Te-ai și Te-ai milostivit spre noi. Cutremurat-ai pământul și l-ai tulburat pe el; vindecă sfărâmurile lui, că s-a cutremurat. Arătat-ai poporului Tău asprime, adăpatu-ne-ai pe noi cu vinul umilinței. Dat-ai celor ce se tem de Tine semn ca să fugă de la fața arcului; Ca să se izbăvească cei iubiți ai Tăi. Mântuiește-mă cu dreapta Ta și mă auzi. Dumnezeu a grăit în locul cel sfânt al Său: «Bucura-Mă-voi și voi împărți Sichemul și valea Sucot o voi măsura. Al Meu este Galaadul și al Meu este Manase și Efraim, tăria capului Meu, Iuda, împăratul Meu; Moab, vasul nădejzii Mele. Spre Idumeea voi întinde încălțăminte Mea; Mie cei de alt neam Mi s-au supus». Cine mă va duce la cetatea întărită? Cine mă va povățui până la

work evil. Each evening they come back, howling like dogs, and prowling about the city. There they are, bellowing with their mouths and a sword is in their lips, for they think, Who has heard? But You, Lord, will laugh them to scorn; You will hold all the nations to be nothing. I will keep my strength looking to You, for You, O God, are my helper and Your mercy shall go before me; my God will show me vengeance on my enemies; slay them not, lest they forget Your law. Make them totter by Your power, and bring them down, O Lord, my defender! For the sin of their mouths, the words of their lips, let them be trapped in their pride. For the cursing and lies which they utter, complete destruction will be announced; consume them till they are no more, that they may know that the God of Jacob rules to the ends of the earth. Each evening they come back, howling like dogs, and prowling about the city. They shall roam about for food, and growl if they do not get their fill. But I will sing to Your might; I will sing aloud of Your steadfast love in the morning. For You have been to me a support and a refuge in the day of my distress. My Helper: I will sing praises to You, my God, for You are my support, the God Who shows me steadfast love.

Psalm 60

O God, You have rejected and destroyed us; You have been angry; yet You have pitied us! You have made the land to quake, You have troubled it; repair its breaches, for it totters! You have made your people suffer hard things; You have given us wine to drink that made us reel. You have set up a banner for those who fear You, to rally to it from the bow. That Your beloved one may be delivered, save by Your right hand and hear me! God has spoken in His holiness: With exultation I will divide up Shechem and portion out the Valley of Succoth. Gilead is mine; Manasseh is mine; Ephraim is the strength of my head; Judah is my king. Moab is the basin of my hope; upon Edom I cast my shoe; the Philistines have been subjected to me. Who will bring me to the fortified city? Who

Idumeea? Oare nu Tu, Dumnezeule, Cel ce ne-ai lepădat pe noi? Oare nu vei ieși Dumnezeule, cu oștirile noastre? Dă-ne nouă ajutor, ca să ne scoți din necaz, că deșartă este izbăvirea de la om. Cu Dumnezeu vom birui și El va nimici pe cei ce ne necăjesc pe noi.

Psalmul 60

Auzi, Dumnezeule, cererea mea, ia aminte la rugăciunea mea! De la marginile pământului către Tine am strigat; când s-a mâhnit inima mea, pe piatră m-ai înălțat. Povățuitu-m-ai, că ai fost nădejdea mea, turn de tărie în fața vrăjmașului. Locui-voi în locașul Tău în veci; acoperi-mă-voi cu acoperământul aripilor Tale, că Tu, Dumnezeule, ai auzit rugăciunile mele; dat-ai moștenire celor ce se tem de numele Tău. Zile la zilele împăratului adaugă, anii lui din neam în neam. Rămâne-va în veac înaintea lui Dumnezeu; mila și adevărul va păzi. Așa voi cânta numelui Tău în veacul veacului, ca să împlinesc făgăduințele mele zi de zi.

Psalmul 61

Oare nu lui Dumnezeu se va supune sufletul meu? Că de la El este mântuirea mea; Pentru că El este Dumnezeul meu, Mântuitorul meu și Sprijinitorul meu; nu mă voi clătina mai mult. Până când vă ridicați asupra omului? Căutați toți a-l doborî, socotindu-l ca un zid povârnit și ca un gard surpat! S-au sfătuit să doboare cinstea mea, alergat-au cu minciună; cu gura lor mă binecuvântau și cu inima lor mă blestemau. Dar lui Dumnezeu supune-te, suflete al meu, că de la El vine răbdarea mea; Că El este Dumnezeul meu și Mântuitorul meu, Sprijinitorul meu; nu mă voi strămuta. În Dumnezeu este mântuirea mea și slava mea; Dumnezeu este ajutorul meu și nădejdea mea este în Dumnezeu. Nădăjduiți în El toată adunarea poporului; revărsați înaintea Lui inimile voastre, că El este ajutorul nostru. Dar deșertăciune sunt fiii oamenilor, mincinoși sunt fiii oamenilor; în balanță, toți împreună sunt

will lead me to Edom? Will You, O God, though You have rejected us? Will You not go forth, O God, with our armies? Grant us help against trouble, for vain is the help of man! With God we will do valiantly; He will destroy those who harass us.

Psalm 61

Hear my cry, O God, listen to my prayer; from the ends of the earth I have called to You, when my heart was troubled. You lifted me up on a rock; You guided me, for You were my hope, a strong tower against the face of the enemy. I will dwell in Your tabernacle forever; I will shelter under the shadow of Your wings! For You, O God, have heard my prayers, You have given an inheritance to those who fear Your name. You will prolong the life of the king; may his years endure to all generations! He will be enthroned for ever before God; which of them will seek out His steadfast love and truth? So will I ever sing to Your name, that I may pay my vows day after day.

Psalm 62

Shall not my soul be subjected to God? For from Him comes my salvation. He only is my God and my Savior, my helper; I shall not be greatly moved. How long will you set upon a man to shatter him, all of you, like a leaning wall, a tottering fence? They only planned to thrust down my honor; I ran in thirst. They blessed with their mouth, but in their heart they curse. Nevertheless, my soul, be subjected to God, for my patient hope is from Him. He only is my God and my Savior, my helper; I shall not be moved. On God rests my salvation and my glory; the God of my help, my hope is in God. Hope in Him, all congregations of the people; pour out your heart before Him; for God is our helper. But the sons of men are vain, the sons of men are a delusion; in the balances they are false; they are all alike vanity. Put no confidence in extortion, set no vain hopes on robbery; if wealth increases, set not your heart on it. Once God has spoken; twice have I heard this: that power belongs to God; and

deșertăciune. Nu nădărduiți spre nedreptate și spre jefuire nu poftiți; bogăția de ar curge, nu vă lipiți inima de ea. O dată a grăit Dumnezeu, aceste două lucruri am auzit: că puterea este a lui Dumnezeu și a Ta, Doamne, este mila; că Tu vei răsplăti fiecăruia după faptele lui.

Psalmul 62

Dumnezeule, Dumnezeul meu, pe Tine Te caut dis-de-dimineată. Însetat-a de Tine sufletul meu, suspinat-a după Tine trupul meu, în pământ pustiu și neumblat și fără de apă. Așa în locul cel sfânt m-am arătat Ție, ca să văd puterea Ta și slava Ta. Că mai bună este mila Ta decât viața; buzele mele Te vor lăuda. Așa Te voi binecuvânta în viața mea și în numele Tău voi ridica mâinile mele. Ca de seu și de grăsime să se sature sufletul meu și cu buze de bucurie Te va lăuda gura mea. De mi-am adus aminte de Tine în așternutul meu, în dimineți am cugetat la Tine, că ai fost ajutorul meu și întru acoperământul aripilor Tale mă voi bucura. Lipitu-s-a sufletul meu de Tine și pe mine m-a sprijinit dreapta Ta. Iar ei în deșert au căutat sufletul meu, intra-vor în cele mai de jos ale pământului; da-se-vor în mâinile sabiei, părți vulpilor vor fi. Iar împăratul se va veseli de Dumnezeu; lăuda-se-va tot cel ce se jură întru El, că s-a astupat gura celor ce grăiesc nedreptăți.

Psalmul 63

Auzi, Dumnezeule, glasul meu, când mă rog Ție; de la frica vrăjmașului scoate sufletul meu. Acoperă-mă de adunarea celor ce viclenesc, de mulțimea celor ce lucrează fărădelege, care și-au ascuțit ca sabia limbile lor și ca niște săgeți aruncă vorbele lor veninoase ca să săgeteze din ascunzișuri pe cel nevinovat. Fără de veste îl vor săgeta pe el și nu se vor teme. Întăritu-s-a în gânduri rele. Grăit-au ca să ascundă curse; spus-au: «Cine ne va vedea pe noi?». Iscodit-au fărădelegi și au pierit când le iscodeau, ca să pătrundă înlăuntrul omului și în adâncimea inimii lui. Dar Dumnezeu îi va lovi cu săgeata și fără de veste îi va răni, că

that to You, Lord belongs steadfast love. For You requite everyone according to his works.

Psalm 63

O God, You are my God, I seek You, my soul thirsts for You; my flesh faints for You, as in a dry and weary land where no water is. So I have looked upon You in the sanctuary, beholding Your power and glory. Because Your steadfast love is better than life, my lips will praise You. So I will bless You as long as I live; I will lift up my hands and call on Your name. My soul is feasted as with marrow and fat and my mouth praises You with joyful lips, when I think of You upon my bed, and meditate on You in the watches of the night. For You have been my help and in the shadow of Your wings I sing for joy. My soul clings to You; Your right hand upholds me. But those who seek to destroy my life shall go down into the depths of the earth; they shall be given over to the power of the sword, they shall be prey for jackals. But the king shall rejoice in God; all who swear by Him shall glory; for the mouths of liars will be stopped.

Psalm 64

O God, Hear my prayer, O God, when I make my supplication to You; preserve my soul from dread of the enemy. You have hidden me from the secret plots of the wicked, from the crowd of evildoers, who whet their tongues like swords, who have bent their bow with malice, shooting from ambush at the blameless, shooting at him suddenly and without fear. They have set up for themselves an evil purpose; they talk of laying snares secretly, they have said, Who will see them? They have sought out lawlessness. They have wearied themselves with searching cunningly, for man will approach; the heart is deep, and God will be exalted. The weapon of children caused their wounds; their tongues have brought

ei singuri se vor răni cu limbile lor. Tulburatu-s-au toți cei ce i-au văzut pe ei; și s-a temut tot omul. Și au vestit lucrurile lui Dumnezeu și faptele Lui le-au înțeles. Veseli-se-va cel drept de Domnul și va nădăjdui în El și se vor lăuda toți cei dreپți la inimă.

Se cântă troparele din Octoih.

Apoi:

Prima parte din viața Sfintei Maria Egipteanca

Preotul:

«Bun lucru este a ascunde taina împăratului și slăvit lucru a propovădui faptele lui Dumnezeu». Așa a spus îngerul către Tobie după minunata recăpătare a vederii și după acele primejdii prin care a trecut și din care a fost izbăvit pentru evlavia ce avea. A nu păzi taina împăratului este primejdios și vătămător, iar a tăcea despre faptele minunate ale lui Dumnezeu aduce primejdie sufletului. Pentru aceea și eu, cuprins de frica de a tăcea despre faptele lui Dumnezeu și temându-mă de primejdia asemănătoare aceleia ce stătea atârnată deasupra slugii care a îngropat în pământ talantul dăruit de stăpân, fără să scoată vreun folos din el, nu voi tăcea despre povestirea sfântă care a ajuns până la mine. Nimeni să nu pună la îndoială cele auzite de mine, alcătuitoarea acestei scrieri, și nici să creadă că istorisesc ceva care contrazice adevărul, sau să se mire de măreția celor întâmplate. Departe de mine gândul să mint sau să falsific povestirea în care Dumnezeu este pomenit. Nu mi se pare că este lucru binecuvântat să se cugete lucruri mici și nevrednice cu privire la măreția Cuvântului lui Dumnezeu întrupat și să se pună la îndoială cuvintele celor care vorbesc despre măreția Lui. Dar dacă se află unii care la citirea rândurilor de față sunt oarecum izbiți de minunăția povestirii și nu voiesc cu ușurință să creadă, și cu aceia Dumnezeu să fie milostiv, căci ei, uitându-se la slăbiciunea firii omenești, socotesc cu neputință de primit cele spuse în chip minunat despre oameni. Încep deci această istorisire.

them to nothing; all who saw them were troubled.. Then all men were in fear; they told what God has wrought, and understood what He has done. The righteous shall rejoice in the Lord and shall set his hope on Him and all the upright in heart will be praised.

The Sessional Hymns are sung from the Otoechos.

Then:

First part of the life of Saint Mary of Egypt

Priest:

“It is good to hide the secret of a king, but it is glorious to reveal and preach the works of God” (Tobit 12:7). So said the Archangel Raphael to Tobit when he performed the wonderful healing of his blindness. Actually, not to keep the secret of a king is perilous and a terrible risk, but to be silent about the works of God is a great loss for the soul. And I (says St. Sophronius), in writing the life of St. Mary of Egypt, am afraid to hide the works of God by silence. Remembering the misfortune threatened to the servant who hid his God-given talent in the earth (Mat. 25:18-25) I am bound to pass on the holy account that has reached me. And let no one think (continues St. Sophronius) that I have had the audacity to write untruth or doubt this great marvel -- may I never lie about holy things! If there happens to be people who, after reading this record, do not believe it, may the Lord have mercy on them because, reflecting on the weakness of human nature, they consider impossible these wonderful things accomplished by holy people. But now we must begin to tell this most amazing story, which has taken place in our generation.

There was a certain elder in one of the monasteries of Palestine, a priest of the holy life and speech, who from childhood had been brought up in monastic ways and customs. This elder's name was Zosimas. He had been through the whole course of the ascetic life and in everything

Cele istorisite s-au petrecut în vremea noastră și le-am primit de la un sfințit bărbat, învățat din copilărie să spună și să facă cele dumnezeiești. Dar să nu atragă spre necredință pe cititori nici gândul că este cu neputință să se întâmple o minune ca aceasta în vremea noastră. Harul Tatălui, după cum a învățat Solomon, trece din neam în neam în sufletele cuvioase și face prieteni ai lui Dumnezeu și profeți. Este însă timpul să încep acea sfântă istorisire.

În una din mănăstirile din Palestina era un bărbat împodobit în viață și în cuvânt, crescut din pruncie în nevoințele și faptele cele călugărești. Numele acestui bărbat era Zosima. Să nu socotească cineva, după nume, că vorbesc despre acel Zosima, osândit odinioară ca eretic din pricina învățaturii sale. Altul este acesta, și altul celălalt, iar deosebirea între cei doi este mare, cu toate ca amândoi au avut același nume.

Acest Zosima era dreptcredincios și dintru început a trăit ca monah în una dintre vechile mănăstiri din Palestina. Râvnă avea pentru orice fel de nevoie pustnicească și a ajuns destoinic în orice fel de înfrânare. Nu numai că a păzit toată rânduiala predată de cei care s-au nevoit spre o astfel de luptă, dar și el însuși a izvodit încă alte multe nevoițe, prin care căuta să supună trupul duhului. Iar ținta nu și-a greșit-o. Și într-adevăr bătrânul a ajuns atât de vestit în cele duhovnicești, încât adeseori mulți din monahii din mănăstirile învecinate, ba chiar și din cele îndepărtate, veneau la el ca să fie povățuiți în ce privește înfrânarea. Cu toate că bătrânul avea o astfel de viațuire, totuși niciodată n-a trecut cu vederea studiul cuvintelor dumnezeiești, nici când se culca, nici când se scula, nici când ținea în mâini lucrul său, din care-și agonisea hrana. Iar dacă vrei să afli despre hrana gustată de el, îți voi spune că un singur lucru avea el care nu se poate ține ascuns și nici nu se putea termina, anume cântarea neîntreruptă a psalmilor și studiul neîncetat al cuvintelor sfinte.

Se spune că bătrânul a fost de multe ori învrednicit cu vedenii dumnezeiești, fiind luminat de Dumnezeu. Căci, după cum a spus

he adhered to the rule once given to him by his tutors as regard spiritual labors. he had also added a good deal himself whilst laboring to subject his flesh to the will of the spirit. And he had not failed in his aim. He was so renowned for his spiritual life that many came to him from neighboring monasteries and some even from afar. While doing all this, he never ceased to study the Divine Scriptures. Whether resting, standing, working or eating food (if the scraps he nibbled could be called food), he incessantly and constantly had a single aim: always to sing of God, and to practice the teaching of the Divine Scriptures. Zosimas used to relate how, as soon as he was taken from his mother's breast, he was handed over to the monastery where he went through his training as an ascetic till he reached the age of 53. After that, he began to be tormented with the thought that he was perfect in everything and needed no instruction from anyone, saying to himself mentally, "Is there a monk on earth who can be of use to me and show me a kind of asceticism that I have not accomplished? Is there a man to be found in the desert who has surpassed me?"

Thus thought the elder, when suddenly an angel appeared to him and said:

"Zosimas, valiantly have you struggled, as far as this is within the power of man, valiantly have you gone through the ascetic course. But there is no man who has attained perfection. Before you lay unknown struggles greater than those you have already accomplished. That you may know how many other ways lead to salvation, leave your native land like the renowned patriarch Abraham and go to the monastery by the River Jordan."

Zosimas did as he was told. He left the monastery in which he had lived from childhood, and went to the River Jordan. At last he reached the community to which God had sent him. Having knocked at the door of the monastery, he told the monk who was the porter who he was; and

Domnul, cei care-și curățesc trupul și sunt pururea veghetori prin privirea trează a sufletului lor văd vedeniile dumnezeiești ale luminării și primesc de aici arvuna binelui ce nu se ia de la ei.

Zosima zicea că din pânțele maicii sale, ca să spun așa, a fost hotărât pentru viața de mănăstire; iar aici și-a îndeplinit pustniceasca sa cale până la al cincizeci și treilea an al vieții. După aceasta însă, după spusele sale, a fost tulburat de gândul că ar fi întru toate desăvârșit și că n-ar avea nevoie să învețe ceva de la altul. Și după mărturisirea sa gândea întru sine astfel:

«Se află oare, vreun monah pe pământ, care poate să mă învețe un chip nou de pustnicie, pe care să nu-l cunosc și nu l-am făcut, sau să fie în stare să mă ajute cu ceva? Se găsește, oare, vreun bărbat, din cei care trăiesc înțelepțește în pustie, care să mă întrecă în ce privește fapta și contemplația?».

Pe când spunea bătrânul acestea, i s-a arătat cineva și i-a spus:

«Zosima, bine te-ai nevoit, atât cât era cu putință unui om, și bine ai dus la capăt pustnicescul drum. De altfel nu este nimeni între oameni care să fie desăvârșit. Dar lupta ce-ți stă în față este mai mare decât cea dusă până acum, deși n-o cunoști. Ca să știi însă că sunt încă și multe alte căi spre mântuire, ieși, întocmai ca și Avraam, acel vrednic de respect între patriarhi, din pământul neamului tău și din casa părintelui tău și du-te la mănăstirea ce se află lângă râul Iordanului».

Îndată bătrânul, ascultând de poruncă, a ieșit din mănăstirea în care monahicește din pruncie viețuise. Și ajungând la Iordanul cel între râuri sfânt, a fost condus de cel ce i-a poruncit în acea mănăstire, în care Dumnezeu a hotărât să fie. Bătând cu mâna în poarta mănăstirii i-a ieșit întru întâmpinare mai întâi monahul însărcinat cu paza porții. Portarul l-a dus la stareț. Iar el, când l-a văzut cu haina și chipul cuvioșiei și că-i face metania obișnuită monahilor, după ce i-a dat binecuvântarea, l-a întrebat:

the porter told the abbot. On being admitted to the abbot's presence, Zosimas made the usual monastic prostration and prayer. Seeing that he was a monk the abbot asked:

"Where do you come from, brother, and why have you come to us poor old men?"

Zosimas replied:

"There is no need to speak about where I have come from, but I have come, father, seeking spiritual profit, for I have heard great things about your skill in leading souls to God."

"Brother," the abbot said to him, "Only God can heal the infirmity of the soul. May He teach you and us His divine ways and guide us. But as it is the love of Christ that has moved you to visit us poor old men, then stay with us, if that is why you have come. May the Good Shepherd Who laid down His life for our salvation fill us all with the grace of the Holy Spirit."

After this, Zosimas bowed to the abbot, asked for his prayers and blessing, and stayed in the monastery. There he saw elders proficient both in action and the contemplation of God, aflame in spirit, working for the Lord. They sang incessantly, they stood in prayer all night, work was ever in their hands and psalms on their lips. Never an idle word was heard among them, they know nothing about acquiring temporal goods or the cares of life. But they had one desire -- to become in body like corpses. Their constant food was the Word of God, and they sustained their bodies on bread and water, as much as their love for God allowed them. Seeing this, Zosimas was greatly edified and prepared for the struggle that lay before him.

Many days passed and the time drew near when all Christians fast and prepare themselves to worship the Divine Passion and Resurrection of Christ. The monastery gates were always kept locked and were only

«De unde vii, frate? Pentru care pricină ai venit la noi, niște sărmani călugări?».

«Să spun de unde am venit, a răspuns Zosima, nu mi-e de folos; dar pentru folosință am venit, Părinte! Am auzit despre voi slăvite și vrednice de laudă lucruri, cu puțință să apropie sufletul de Hristos, Dumnezeuul nostru».

«Dumnezeu, frate, a zis către el starețul, este singurul care vindecă neputința omenească, și El însuși și pe tine, și pe noi ne va învăța dumnezeieștile Sale voi și ne va îndruma să facem cele ce se cuvine. Omul nu poate fi de folos omului, decât numai să ia aminte fiecare totdeauna de sine și să lucreze cu minte trează ceea ce trebuie, dobândind ajutor, în cele ce face, pe Dumnezeu. Dar dacă, după cum ai spus, dragostea lui Dumnezeu te-a mânat să ne vezi pe noi, smeriți călugări, atunci rămâi cu noi, dacă pentru aceasta ai venit. Iar Păstorul cel Bun, Care Și-a dat sufletul pentru mântuirea noastră și cheamă oile Lui pe nume ne va hrăni pe noi toți prin harul Domnului».

Acestea a spus starețul către Zosima; iar el a făcut iarăși metanie și a cerut binecuvântare; și după ce a răspuns: «Amin», a rămas în acea mănăstire.

Zosima a văzut pe călugări strălucind în fapte și în contemplație, slujind Domnului. Cântarea era neconținută, privegherea tot timpul nopții, iar în mâini aveau neîntrerupt lucrul și în gură psalmi. Cuvânt deșert nu era printre ei. Grija de lucrurile lumești nu se afla la aceia. Veniturile ce se socotesc și se adună în fiecare an, și grijile cu privire la viață, griji care au în vedere un câștig bănesc, nici cu numele nu erau cunoscute de ei. Ci un singur lucru și cel dintâi era cel râvnit de toți, anume ca fiecare din ei să fie mort cu trupul, după cum au și murit o dată și nu mai trăiesc pentru lume și pentru toate cele din lume. Hrană neterminată aveau cuvintele de Dumnezeu insuflate. Hrăneau însă și trupul, dar numai cu cele de trebuință, cu pâine și apă, pe cât era fiecare înflăcărat de dumnezeiasca dragoste.

opened when one of the community was sent out on some errand. It was a desert place, not only unvisited by people of the world but even unknown to them.

There was a rule in that monastery which was the reason why God brought Zosimas there. At the beginning of the Great Fast [on Forgiveness Sunday] the priest celebrated the holy Liturgy and all partook of the holy body and blood of Christ. After the Liturgy they went to the refectory and would eat a little Lenten food.

Then all gathered in church, and after praying earnestly with prostrations, the elders kissed one another and asked forgiveness. And each made a prostration to the abbot and asked his blessing and prayers for the struggle that lay before them. After this, the gates of the monastery were thrown open, and singing, "*The Lord is my light and my Savior; whom shall I fear? The Lord is the defender of my life; of whom shall I be afraid?*" (Psalm 26:1) and the rest of that psalm, all went out into the desert and crossed the River Jordan. Only one or two brothers were left in the monastery, not to guard the property (for there was nothing to rob), but so as not to leave the church without Divine Service. Each took with him as much as he could or wanted in the way of food, according to the needs of his body: one would take a little bread, another some figs, another dates or wheat soaked in water. And some took nothing but their own body covered with rags and fed when nature forced them to it on the plants that grew in the desert.

After crossing the Jordan, they all scattered far and wide in different directions. And this was the rule of life they had, and which they all observed -- neither to talk to one another, nor to know how each one lived and fasted. If they did happen to catch sight of one another, they went to another part of the country, living alone and always singing to God, and at a definite time eating a very small quantity of food. In this way they spent the whole of the fast and used to return to the monastery

Văzându-le pe acestea Zosima, după cum însuși a spus, se întărea foarte mult sufletește, pășind înainte spre desăvârșirea ce-i stătea în față și găsind împreună-lucrători care să lucreze în chip bun voia dumnezeiască.

După ce au trecut multe zile, s-a apropiat timpul pregătirii pentru Sfântul și Marele Post. Atunci monahii se curăteau mai dinainte pentru dumnezeiasca patimă și pentru închinarea învierii lui Hristos. Porțile mănăstirii nu erau deschise niciodată, ci încuiate totdeauna pentru a face monahilor netulburată nevoița pustnicească. Nici nu era voie să se deschidă porțile, afară numai dacă vreun monah ieșea pentru vreo mare trebuință. Locul era pustiu, iar celor mai mulți dintre monahii din vecini le era anevoie să ajungă aici din cauza drumului nu numai greu de străbătut, dar și necunoscut.

În mănăstire se păstra din vechime o rânduială. Socotesc din pricina acestei rânduiei Dumnezeu a adus pe Zosima la acea mănăstire. Care era rânduiala și cum se păzea, voi spune aici.

În Duminica ce s-a obișnuit să se numească întâi din săptămânile Postului Mare, se săvârșea Sfânta Liturghie ca de obicei și fiecare se împărtășea cu preacuratele și de viață făcătoarele Taine și mâncau puțin, după cum era obiceiul. După aceasta se strâneau toți în biserică și, făcându-se îndelungată rugăciune și multe metanii, călugării se îmbrățișau cu sărutare unii pe alții, sărutau și pe stareț, făcându-i metanie, și se rugau să le dea binecuvântarea, care să le fie de ajutor și de sfătuire în nevoițele ce le stăteau înainte.

După ce se săvârșeau acestea, se deschideau porțile mănăstirii și ieșeau toți din mănăstire cântând cu dulce glas: „Domnul este lumina mea și Mântuitorul meu, de cine mă voi teme? Domnul este scutitorul vieții mele, de cine mă voi înfricoșa?” și celelalte stihuri ale psalmului. Ei lăsau de multe ori un paznic sau doi paznici la mănăstire; nu ca să păzească averea ce se află înăuntru – căci călugării nu aveau ceva care ar fi putut fi luat de hoți –, dar ca să nu lase biserica fără slujbă dumnezeiască.

a week before the Resurrection of Christ, on Palm Sunday. Each one returned having his own conscience as the witness of his labor, and no one asked another how he had spent his time in the desert. Such were rules of the monastery. Everyone of them while in the desert struggled with himself before the Judge of the struggle -- God -- not seeking to please men and fast before the eyes of all. For what is done for the sake of men, to win praise and honor, is not only useless to the one who does it but sometimes the cause of great punishment.

Zosimas did the same as all. And he went far, far into the desert with a secret hope of finding some father who might be living there and who might be able to satisfy his thirst and longing. And he wandered on tireless, as if hurrying on to some definite place. He had already walked for 20 days and when the 6th hour came he stopped and, turning to the East, he began to sing the sixth Hour and recite the customary prayers. He used to break his journey thus at fixed hours of the day to rest a little, to chant psalms standing and to pray on bent knees.

And as he sang thus without turning his eyes from the heavens, he suddenly saw to the right of the hillock on which he stood the semblance of a human body. At first he was confused thinking he beheld a vision of the devil, and even started with fear. But, having guarded himself with the sign of the Cross and banished all fear, he turned his gaze in that direction and in truth saw some form gliding southwards. It was naked, the skin dark as if burned up by the heat of the sun; the hair on its head was white as a fleece, and not long, falling just below its neck. Zosimas was so overjoyed at beholding a human form that he ran after it in pursuit, but the form fled from him. He followed. At length, when he was near enough to be heard, he shouted:

"Why do you run from an old man and a sinner? Slave of the True God, wait for me, whoever you are, in God's name I tell you, for the love of God for Whose sake you are living in the desert."

Fiecare își lua de ale mâncării, după cum putea și după cum voia. Unul lua cu sine pâine pe măsura trebuinței trupului; altul, smochine; altul, finice; altul, legume uscate muiate în apă; altul, nimic, ci numai trupul lui și rasa cu care era îmbrăcat; se hrănea, de câte ori firea îl silea, cu ierburile ce cresc în pustie. Și era păzită această rânduială și lege cu sfințenie de fiecare din ei: de a nu ști unul de altul cum se înfrânează și petrece celălalt. Îndată ce treceau Iordanul se despărțeau unii de alții. Pustiul era mare și nici unul nu se întâlnea cu altul. Dacă unul din ei vedea din depărtare venind pe altul spre el, se abătea din drum și se ducea în altă parte. Trăia pentru el și pentru Dumnezeu, cântând neîntrerupt psalmi și gustând din hrana pe care o avea la îndemână.

Petrecând astfel toate zilele postului se întorceau la mănăstire în duminica dinaintea sărbătorii de viață făcătoarei Învieri a Mântuitorului, duminică pe care Biserica a rânduit-o să se prăznuiască cu stâlări. Atunci se întorceau fiecare, având rod al ostenelilor sale conștiința sa, care cunoștea cum a lucrat și semințele căror osteneli a adunat. Și nimeni nu întreba pe celălalt cum sau în ce chip a purtat lupta ce i-a stat în față.

Aceasta era rânduiala mănăstirii și ea se îndeplinea în chip desăvârșit. Fiecare dintre ei când era în pustie lupta cu sine însuși sub îndrumarea lui Dumnezeu, fără să caute să placă oamenilor, și nici să arate că se înfrânează. Căci cele ce se fac de dragul oamenilor și cele ce se săvârșesc pentru a plăcea oamenilor nu se poate spune că aduc vreun folos celui ce le săvârșește, ci, dimpotrivă, mare pagubă.

Atunci Zosima, potrivit obișnuitei orânduiei a mănăstirii, a trecut Iordanul, ducând cu sine puține ale mâncării pentru nevoia trupului și rasa cu care era îmbrăcat. Canonul său de rugăciune și-l îndeplinea străbătând pustia; iar când trebuința trupului o cerea, gusta ceva.

Noaptea dormea întinzându-se puțin la pământ; se bucura de puțin somn, acolo unde îl apuca seara. Dis-de-diminează începea din nou să meargă, având totdeauna locuri aspre pentru mers. Și avea dorința – după cum spunea – să pătrundă în adâncul pustiei, cu nădejdea să

"Forgive me for God's sake, but I cannot turn towards you and show you my face, Abba Zosimas. For I am a woman and naked as you see with the uncovered shame of my body. But if you would like to fulfill one wish of a sinful woman, throw me your cloak so that I can cover my body and can turn to you and ask for your blessing."

Here terror seized Zosimas, for he heard that she called him by name. But he realized that she could not have done so without knowing anything of him if she had not had the power of spiritual insight.

He at once did as he was asked. He took off his old, tattered cloak and threw it to her, turning away as he did so. She picked it up and was able to cover at least a part of her body. Then she turned to Zosimas and said:

"Why did you wish, Abba Zosimas, to see a sinful woman? What do you wish to hear or learn from me, you who have not shrunk from such great struggles?"

Zosimas threw himself on the ground and asked for her blessing. She likewise bowed down before him. And thus they lay on the ground prostrate asking for each other's blessing. And one word alone could be heard from both: "Bless me!" After a long while the woman said to Zosimas:

"Abba Zosimas, it is you who must give blessing and pray. You are dignified by the order of priesthood and for many years you have been standing before the holy altar and offering the sacrifice of the Divine Mysteries."

This flung Zosimas into even greater terror. At length with tears he said to her:

"O mother, filled with the spirit, by your mode of life it is evident that you live with God and have died to the world. The Grace granted to you is apparent -- for you have called me by name and recognized that I

găsească vreun părinte, în stare să-l ducă spre ceea ce dorea. Și își continua drumul cu sârguință, ca și cum ar fi zorit spre o locuință cunoscută și faimoasă. A mers așa cale de douăzeci de zile. Când a venit vremea amiezii s-a oprit puțin din mers și, privind către răsărit, și-a făcut obișnuita rugăciune. Căci obișnuia la hotărâte ceasuri ale zilei să-și întrerupă anevoiosul mers și să se odihnească puțin stând în picioare, ca să cânte psalmi și să facă metanii. Așa își făcea el rugăciunea.

Dar pe când cânta psalmi și privea la cer, cu o neîntreruptă privire, vede din colina din dreapta locului în care sta și se ruga, pe la ceasul douăsprezece, ivindu-se o umbră ca un trup de om. Mai întâi s-a speriat și tremura din tot trupul, bănuind că vede o nălucire diavolească. După ce a făcut semnul crucii și a dat la o parte frica – căci rugăciunea i se terminase –, și-a întors privirile și vede în adevăr pe cineva mergând spre miazăzi. Vedenia era cu trupul gol, neagră la trup, înnegrită ca din pricina arșiței soarelui; părul capului îi era alb ca lâna, dar și acesta puțin, încât nu trecea mai jos de grumazul trupului. Când a văzut asta Zosima, s-a făcut de bucurie ca o floare; și vesel de minunăția priveliștii, a început să alerge spre locul spre care se zorea și vedenia. Cu nespusă bucurie se bucura, căci în toată scurgerea acelor zile n-a putut să vadă chip omenesc, de animal sau de zburătoare, chip sau umbră pământescă, sau umbra vreunei viețuitoare. Căuta deci să cunoască cine este vedenia și din ce loc, pentru că nădăjduia că va vedea mari lucruri.

Vedenia însă, când a înțeles că Zosima vine de departe spre ea, a început să fugă și să alerge spre adâncul pustiei. Zosima, ca și cum și-ar fi uitat de bătrânețe, ba încă neținând seamă nici de oboseala drumului, se îndrepta zorindu-se să ajungă pe cel ce fugea. Unul urmărea, celălalt era urmărit. Mersul lui Zosima însă era mai iute și încetul cu încetul a ajuns mai aproape de cel ce alerga. Când s-a apropiat încât putea să i se audă și vocea, a început Zosima să strige și să dea drumul cu lacrimi la astfel de strigăte:

am a priest, though you have never seen me before. Grace is recognized not by one's orders, but by gifts of the Spirit, so give me your blessing for God's sake, for I need your prayers."

Then giving way before the wish of the elder the woman said: "Blessed is God Who cares for the salvation of men and their souls."

Zosimas answered: "Amen."

And both rose to their feet. Then the woman asked the elder: "Why have you come, man of God, to me who am so sinful? Why do you wish to see a woman naked and devoid of every virtue? Though I know one thing - - the Grace of the Holy Spirit has brought you to render me a service in time. Tell me, father, how are the Christian peoples living? And the kings? How is the Church guided?"

Zosimas said:

"By your prayers, mother, Christ has granted lasting peace to all. But fulfill the unworthy petition of an old man and pray for the whole world and for me who am a sinner, so that my wanderings in the desert may not be fruitless."

She answered:

"You who are a priest, Abba Zosimas, it is you who must pray for me and for all -- for this is your calling. But as we must all be obedient, I will gladly do what you ask."

And with these words she turned to the East, and raising her eyes to heaven and stretching out her hands, she began to pray in a whisper. One could not hear separate words, so that Zosimas could not understand anything that she said in her prayers. Meanwhile he stood, according to his own word, all in a flutter, looking at the ground without saying a word. And he swore, calling God to witness, that when at length he thought that her prayer was very long, he took his eyes off the ground

«Pentru ce fugi de mine, un bătrân și un păcătos? Așteaptă-mă, robule al lui Dumnezeu, orice ai fi, pentru numele lui Dumnezeu, pentru Care locuiești în această pustie! Așteaptă-mă pe mine, neputinciosul și nevrednicul, pentru nădejdea pe care o ai în schimbul osteneții tale. Stai și roagă-te și binecuvintează pe bătrân pentru Dumnezeu, Căruia nu l-a fost scârbă de nimeni niciodată!».

Pe când Zosima înlăcrimat spunea aceste cuvinte, alergau amândoi spre un loc care avea înfățișarea unui pârâu uscat. Îmi dau cu părerea însă că acolo n-a fost niciodată pârâu –, căci cum s-ar găsi un pârâu în acel loc? – ci că locul a dobândit de la natură o astfel de înfățișare.

După ce-au ajuns amândoi la locul mai sus pomenit, făptura omenească ce fugea înaintea lui s-a coborât în vale și s-a urcat pe malul celălalt. Dar Zosima, obosit și nemaiputând să fugă, a stat pe celălalt mal al locului cu înfățișarea de pârâu. Și a adăugat lacrimi la lacrimi și plânsete la plânsete, încât tânguirile lui puteau să ajungă până departe. Atunci arătarea trupească de pe celălalt mal a rostit astfel de cuvinte:

«Părinte Zosima, pentru Domnul, iartă-mă, dar nu pot să mă întorc și să mă arăt în fața ta astfel. Sunt femeie și, după cum vezi, goală, iar rușinea trupului meu o am neacoperită. Dar dacă voiești cu tot dinadinsul să dăruiești binecuvântare unei femei păcătoase, aruncă-mi rasa cu care ești îmbrăcat, ca să-mi ascund cu ea neputința femeiască și să mă întorc spre tine și să primesc binecuvântările tale».

Atunci cutremur și rătăcire a minții a cuprins pe Zosima – după cum spunea – când a auzit că-l cheamă pe nume. Căci bărbatul, fiind pătrunzător la minte și preaînțelept în cele dumnezeiești, cunoștea că dacă acea făptură n-ar fi fost luminată de harul profetic, negreșit că nu l-ar fi chemat pe nume pe el, pe care niciodată nu l-a văzut și despre care niciodată n-a auzit.

Cu grabă deci a îndeplinit ce i s-a poruncit; și dezbrăcând haina veche și ruptă ce-o avea, i-a aruncat-o stând întors cu spatele. Iar ea a

and saw that she was raised about a forearm's distance from the ground and stood praying in the air. When he saw this, even greater terror seized him and he fell on the ground weeping and repeating many times, "Lord have mercy."

And whilst lying prostrate on the ground he was tempted by a thought: Is it not a spirit, and perhaps her prayer is hypocrisy. But at the very same moment the woman turned round, raised the elder from the ground and said:

"Why do thoughts confuse you, Abba, and tempt you about me, as if I were a spirit and a dissembler in prayer? Know, holy father, that I am only a sinful woman, though I am guarded by Holy baptism. And I am no spirit but earth and ashes, and flesh alone."

And with these words she guarded herself with the sign of the Cross on her forehead, eyes, mouth and breast, saying:

"May God defend us from the evil one and from his designs, for fierce is his struggle against us."

Hearing and seeing this, the elder fell to the ground and, embracing her feet, he said with tears:

"I beg you, by the Name of Christ our God, Who was born of a Virgin, for Whose sake you have stripped yourself, for Whose sake you have exhausted your flesh, do not hide from your slave, who you are and whence and how you came into this desert. Tell me everything so that the marvelous works of God may become known. A hidden wisdom and a secret treasure -- what profit is there in them? Tell me all, I implore you. For not out of vanity or for self-display will you speak but to reveal the truth to me, an unworthy sinner. I believe in God, for whom you live and whom you serve. I believe that He led me into this desert so as to show me His ways in regard to you. It is not in our power to resist the plans of God. If it were not the will of God that you and your life would be known,

luat-o și și-a acoperit unele părți ale trupului, care trebuiau să fie acoperite mai mult decât altele.

După aceasta se întoarse spre Zosima și-i zise:

«Ce ți-a venit în minte, Părinte Zosima, de a vedea pe o femeie păcătoasă? Ce vrei să afli de la mine sau să vezi la mine, de nu ai pregetat să te obosești atât de mult?».

Zosima, înclinându-și genunchii la pământ, cerea să fie binecuvântat după obicei, iar ea îi făcea metanie. Și amândoi se mișcau spre pământ, fiecare cerând să fie binecuvântat de celălalt. Nimic altceva nu se putea auzi de la amândoi decât «Binecuvintează!».

După multă trecere de vreme, a spus femeia către Zosima:

«Părinte Zosima, ție ți se cuvine să binecuvintezi și să te rogi pentru mine, căci tu ești cinstit cu vrednicia preoției; tu de mulți ani stai în fața sfântului altar și de multe ori ai săvârșit dumnezeieștile Taine».

Cuvintele acestea i-au adus lui Zosima mai mare frică și neliniște. Bătrânul tremura, era plin de sudoare și suspina, iar glasul i se tăia. Și grăi cu răsufare greoaie și întreruptă:

«Este lămurit, duhovnicească maică, din felul tău de viață, că te-ai apropiat de Dumnezeu și că în cea mai mare parte ai murit pentru lume. Dar mult mai lămurit este harul dat ție, pentru că m-ai chemat pe nume și m-ai numit preot pe mine, pe care niciodată nu m-ai văzut. Dar pentru că harul nu se cunoaște din vredniciile pe care le are cineva, ci este obișnuit să fie cunoscut din darurile sufletești, pentru aceea, pentru Domnul, binecuvintează-mă și roagă-te pentru mine, care am nevoie de ajutorul tău».

Supunându-se deci stăruinței bătrânului, femeia a zis:

«Binecuvântat să fie Dumnezeu, Care se îngrijește de mântuirea oamenilor și a sufletelor!».

Și după ce a zis Zosima: «Amin», s-au sculat amândoi din genunchi, iar femeia a zis bătrânului:

He would not have allowed me to see you and would not have strengthened me to undertake this journey, one like me who never before dared to leave his cell."

Much more said Abba Zosimas. But the woman raised him and said:

"I am ashamed, Abba, to speak to you of my disgraceful life, forgive me for God's sake! But as you have already seen my naked body I shall likewise lay bare before you my work, so that you may know with what shame and obscenity my soul is filled. I was not running away out of vanity, as you thought, for what have I to be proud of -- I who was the chosen vessel of the devil? But when I start my story you will run from me, as from a snake, for your ears will not be able to bear the vileness of my actions. But I shall tell you all without hiding anything, only imploring you first of all to pray incessantly for me, so that I may find mercy on the day of Judgment."

The elder wept and the woman began her story.

"My native land, holy father, was Egypt. Already during the lifetime of my parents, when I was twelve years old, I renounced their love and went to Alexandria. I am ashamed to recall how there I at first ruined my maidenhood and then unrestrainedly and insatiably gave myself up to sensuality. It is more becoming to speak of this briefly, so that you may just know my passion and my lechery. for about seventeen years, forgive me, I lived like that. I was like a fire of public debauchery. And it was not for the sake of gain -- here I speak the pure truth. Often when they wished to pay me, I refused the money. I acted in this way so as to make as many men as possible to try to obtain me, doing free of charge what gave me pleasure. Do not think that I was rich and that was the reason why I did not take money. I lived by begging, often by spinning flax, but I had an insatiable desire and an irrepressible passion for lying in filth. This was life to me. Every kind of abuse of nature I regarded as life.

«Pentru care pricină, omule, ai venit la mine păcătoasa? Pentru care pricină ai venit să vezi o femeie lipsită de orice virtute? Afară numai dacă harul Sfântului Duh nu te-a călăuzit să îndeplinești cu timpul vreo slujbă de trebuință trupului meu. Spune-mi cum viețuiesc creștinii astăzi? Cum cârmuiesc împărații? Cum este păstrată Biserica?»,

«În puține cuvinte, maică, a spus Zosima către ea, prin rugăciunile tale cuvioase, Hristos a dăruit tuturor pacea statornică. Dar primește rugăciunea nevrednică a bătrânului și roagă-te pentru toată lumea și pentru mine păcătosul, pentru ca să nu-mi fie fără rod întinderea pustiului acestuia».

«Ție ți se cuvine, părinte Zosima, i-a răspuns ea, să te rogi pentru mine și pentru toți. Căci, după cum ai spus, ai vrednicia preoțească și spre aceasta ai fost rânduit. Dar pentru că datori suntem să facem ascultare, voi îndeplini cu dragă inimă porunca».

După ce a spus acestea, s-a întors către răsărit și, ridicându-și ochii în sus și înălțându-și mâinile, a început să se roage în șoaptă. Glasul ei nu se auzea lămurit, așa că Zosima n-a putut să înțeleagă nimic din rugăciunea ei. El stătea, după cum spunea, cu privirile aplecate la pământ, tremurând, fără să rostească ceva. Zosima s-a jurat luând pe Dumnezeu martor de cele spuse, că, ridicându-și puțin ochii de la pământ, a văzut-o în timpul rugăciunii ei înălțată cu un cot de la pământ, încât se ruga stând în văzduh. Când a văzut aceasta, l-a cuprins mai mare frică și puternică neliniște; nu îndrăznea să rostească ceva, ci spunea numai el însuși: «Doamne miluiește!». În timp ce bătrânul sta la pământ, un gând de sminteală i-a trecut prin minte. «Oare nu cumva este un duh rău și se face că se roagă?».

După ce femeia și-a terminat rugăciunea, s-a întors, a ridicat pe călugăr și a zis: «Pentru ce, părinte, te tulbură gândurile și te smintești cu privire la mine, că sunt duh și că mă prefac că mă rog? Fii deplin încredințat, omule, că femeie păcătoasă sunt și am fost de altfel întărită

That is how I lived. Then one summer I saw a large crowd of Libyans and Egyptians running towards the sea. I asked one of them, 'Where are these men hurrying to?' He replied, 'They are all going to Jerusalem for the Exaltation of the Precious and Life-giving Cross, which takes place in a few days.' I said to him, 'Will they take me with them if I wish to go?' 'No one will hinder you if you have money to pay for the journey and for food.' And I said to him, 'To tell you truth, I have no money, neither have I food. But I shall go with them and shall go aboard. And they shall feed me, whether they want to or not. I have a body -- they shall take it instead of pay for the journey.' I was suddenly filled with a desire to go, Abba, to have more lovers who could satisfy my passion. I told you, Abba Zosimas, not to force me to tell you of my disgrace. God is my witness, I am afraid of defiling you and the very air with my words."

Zosimas, weeping, replied to her:

"Speak on for God's sake, mother, speak and do not break the thread of such an edifying tale."

And, resuming her story, she went on:

"That youth, on hearing my shameless words, laughed and went off. While I, throwing away my spinning wheel, ran off towards the sea in the direction which everyone seemed to be taking. and, seeing some young men standing on the shore, about ten or more of them, full of vigor and alert in their movements, I decided that they would do for my purpose (it seemed that some of them were waiting for more travelers whilst others had gone ashore). Shamelessly, as usual, I mixed with the crowd, saying, 'Take me with you to the place you are going to; you will not find me superfluous.' I also added a few more words calling forth general laughter. Seeing my readiness to be shameless, they readily took me aboard the boat. Those who were expected came also, and we set sail at once.

cu Sfântul Botez. Nu sunt duh, ci pământ și țărână și, într-un cuvânt, trup care n-a gândit nimic duhovnicesc».

Spunând acestea și-a pecetluit cu semnul crucii fruntea, ochii, buzele și pieptul, zicând astfel:

«Dumnezeu, Părinte Zosima, să ne izbăvească de cel rău și de lațurile lui, căci mare este puterea diavolului împotriva noastră».

Când bătrânul a auzit și a văzut acestea, s-a aruncat la pământ și a cuprins cu mâinile picioarele ei, spunând cu lacrimi:

«Te jur, în numele lui Hristos, Dumnezeul nostru, Care S-a născut din Fecioara, pentru Care goliciunea aceasta o porți, pentru Care ți-ai istovit trupul acesta, să nu ascunzi nimic robului tău, cine ești, de unde, de când și în ce chip ai locuit în pustia aceasta. Nimic să nu ascunzi din faptele tale, ci pe toate să le povestești, ca să faci cunoscute mărețiile lui Dumnezeu. Căci după cum este scris, ce folos are înțelepciunea ascunsă și comoara îngropată? Spune-mi toate, pentru Domnul. Nu mi le vei spune pentru laudă sau pentru fală, ci ca să mă încunoștiințezi pe mine, păcătosul și nevrednicul. Cred în Dumnezeu pentru Care trăiești și ai viețuit, că pentru aceasta am fost călăuzit în pustiul acesta, ca Domnul să facă cunoscute faptele tale. Nu este în puterea noastră a ne împotrivi judecăților lui Dumnezeu. Căci, dacă n-ar fi fost bineplăcut lui Hristos Dumnezeul nostru ca să fii cunoscută de mine și să se știe cum te nevoiești, n-ar fi îngăduit să fii văzută de cineva și nici pe mine nu m-ar fi întărit să merg atâta cale, pe mine, care niciodată n-am voit și nici n-am putut să ies din chilia mea».

După ce părintele Zosima a spus acestea și mai multe altele, femeia l-a sculat de la pământ și i-a spus:

«Mă rușinez, părintele meu, să-ți spun rușinea faptelor mele. Iartă-mă, pentru Domnul. Dar de vreme ce ai văzut trupul meu gol, atunci să-ți dezgolesc și faptele mele, ca să cunoști de câtă rușine și întinăciune este plin sufletul meu. Nu din pricină de a nu mă lăuda, după cum socoteai, n-am voit să-ți povestesc faptele mele – căci cu ce am a mă lăuda eu, care

How shall I relate to you what happened after this? Whose tongue can tell, whose ears can take in all that took place on the boat during that voyage! And to all this I frequently forced those miserable youths even against their own will. There is no mentionable or unmentionable depravity of which I was not their teacher. I am amazed, Abba, how the sea stood our licentiousness, how the earth did not open its jaws, and how it was that hell did not swallow me alive, when I had entangled in my net so many souls. But I think God was seeking my repentance. For He does not desire the death of a sinner but magnanimously awaits his return to Him. At last we arrived in Jerusalem. I spent the days before the festival in the town, living the same kind of life, perhaps even worse. I was not content with the youths I had seduced at sea and who had helped me to get to Jerusalem; many others -- citizens of the town and foreigners -- I also seduced.

The holy day of the Exaltation of the Cross dawned while I was still flying about -- hunting for youths. At daybreak I saw that everyone was hurrying to the church, so I ran with the rest. When the hour for the holy elevation approached, I was trying to make my way in with the crowd which was struggling to get through the church doors. I had at last squeezed through with great difficulty almost to the entrance of the temple, from which the life-giving Tree of the Cross was being shown to the people. But when I trod on the doorstep which everyone passed, I was stopped by some force which prevented my entering. Meanwhile I was brushed aside by the crowd and found myself standing alone in the porch. Thinking that this had happened because of my woman's weakness, I again began to work my way into the crowd, trying to elbow myself forward. But in vain I struggled. Again my feet trod on the doorstep over which others were entering the church without encountering any obstacle. I alone seemed to remain unaccepted by the church. It was as if there was a detachment of soldiers standing there to

am fost vas ales al diavolului? Știu însă că, dacă voi începe să-mi povestesc viața, vei fugi de mine, cum fuge cineva de șarpe, și nu vei suferi să auzi faptele nebune săvârșite de mine. Ți le spun, fără să las ceva deoparte. Dar mai întâi, te jur, să nu încetezi de a te ruga pentru mine, ca să găsesc milă în ziua judecării».

Sfârșitul primei părți din viața Sfintei Maria Egipteanca.

Psalmul 50

Miluește-mă, Dumnezeule, după mare mila Ta și după mulțimea îndurărilor Tale, șterge fărădelegea mea. Mai vârtos mă spală de fărădelegea mea și de păcatul meu mă curățește. Că fărădelegea mea eu o cunosc și păcatul meu înaintea mea este pururea. Ție unuia am greșit și rău înaintea Ta am făcut, așa încât drept ești Tu întru cuvintele Tale și biruitor când vei judeca Tu. Că iată întru fărădelegi m-am zămislit și în păcate m-a născut maica mea. Că iată adevărul ai iubit; cele nearătate și cele ascunse ale înțelepciunii Tale, mi-ai arătat mie. Stropi-mă-vei cu isop și mă voi curăți; spăla-mă-vei și mai vârtos decât zăpada mă voi albi. Auzului meu vei da bucurie și veselie; bucura-se-vor oasele mele cele smerite. Întoarce fața Ta de la păcatele mele și toate fărădelegile mele șterge-le. Inimă curată zidește intru mine, Dumnezeule și duh drept înnoiește întru cele dinlăuntru ale mele. Nu mă lepăda de la fața Ta și Duhul Tău cel sfânt nu-l lua de la mine. Dă-mi mie bucuria mântuirii Tale și cu duh stăpânitor mă întărește. Învăța-voi pe cei fără de lege căile Tale și cei necredincioși la Tine se vor întoarce. Izbăvește-mă de vărsarea de sânge, Dumnezeule, Dumnezeul mântuirii mele; bucura-se-va limba mea de dreptatea Ta. Doamne, buzele mele vei deschide și gura mea va vesti lauda Ta. Că de ai fi voit jertfă, ți-aș fi dat; arderile de tot nu le vei binevoi. Jertfa lui Dumnezeu: duhul umilit; inima înfrântă și smerită Dumnezeu nu o va urgisi. Fă bine, Doamne, întru bună voirea Ta, Sionului, și să se zidească zidurile Ierusalimului. Atunci vei binevoi jertfa dreptății, prinosul și arderile de tot; atunci vor pune pe altarul Tău viței.

oppose my entrance. Once again I was excluded by the same mighty force and again I stood in the porch.

End of the first half of the life of St. Mary of Egypt.

Psalm 50

Have mercy upon me, O God, according to Your loving-kindness; according to the multitude of Your tender mercies blot out my transgressions. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge my transgressions, and my sin is always before me. Against You, You only have I sinned, and done this evil in Your sight—that You may be found just when You speak, and blameless when You judge. Behold, I was brought forth in iniquity, and in sin my mother conceived me. Behold, You desire truth in the inward parts, and in the hidden part You will make me to know wisdom. Purge me with hyssop, and I shall be clean; wash me, and I shall be whiter than snow. Make me to hear joy and gladness, that the bones You have broken may rejoice. Hide Your face from my sins, and blot out all my iniquities. Create in me a clean spirit, O God, and renew a steadfast spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me by Your generous Spirit. Then I will teach transgressors Your ways, and sinners shall be converted to You. Deliver me from the guilt of bloodshed, O God, the God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Your Righteousness. O Lord, open my lips, and my mouth shall show forth Your praise. For You do not desire sacrifice, or else I would give it; You do not delight in burnt offering. The sacrifices of God are a broken spirit, a broken and a contrite heart— these, O God, You will not despise. Do good in Your good pleasure to Zion; build the walls of Jerusalem. Then You shall be pleased with the sacrifices of righteousness, with burnt offering and whole burnt offering; then they shall offer bulls on Your altar.

Ectenia mică

- Preotul:** Iară și iară cu pace, Domnului să ne rugăm.
- Corul:** Doamne, miluiește.
- Preotul:** Apară, mântuiește, miluiește și ne păzește, pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.
- Corul:** Doamne, miluiește.
- Preotul:** Pe Preasfânta, Curata, Preabinecuvântata, Mărita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții să o pomenim.
- Corul:** Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.
- Preotul:** Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dam.
- Corul:** Ție, Doamne.
- Preotul:** Că s-a binecuvântat numele Tău și s-a preamărit împărăția Ta, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.
- Corul:** Amin.

Tropar, glas 1:

Mântuiește, Doamne, poporul Tău și binecuvântează moștenirea Ta; biruință binecredincioșilor creștini asupra celui potrivnic dăruiește. Și cu Crucea Ta păzește pe poporul Tău.

Începe Canonul Mare, care se zice rar, cu glas umilit și cu inimă înfrântă, făcând la fiecare tropar câte 3 închinăciuni.

Little Litany

Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your grace.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of God and ever-virgin Mary, with all the saints.

Choir: Most Holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Priest: Let us offer ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

Choir: To You, O Lord.

Priest: For blessed is Your name and glorified is Your kingdom: of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Tropar, 1st tone:

O Lord, save Your people and bless Your inheritance. Grant victory to Orthodox Christians over their enemies, and preserve Your people by Your Cross.

The Great Canon of St. Andrew begins. Before each Troparion we make the sign of the Cross and bow three times.

Canonul Mare

Cântarea 1, glasul al 6-lea

Irmosul:

Ajutor și acoperitor S-a făcut mie spre mântuire. Acesta este Dumnezeuul meu și-L voi slăvi pe El; Dumnezeuul părintelui meu și-L voi înălța pe El, căci cu slavă S-a preaslăvit. *(de două ori)*

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Tropare:

De unde voi începe a plânge faptele vieții mele celei ticăloase? Ce începere voi pune, Hristoase, acestei tânguiri de acum? Ci ca un milostiv, dă-mi iertare greșelilor.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Vino, ticăloase suflete, împreună cu trupul tău, de te mărturisește la Ziditorul tuturor. Și îndepărtează-te de acum de nebunia cea mai dinainte și adu lui Dumnezeu lacrimi de pocăință.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Râvnind neascultării lui Adam celui întâi-zidit, m-am cunoscut pe mine dezbrăcat de Dumnezeu, și de împărăția cea pururea fiitoare și de desfătare, pentru păcatele mele.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Vai, ticăloase suflete! Pentru ce te-ai asemănat Evei celei dintâi? Că ai căzut rău și te-ai rănit amar; că te-ai atins de pom și ai gustat cu îndrăzneală mâncarea cea nechibzuită.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

În locul Evei celei trupești, făcutu-s-a mie Evă înțelegătoare gândul cel cu poftă trupească, arătându-mi cele plăcute, și gustând pururea din băutura cea amară.

Great Canon

Ode 1, Tone 6

Eirmos:

He is my Helper and Protector, and has become my salvation. This is my God and I will glorify Him. My father's God and I will exalt Him. For gloriously has He been glorified. (*two times*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Troparia:

Where shall I begin to lament the deeds of my wretched life? What first-fruit shall I offer, O Christ, for my present lamentation? But in Your compassion grant me release from my falls.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Come, wretched soul, with your flesh, confess to the Creator of all. In the future refrain from your former brutishness, and offer to God tears in repentance.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Having rivaled the first-created Adam by my transgression, I realize that through my sins I am stripped naked of God and of the everlasting kingdom and bliss.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Alas, wretched soul! Why are you like the first Eve? For you have wickedly looked and been bitterly wounded, and you have touched the tree and rashly tasted the forbidden food.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The place of bodily Eve has been taken for me by the Eve of my mind in the shape of a passionate thought in the flesh, showing me sweet things, yet ever making me taste and swallow bitter things.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

După dreptate a fost lepădat Adam din Eden, nepăzind singura Ta poruncă, Mântuitorule. Dar eu, care am călcat totdeauna cuvintele Tale cele dătătoare de viață, ce voi pătimi?

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Covârșind eu de bunăvoie uciderea lui Cain, m-am făcut cu știință ucigaș al sufletului, umplându-mi trupul de viermi, și războindu-mă împotriva lui, cu faptele mele cele rele.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Nu m-am asemănat, Iisuse, dreptății lui Abel. Daruri bineprimite nu Ți-am adus Ție niciodată, nici fapte dumnezeiești, nici jertfă curată, nici viață fără prihană.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Precum Cain așa și noi, ticălosule suflete, am adus fapte murdare Făcătorului tuturor și jertfă vrednică de muștrare și viață netrebnică; pentru acestea ne-am și osândit împreună.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Ziditorule, făcându-mă lut viu, ai pus întru mine trup și oase și suflare și viață; dar, o! Făcătorul meu, Mântuitorul meu și Judecătorul meu, primește-mă pe mine cel ce mă pocăiesc.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Mărturisesc Ție, Mântuitorule, păcatele pe care le-am făcut, și rănila sufletului și ale trupului meu, care tâlhărește le-au pus înlăuntrul meu gândurile cele ucigătoare.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Adam was rightly exiled from Eden for not keeping Your one commandment, O Savior. But what shall I suffer who am always rejecting Your living words? (*Hebrews 12:25; Genesis 3:23*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have willfully incurred the guilt of Cain's murder, since by invigorating my flesh I am the murderer of my soul's awareness, and have warred against it by my evil deeds. (*Genesis 4:8*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have not resembled Abel's righteousness, O Jesus. I have never offered You acceptable gifts, not divine actions, not a pure sacrifice, not an unblemished life. (*Genesis 4:4*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Like Cain, O wretched soul, we too have likewise offered to the Creator of all foul deeds, defective sacrifice and a useless life. Therefore we too are condemned. (*Genesis 4:5; Hebrews 11:4*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

In molding my clay into life, O Potter, You put in me flesh and bones, breath and vitality. But, O my Creator, my Redeemer and Judge, accept me who repent. (*Genesis 2:7; Jeremiah 18:1-10; Romans 9:21*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

To You, O Savior, I confess the sins I have committed, and the wounds of my body and soul which murderous thoughts like robbers within have inflicted upon me. (*Luke 10:30*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

De am și greșit, Mântuitorule, dar știu că ești iubitor de oameni; bați cu milă și Te milostivești fierbinte; pe cel ce plânge îl vezi, și alergi ca un părinte, chemând pe cel rătăcit.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Pe mine cel lepădat înaintea ușilor Tale, Mântuitorule, măcar la bătrânețe nu mă lăsa în iad, deșert, ci, mai înainte de sfârșit, ca un iubitor de oameni, dă-mi iertare greșelilor.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Eu sunt cel căzut între tâlhari, în gândurile mele; cu totul sunt rănit acum de ele și plin de bube; dar Tu însuți venind de față, Hristoase Mântuitorule, vindecă-mă.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Preotul, văzându-mă mai înainte, a trecut de mine, și levitul, văzându-mă gol în nenorocire, nu m-a băgat în seamă; iar Tu, Iisuse, Cel ce ai răsărit din Maria, venind de față, miluieste-mă.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Mielule al lui Dumnezeu, Cel ce ai ridicat păcatele tuturor, ridică de la mine lanțul cel greu al păcatului și, ca un milostiv, dă-mi lacrimi de umilință.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Vremea este a pocăinței, iar eu vin către Tine, Făcătorul meu; ridică de la mine lanțul cel greu al păcatului și, ca un îndurat, dă-mi iertare de greșeli.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Să nu mă urăști, Mântuitorule, să nu mă lepezi de la Fața Ta; ridică de la mine lanțul cel greu al păcatului și, ca un milostiv, dă-mi iertare de greșeli.

I have sinned, O Savior, yet I know that You are the Lover of mankind. You strike compassionately and pity warmly. You see me weeping and run towards me as the Father recalling the Prodigal. (Luke 15:20)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

In old age even, O Savior, do not cast me out empty to hell as I lie prostrate before Your gates. But before my end, in Your love for men, grant me release from my falls.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I am the one who by my thoughts fell among robbers; and now I am wounded by them, full of sores. But stand by me, O Christ my Savior, and heal me. (Luke 10:30)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The priest saw me first and passed by on the other side. Then the Levite took a look at my sufferings and disdained my nakedness. But stand by me, O Jesus Who dawned out of Mary, and have compassion on me. (Luke 10:31-33)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O Lamb of God, Who take away the sins of all, take from me the heavy yoke of sin, and in Your compassion grant me tears of compunction (John 1:29)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

It is time for repentance. I draw near to You, my Creator. Take from me the heavy yoke of sin, and in Your compassion grant me tears of compunction.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Abhor me not, O Savior, nor cast me away from Your face. Take from me the heavy yoke of sin, and in Your compassion grant me release from my falls.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Greșelile mele cele de voie și cele fără de voie, Mântuitorule, cele vădite și cele ascunse, cele știute și cele neștiute, toate iertându-le, ca un Dumnezeu, milostivește-Te și mă mântuiește.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Din tinerețe, Mântuitorule, poruncile Tale le-am lepădat, și mi-am trecut toată viața cu poftă, neîngrijindu-mă și lenevindu-mă; pentru aceasta strig Ție, Mântuitorule: măcar la sfârșit mântuiește-mă.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Bogația sufletului cheltuind-o întru păcate, pustiu sunt de virtuți creștinești și, flămânzind, strig: Părinte al îndurărilor, apucând înainte, miluieste-mă.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Înainte Ta cad, Iisuse; greșit-am Ție, milostivește-Te spre mine; ridică de la mine lanțul cel greu al păcatului și, ca un îndurat, dă-mi lacrimi de umilință.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Să nu intri cu mine la judecată, vădind faptele mele, cercetând cuvintele și îndreptând pornirile; ci cu îndurărilor Tale, trecând cu vederea răutățile mele, mântuiește-mă, Atotputernice.

Cuvioasă maică Marie, roagă-te lui Dumnezeu pentru noi.

Tu-mi dă har luminător, din osârdia ta cea dumnezeiască de sus, ca să scap de întunericul patimilor; și să laud din inimă faptele vieții tale cele frumoase, Marie.

Cuvioasă maică Marie, roagă-te lui Dumnezeu pentru noi.

Plecându-Te dumnezeieștilor legi ale lui Hristos, la Dânsul ai venit, lăsând pornirile desfătărilor cele neoprite, și toată virtutea, ca pe una singură, cu multă cucernicie ai săvârșit-o.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Forgive, O Savior, all my sins, voluntary and involuntary, obvious and secret, known and unknown, for You are God; be merciful and save me.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have rejected Your commandments from my youth, O Christ. I have passed my whole life without caring or thinking as a slave of my passions. Therefore, O Savior, I cry to You: At least in the end save me.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have sinfully squandered my substance, O Savior, and I am barren of virtues and piety; but famished I cry: O Father of mercies, forestall and have compassion on me. (*Luke 15:13. ,17*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I fall prostrate before You, O Jesus. I have sinned against You, be merciful to me. Take from me the heavy yoke of sin, and in Your compassion grant me tears of compunction.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Enter not into judgment with me, by recording my deeds, demanding an account of my words, and examining my motives and desires. But in Your compassion disregard my terrible past and save me, O God All-Powerful.

Holy Mary of Egypt, pray for us.

Grant me that illuminating grace from on high given you by Divine Providence that I may escape the darkening of the passions and fervently sing of the thrilling achievements of your life, O Mary.

Holy Mary of Egypt, pray for us.

By submitting to Christ's divine laws You drew near to Him, having left the unbridled craving for pleasure, and with all discretion you achieved every virtue as one.

Cuvioase Părinte Andrei, roagă-te lui Dumnezeu pentru noi.

Cu rugăciunile tale, Andrei, scapă-ne de patimile cele fără de cinste și te rugăm să ne arăți părtași acum împărăției lui Hristos, pe noi cei ce te laudăm pe tine, strălucite, cu credință și cu dragoste.

Slavă Tatălui și Fiului și Duhului Sfânt.

Treime, Ființă preainaltă, Căreia ne închinăm întru o Unime, ridică de la mine lanțul cel greu al păcatului și, ca o milostivă, dă-mi lacrimi de umilință.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Născătoare de Dumnezeu, nădejdea și ajutorătoarea celor ce te laudă pe tine, ridică de la mine lanțul cel greu al păcatului și, ca o stăpână curată, mă primește pe mine cel ce mă pocăiesc.

Irmosul:

Ajutor și acoperitor S-a făcut mie spre mântuire. Acesta este Dumnezeul meu și-L voi slăvi pe El; Dumnezeul părintelui meu și-L voi înălța pe El, căci cu slavă S-a preaslăvit.

Cântarea a 2-a din Canonul cel Mare

Irmosul:

Ia aminte, Cerule, și voi grăi; și voi lauda pe Hristos, Care a venit din Fecioară cu trup. *(de două ori)*

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Tropare:

Ia aminte, cerule, și voi grăi; pământule, primește în urechi glasul celei ce se pocăiește lui Dumnezeu și-L laudă pe Dânsul.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Ia aminte, Dumnezeule, Mântuitorul meu, cu ochiul Tău cel blând, și primește mărturisirea mea cea călduroasă.

Holy father Andrew, pray for us.

By your prayers, O renowned father Andrew, deliver us from degrading passions, and make us who with faith and love sing of you partakers of the Kingdom of Christ, we pray.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:

Super-essential Trinity, adored in Unity, take from me the heavy yoke of sin, and in Your compassion grant me tears of compunction.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Mother of God, hope and intercessor of those who sing of you, take from me the heavy yoke of sin, and as you are our pure Lady, accept me who repent.

Eirmos:

He is my Helper and Protector, and has become my salvation. This is my God and I will glorify Him. My father's God and I will exalt Him. For gloriously has He been glorified.

Ode 2 of the Great Canon

Eirmos:

Attend, O heaven, and I will speak, and will sing of Christ who came to dwell among us in flesh which He took from the Virgin. *(two times)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Troparia:

Attend, O heaven, and I will speak; O earth, give ear to a voice repenting to God and singing praises to Him.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Attend to me, O God my Savior, with Your merciful eye, and accept my fervent confession. *(Proverbs 15:3; Psalm 33:15)*

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Mai mult decât toți oamenii, eu însumi am greșit Ție; ci Te milostivește, Mântuitorule, ca un Dumnezeu, spre făptura Ta.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Viforul răutăților m-a cuprins, Milostive Doamne; ci, ca lui Petru, întinde-mi și mie mâna Ta.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Lacrimile desfrânatei, Îndurate, și eu le vărs înaintea Ta; milostivește-Te spre mine, Mântuitorule, cu îndurarea Ta.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Întunecatu-mi-am, frumusețea sufletului cu plăcerile poftelor, și cu totul toată mintea țărână mi-am făcut.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Ruptu-mi-am acum veșmântul cel dintâi, pe care mi l-ai țesut mie, Ziditorule, dintru început; și pentru aceasta zac acum gol.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Îmbrăcatu-m-am acum în haină ruptă, pe care mi-a țesut-o mie șarpele cu sfătuirea, și mă rușinez.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Căutat-am la frumusețea pomului, și mi s-a amăgit mintea; și acum zac gol și mă rușinez.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Lucrat-au pe spatele meu toți mai-marii răutăților, lungind asupra mea fărădelegea lor.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have sinned above all men, I alone have sinned against You. But as God have compassion, O Savior, on Your creature. (I Timothy 1:15)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

A storm of passions besets me, O compassionate Lord. But stretch out Your hand to me too, as to Peter. (Matthew 14:31)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The tears of the harlot, O merciful Lord, I too offer to You. Be merciful to me, O Savior, in Your compassion. (Luke 7:38; 18:13.)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have darkened the beauty of my soul with passionate pleasures, and my whole mind I wholly have reduced to mud.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have torn my first garment which the Creator wove for me in the beginning, and therefore I am naked. (Genesis 3:21)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have put on a torn coat, which the serpent wove for me by argument, and I am ashamed. (Genesis 3:4-5)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I looked at the beauty of the tree, and my mind was seduced; and now I lie naked, and I am ashamed. (Genesis 3:7)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

All the demon-chiefs of the passions have plowed on my back, and long has their tyranny over me lasted. (Psalm 128:3)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Pierdutu-mi-am frumusețea cea întâi-zidită și podoaba mea; și acum zac gol și mă rușinez.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Cusutu-mi-a haine de piele păcatul, golindu-mă de haina cea dintâi țesută de Dumnezeu.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Îmbrăcat sunt cu îmbrăcaminte de rușine, ca și cu niște frunze de smochin, spre vădirea patimilor mele celor din bunăvoința mea.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Îmbrăcatu-m-am urât cu haina împestrițată și sângerată rușinos, prin curgerea vieții celei cu patimi și iubitoare de desfătări.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Pătat-am haina trupului meu, și am întinat cu totul podoaba cea după chipul și după asemănarea Ta, Mântuitorule.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Căzut-am într-o întristare a patimilor lor, și în stricăciunea cea materialnică; și pentru aceasta acum vrăjmașul mă necăjește.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Viață iubitoare de cele materiale și iubitoare de averi alegând eu în loc de sărăcie, Mântuitorule, m-am împresurat acum cu sarcină grea.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Împodobitu-mi-am chipul trupului cu îmbrăcămintea de multe feluri a gândurilor rușinoase și sunt osândit.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Îngrijitu-m-am cu deadinsul numai de podoaba mea cea din afară, nebăgând seama de cortul dinlăuntru, cel după chipul lui Dumnezeu.

I have lost my first-created beauty and comeliness; and now I lie naked, and I am ashamed.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Sin which stripped me of my former God-woven clothing has also sewn on me coats of skin. (*Genesis 3:21*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I am wrapped in a garment of shame as with fig leaves, in reproof of my selfish passions.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I am clad in a coat that is spotted and shamefully stained by the flow of my passionate and pleasure-loving life.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have stained the coat of my flesh, and soiled what is in Your image and likeness, O Savior.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I fell under the burden of passions and corruption of matter, and from then until now I am oppressed by the enemy.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Having preferred a possessive and pleasure-loving life to spiritual poverty, O Savior, I am now harnessed with a heavy yoke. (*Matthew 5:3*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have adorned the idol of my flesh with the many-colored clothing of shameful thoughts, and am condemned. (*I John 5:21*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have been anxiously concerned only about outward adornment, and have neglected the inner temple made in the image of God. (*I Peter 3:3-4*)

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Făcându-mi urâtenia chip patimi lor mele, prin pofta iubitoare de plăceri, mi-am stricat frumusețea minții.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Îngropat-am, Mântuitorule, cu patimile frumusețea chipului celui dintâi; dar ca pe drahmă, oarecând, căutându-mă, așa mă află.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Păcătuit-am ca și desfrânata și strig Ție: Eu însumi am greșit! Primește, Mântuitorule, ca mir și lacrimile mele.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Alunecat-am în desfrânare ca David și m-am umplut de noroi; dar Tu, Mântuitorule, spală-mă și pe mine cu lacrimile mele.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Fii mie milostiv, strig Ție ca și vameșul; Mântuitorule, curățește-mă; că nimeni din cei din Adam n-au greșit Ție, ca mine.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Nici lacrimi, nici pocăință nu am, nici umilință; ci Tu însuși acestea, Mântuitorule, dăruiește-mi-le, ca un Dumnezeu.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Ușa Ta să nu mi-o închizi atunci, Doamne, Doamne! Ci să o deschizi mie, celui ce mă pocăiesc către Tine.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Iubitorule de oameni, Cel ce voiești ca toți să se mântuiască, Tu mă cheamă și mă primește ca un bun, pe mine cel ce mă pocăiesc.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Having formed by my pleasure-loving desires the deformity of my passions, I have marred the beauty of my mind.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have buried with passions the beauty of the original image, O Savior. But like the lost coin seek and find it. (*Luke 15:8*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Like the harlot I cry to You: I have sinned, I alone have sinned against You. Accept my tears also, O Savior, as perfume. (*Luke 7:37-50*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have slipped and fallen like David through lack of discipline, and I am covered with filth; but wash me too, O Savior, with my tears.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Like the publican I cry to You: Be merciful, O Savior, be merciful to me; for no child of Adam has sinned as I against You. (*Luke 18:13.*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

No tears, no repentance have I, no compunction. But as God, O Savior, grant me these.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Close not Your door to me then, Lord, Lord; but open it to me who repent to You. (*Matthew 25:11*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O Lover of mankind, Who wishes all to be saved, in Your goodness recall me and receive me who repent. (*I Timothy 2:4*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Ascultă suspinurile sufletului meu, și primește picăturile ochilor mei, Doamne, și mă mântuiește.

Prea Sfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Preacurată Fecioară, Născătoare de Dumnezeu, ceea ce una ești prea lăudată, roagă-te îndelung, ca să ne mântuim noi.

Alt canon

Irmosul:

Vedeți, vedeți! că Eu sunt Dumnezeu, Care am plouat mană, și apă din piatră am izvorât de demult, în pustie, poporului Meu, cu singură dreapta și cu tăria Mea.

Miluiește-mă, Dumnezeule, miluiește-mă.

Vedeți, vedeți! că Eu sunt Dumnezeu; ascultă, suflete al meu, pe Domnul, Cel ce strigă, și te depărtează de la păcatul cel dintâi; și te teme, ca de un judecător și Dumnezeu.

Miluiește-mă, Dumnezeule, miluiește-mă.

Cui te-ai asemănat, mult-păcătosule suflete? Numai lui Cain celui dintâi și lui Lameh aceluia? Ucigându-ți cu pietre trupul prin fapte rele, și omorându-ți mintea cu pornirile cele nebunești.

Miluiește-mă, Dumnezeule, miluiește-mă.

Pe toți cei mai înainte de lege întrecându-i, o, suflete, lui Set nu te-ai asemănat, nici lui Enos ai urmat, nici lui Enoh cel ce a fost mutat la cer, nici lui Noe; ci te-ai arătat sărac de viața dreptilor.

Miluiește-mă, Dumnezeule, miluiește-mă.

Tu însuși, suflete al meu, ai deschis zăvoarele mâniei Dumnezeului tău, și ți-ai înecat trupul, ca și tot pământul, și faptele și viața; și ai rămas afară de corabia cea mântuitoare.

Miluiește-mă, Dumnezeule, miluiește-mă.

Give ear to the sighs and groans of my soul, O Savior, and accept the drops of my eyes, and save me.

Holy Mother of God, pray for us.

Spotless Mother of God, only all-hymned Virgin, pray intensely that we may be saved.

Another canon

Eirmos:

See, see that I am God, Who by My right hand and by My strength alone, rained manna and made water spout from the rock of old for my people in the wilderness.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

See, see that I am God: give ear, my soul, to the Lord Who is appealing to you, and tear yourself from your former sin, and fear Him as the Avenger, and as your Judge and God. (*Deuteronomy 32:35; Hebrews 10:30*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Whom do you resemble, O most sinful soul? Surely the first Cain and that wicked Lamech. For you have stoned your body with evil deeds, and you have murdered your mind with irrational appetites. (*Genesis 4; 4:23*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Recalling all who lived before the Law, my soul, you have not been like Seth, nor imitated Enos, nor Enoch by translation, nor Noah. But you are seen to be bereft of the life of the righteous. (*Genesis 5*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You alone have opened the cataracts of the wrath of God, O my soul, and have flooded as the earth all your flesh and actions and life, and have remained outside the Ark of Salvation. (*Genesis 6-8*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Bărbat am ucis spre rană mie, și tânăr spre vătămare, Lameh plângând a strigat; iar tu nu te cutremuri, o, suflete al meu, întinându-ți trupul și mintea pătându-ți.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

O, cum am râvnit lui Lameh, celui mai înainte ucigaș! Sufletul ca pe un bărbat, mintea ca pe un tânăr și trupul ca pe un frate mi-am ucis, ca și Cain ucigașul, cu pornirile cele poftitoare de plăceri.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Turn ți-ai închipuit să zidești, o, suflete, și întăritură să faci poftelor tale, de n-ar fi oprit Ziditorul voile tale, și de n-ar fi surpat până la pământ meșteșugirile tale.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Plouat-a Domnul oarecând foc din cer, arzând fărădelegea cea înfierbântată a sodomenilor; iar tu ți-ai a prins focul gheenei întru care va să arzi, o, suflete.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Rănit-m-am, vătămat-m-am, iată săgețile vrăjmașului au pătruns sufletul meu și trupul. Iată, rănila și bubele și zdruncinăturile strigă, și vătămurile mele cele de voie alese.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Cunoașteți și vedeți că Eu sunt Dumnezeul, Cel ce ispitesc inimile, înfrânez cugetele și vădesc faptele, ard păcatele, judec pe orfan, pe smerit și pe sărac.

Cuvioasă Maică Marie, roagă-te lui Dumnezeu pentru noi.

Întins-ai mâinile tale către înduratul Dumnezeu, Marie, afundată întru adâncul răutăților, și ți-a întins mâna de ajutor cu milostivire, ca și lui Petru, căutând cu adevărat întoarcerea ta.

"I have killed a man thus wounding myself," said Lamech, "and a young man to my own hurt," he cried out wailing. But you, my soul, do not even tremble, while polluting the flesh and defiling the mind. (*Gen. 4:23*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O how I have emulated old murderer Lamech! By my pleasure-loving cravings I have killed my soul as the man, my mind as the young man, and my body as my brother, like Cain the murderer. (*Genesis 4:23*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

My soul, you would have contrived to build a tower, and erect a stronghold for your lusts, had not the Creator confounded your plans and brought your schemes crashing to earth. (*Genesis 11:3-4*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The Lord rained fire from heaven, and burnt up the wanton wickedness of Sodom. But you, my soul, have kindled the fire of hell, in which you will be burnt. (*Genesis 19:24*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I am struck and wounded! See the arrows of the enemy with which my soul and body are pierced! See the wounds, the sores and the mutilations that cry out and betray the blows of my self-chosen passions!

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Know and see that I am God, Who searches hearts, punishes thoughts, reproves actions, and burns sins, judges in behalf of the orphan, the humble and the poor. (*Deuteronomy 10:18; Psalm 67:5*)

Holy Mary of Egypt, pray for us.

You stretched out your hands to the merciful God, O Mary, when sunk in the lowest vices. And He Who by every means was seeking your conversion, lovingly stretched out a helping hand as to Peter.

Cuvioasă Maică Marie, roagă-te lui Dumnezeu pentru noi.

Cu toată osârdia și cu dragoste ai alergat către Hristos, urând calea cea dintâi a păcatului; și în pustiile cele neumbrate hrănindu-te, și poruncile Lui cele dumnezeiești curat săvârșind.

Cuvioase Părinte Andrei, roagă-te lui Dumnezeu pentru noi.

Să vedem, să vedem, o suflete, iubirea de oameni a lui Dumnezeu și a Stăpânului; pentru aceasta, mai înainte de sfârșit să cădem înaintea Lui cu lacrimi, strigând: cu rugăciunile lui Andrei, Mântuitorule, miluiește-ne pe noi.

Slavă Tatălui și Fiului și Duhului Sfânt.

Treime fără început, nezidită, nedespărțită Unime, primește-mă pe mine cel ce mă pocăiesc, și mă mântuiește pe mine, cel ce am greșit; a Ta zidire sunt, nu mă trece cu vederea; ci mă iartă și mă izbăvește de osânda focului.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Preacurată Stăpână Născătoare de Dumnezeu, nădejdea celor ce aleargă la tine, și limanul celor înviforați, pe Milostivul și Făcătorul și Fiul tău, fă-L îndurat, și mie cu rugăciunile tale.

Irmosul:

Vedeți, vedeți! că Eu sunt Dumnezeu, Care am plouat mană, și apă din piatră am izvorât de demult, în pustie, poporului Meu, cu singură dreapta și cu tăria Mea.

Cântarea a 3-a din Canonul cel Mare

Irmosul:

Pe piatra cea neclintită a poruncilor Tale, Hristoase, întărește inima mea.
(de două ori)

Holy Mary of Egypt, pray for us.

With all eagerness and love you ran to Christ, abandoning your former way of sin. And being nourished in the untrodden wilderness, you chastely fulfilled His divine commandments.

Holy father Andrew, pray for us.

See, see, O soul, our Lord and God's love for men. So before the end let us fall down before Him with tears and cry: through the prayers of Andrew, O Savior, have mercy on us.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Unoriginate, uncreated Trinity, indivisible Unity, accept me who repent, save me who have sinned. I am Your creation, do not despise me, but spare me and deliver me from the fire of condemnation.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

All pure Lady, Birthgiver of God, hope of those who run to you, and haven of those in distress, by your prayers obtain grace for me from the merciful One, Your Son and Creator!

Eirmos:

See, see that I am God, Who rained manna and made water spout from the rock of old for my people in the wilderness, by My right hand, and by My strength alone.

Ode 3 of the Great Canon

Eirmos:

Establish my soul on the unshakable rock of Your commandments, O Christ. *(two times)*

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Tropare:

Foc de la Domnul plouând, oarecând, a ars Domnul de demult pământul sodomenilor.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

În munte scapă, suflete, ca Lot acela și apucă și te izbăvește în Sigor.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Fugi de aprindere, o suflete! Fugi de arderea Sodomei! Fugi de pieirea cea din dumnezeiască văpaie!

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Mărturisescu-mă Ție, Mântuitorule: păcătuit-am, păcătuit-am Ție fără măsură; dar lasă-mi, iartă-mi, ca un Îndurat.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Păcătuit-am Ție, eu singur păcătuit-am mai mult decât toți; Hristoase Mântuitorule, nu mă trece cu vederea.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Tu ești Păstorul cel Bun; caută-mă pe mine mielul și, rătăcit fiind, nu mă trece cu vederea.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Tu ești dulcele Iisus, Tu ești Ziditorul meu; întru Tine, Mântuitorule, mă voi îndrepta.

Preasfântă Treime, Dumnezeul nostru, miluieste-ne pe noi.

O, Treime, Unime Dumnezeule, mântuiește-ne pe noi de înșelăciune și de ispite și de primejdii!

Preasfântă Născătoare de Dumnezeu miluieste-ne pe noi.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Troparia:

The Lord rained fire from heaven, O my soul, and burnt up the land of Sodom. (*Genesis 19:24*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Escape to the mountain like Lot, my soul, and make Zoar your refuge.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Run from the fire, my soul! Run from the burning of Sodom! Run from destruction by the divine flame. (*Deuteronomy 4:24; Hebrews 12:29*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I confess to You, O Savior, I have sinned, I have sinned against You without measure, but in Your compassion absolve and forgive me.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have sinned against You, sinned above all men. Lord, O Christ my Savior, do not reject me.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You are the good Shepherd; seek me, Your lamb, who has gone astray and do not neglect me. (*John 10:11-14*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You are sweet Jesus, You are my Creator; in You, O Savior, I shall be justified.

Most Holy Trinity, our God, save us.

O Trinity, Unity, God, save us from delusion and temptations and distressing circumstances.

Most Holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Bucură-te, pântece primitor de Dumnezeu! Bucură-te, scaunul Domnului! Bucură-te, Maica vieții noastre.

Alt canon

Irmosul:

Întărește, Doamne, pe piatra poruncilor Tale, inima mea cea clintită; că
Însuți ești sfânt și Domn. (*de două ori*)

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Izvor de viață Te-am câștigat pe Tine, surpătorul morții, și strig Ție din
inima mea mai înainte de sfârșit: Greșit-am! Milosti-vește-Te și mă
mântuiește.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Păcătoșilor din vremea lui Noe am urmat, Mântuitorule, moștenind
osândirea aceluia, întru cufundarea potopului.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Greșit-am, Doamne, greșit-am Ție! Milostivește-Te spre mine. Că nu este
cineva între oameni, din cei ce au greșit, pe care să nu-l fi întrecut eu cu
greșelile.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Lui Ham aceluia, batjocoritorul de tată, urmând, suflete, n-ai acoperit
rușinea aproapelui, cu fața înapoi întorcându-te.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Binecuvântarea lui Sem nu ai moștenit, ticălosule suflete, și moștenire
desfătăta n-ai luat, ca Iafet în pământul iertării.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Rejoice, God-receiving womb! Rejoice, throne of the Lord! Rejoice, Mother of our Life!

Another canon

Eirmos:

O Lord, establish my unstable heart on the rock of Your commandments, for You only are Holy and Lord. (*two times*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

In You, the Conqueror of death, I have found the Source of Life, and from my heart I cry to You before my end: I have sinned, be merciful and save me.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have imitated the sinners in Noah's time, and I have earned a share in their condemnation of drowning in the flood. (*Gen. 6*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have sinned, O Lord, I have sinned against You. Be merciful to me. For there is no one who has sinned among men whom I have not surpassed by my sins.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You have imitated Ham, that spurner of his father, my soul. You have not concealed your neighbor's shame by returning to him looking backwards.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You have not inherited Shem's blessing, wretched soul, nor have you received that vast possession like Japheth in the land of forgiveness.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Din pământul Haran, adică din păcat, ieși, suflete al meu, și vino la pământul care izvorăște de-a pururea nestricăciune vie, pe care Avraam a moștenit-o.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

De Avraam ai auzit, suflete al meu, care și-a lăsat oarecând pământul părinților și s-a făcut străin. Urmează și tu alegerii aceluia.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

La stejarul din Mamvri ospătând patriarhul pe îngeri, a luat la bătrânețe vânatul făgăduinței.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Înțelegând pe Isaac, ticălosule suflete al meu, că a fost jertfit tainic jertfă nouă, ca ardere de tot Domnului, urmează voinței lui.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Auzit-ai, suflete al meu, de Ismael, că a fost izgonit ca un fecior din slujnică; trezește-te, vezi, ca nu cumva păcătuiind, să suferi ceva asemenea.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Agarei, egiptencei celei de demult, te-ai asemănat, suflete, făcându-te rob de bună-voia ta, și născând semeția, ca pe un nou Ismael.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Scara lui Iacov o știi, suflete al meu, care s-a arătat de la pământ spre cele cerești; pentru ce n-ai avut treaptă tare, credința cea dreaptă?

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Preotului lui Dumnezeu, și împăratului celui înstrăinat între oameni de viața lumii, urmează, adică asemănării lui Hristos.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Come out, my soul, from sin, as from the land of Haran! Come into the land of eternal life flowing with incorruption which Abraham inherited. (*Genesis 12:4*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You have heard, my soul, how Abraham of old left the land of his fathers and became a nomad. Imitate his resolution. (*Genesis 12:1*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

At the Oak of Mamre the Patriarch entertained Angels, and inherited in his old age the spoil of the promise. (*Genesis 18:1*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Knowing how Isaac was mystically offered to the Lord as a new sacrifice and holocaust, my wretched soul imitate his resolution. (*Genesis 22:2*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You have heard of Ishmael who was driven out as the son of a slave-girl. Lest you suffer something similar by your sins. (*Genesis 21:10*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You, my soul, have become like Hagar the Egyptian of old. Becoming enslaved by your own choice and having an Ishmael-like stubborn self-will. (*Genesis 16:15*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You know, my soul, of the Ladder shown to Jacob reaching from earth to Heaven. Why have you not clung to the sure step of faith? (*Genesis 28:12*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Imitate that Priest of God and solitary King who was an image of the life of Christ in the world among men. (*cf. Melchizedek: Heb. 7:1-4; Gen. 14:18*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Să nu te faci stâlp de sare, suflete, întorcându-te înapoi; să te înfricoșeze pilda Sodomei; sus în Sigor mântuiește-te!

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

De arderea păcatului fugi, suflete al meu, ca și Lot. Fugi de Sodoma și de Gomora; fugi de flacăra a toată pofta cea nebunească.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Miluieste-mă, Doamne, miluieste-mă strig Ție, când vei veni cu îngerii Tăi, să răsplătești tuturor după vrednicia faptelor.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Rugăciunea celor ce Te laudă pe Tine, Stăpâne, nu o lepăda; ci Te milostivește, Iubitorule de oameni, și dăruiește iertare celor ce se roagă Ție cu credință.

Cuvioasă Maică Marie, roagă-te lui Dumnezeu pentru noi.

Cuprins sunt de tulburarea valurilor și de furtuna păcatelor. Dar tu, maică, mântuiește-mă acum și mă scoate la limanul dumnezeieștii pocăințe.

Cuvioasă Maică Marie, roagă-te lui Dumnezeu pentru noi.

Rugăciune cu osârdie aducând și acum, cuvioasă, către prea milostiva Născătoare de Dumnezeu, cu rugăciunile tale deschide-mi dumnezeieștile intrări.

Cuvioase Părinte Andrei, roagă-te lui Dumnezeu pentru noi.

Cu rugăciunile tale dăruiește-mi și mie iertare datoriiilor, o Andreie, arhierule al Cretei; că tu ești învățător preales al pocăinței.

Slavă Tatălui și Fiului și Duhului Sfânt.

Treime neamestecată, nezidită, Fire fără început, Care ești laudată în Treimea Fețelor, mântuiește-ne pe noi, care ne închinăm stăpânirii Tale cu credință.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Do not be a pillar of salt, my soul, by turning back; but let the example of the Sodomites frighten you, and take refuge up in Zoar. (*Genesis 19:26*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Run, my soul, like Lot from the fire of sin; run from Sodom and Gomorrah; run from the flame of every irrational desire. (*Genesis 19*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Have mercy, O Lord, have mercy on me, I implore You, when You come with Your Angels to requite us all as our actions deserve.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Reject not the prayer of those who praise You, O Lord; but have compassion on us, O Lover of mankind, and to those who ask with faith grant forgiveness.

Holy Mary of Egypt, pray for us.

I am engulfed by the turmoil of the waves and the storm of my sins, you, O mother, save me now and bring me to the haven of divine repentance.

Holy Mary of Egypt, pray for us.

In offering a fervent prayer at this time to the compassionate Mother of God, O Saint, by your intercession open to me the divine right of entry.

Holy father Andrew, pray for us.

By your prayers grant me release from my debts, O Andrew, prelate of Crete, for you are an unsurpassed guide to the mysteries of repentance.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Simple, uncreated Unity, unoriginate Nature praised in a Trinity of Persons, save us who with faith worship Your power.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Pe Fiul cel fără de ani din Tatăl, sub ani L-ai născut, neștiind de bărbat, Născătoare de Dumnezeu. Minune străină! Că alăptând, ai rămas fecioară.

Irmosul:

Întărește, Doamne, pe piatra poruncilor Tale, inima mea cea clintită; că Însuți ești sfânt și Domn.

Ectenia mică

Preotul: Iară și iară cu pace, Domnului să ne rugăm.

Corul: Doamne, miluiește.

Preotul: Apară, mântuiește, miluiește și ne păzește, pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

Corul: Doamne, miluiește.

Preotul: Pe Preasfânta, Curata, Preabinecuvântata, Mărita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții să o pomenim.

Corul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Preotul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dam.

Corul: Ție, Doamne.

Preotul: Că Tu ești Dumnezeul nostru și Ție mărire înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Corul: Amin.

Apoi sedeauna, alcătuire a lui Iosif, glasul al 8-lea:

O Birthgiver of God, unwedded you gave birth in time to the timeless Son of the Father, And - O strange wonder! - you remained a Virgin while suckling Him.

Eirmos:

Establish, O Lord, my unstable heart on The rock of Your commandments, for You only are Holy and Lord.

Little Litany

Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your grace.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of God and ever-virgin Mary, with all the saints.

Choir: Most Holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Priest: Let us offer ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

Choir: To You, O Lord.

Priest: For you are our God and to you we give glory, to the Father, the Son and the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Sedalion, tone 8, the work of Joseph:

Luminători de Dumnezeu luminați, cei ce înșivă ați fost văzători ai Mântuitorului, luminați-ne pe noi cei ce suntem în întunericul vieții, ca să umblăm acum, ca în zi, cu bunăcuviință, întru lumina postului, alungând patimile cele de noapte, și să vedem și noi luminatele Patimi ale lui Hristos, bucurându-ne.

Slavă Tatălui și Fiului și Duhului Sfânt.

Altă Sedeală, glasul al 8-lea:

Apostoli, cei doisprezece de Dumnezeu aleși, aduceți acum rugăciune lui Hristos, ca să trecem toți curgerea postului, săvârșind rugăciuni cu umilință, și săvârșind virtuți cu osârdie; ca în acest chip să ajungem să vedem Învierea cea slăvită a lui Hristos Dumnezeu, slavă și laudă aducând.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Născătoare de Dumnezeu, roagă-te împreună cu Apostolii, Fiului și Cuvântului lui Dumnezeu, Cel necuprins, Care S-a născut în chip de negrăit din tine mai presus de gând, să dăruiască lumii pace curată și să ne dea nouă iertare păcatelor mai înainte de sfârșit, și să învrednicească pe robii tăi împărăției cerești, pentru bunătatea Sa cea prea multă.

A doua parte din viața Sfintei Maria Egipteanca

Preotul:

Și în timp ce bătrânul lăcrima fără încetare, femeia a început povestirea vieții ei, grăind așa:

«Eu, frate, sunt de loc din Egipt. Pe când eram de doisprezece ani și trăiau părinții mei, am lepădat dragostea față de ei și m-am dus în Alexandria. Mi-e rușine să mă gândesc cum de la început mi-am stricat fecioria și cât de neînfrântă și nesățioasă îmi era patima împreunării. Dar este mai cinstit ca să ți-o spun acum. Aceasta ți-o voi istorisi pe scurt, ca să cunoști firea mea pătimașă și dorul meu după plăceri. Timp de mai bine de șaptesprezece ani, iartă-mă, i-am petrecut în dragoste publică, supusă fiind destrăbălării. Și pe adevăr mă jur, nu pentru plată, căci n-am

O divinely shining lights, Apostles and eyewitnesses of the Savior, enlighten us in the darkness of life, that we may walk as in the day, routing the passions of the night with the lamp of temperance and continence, and may see the glorious Passion of Christ rejoicing.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Another, the work of Theodore:

O God-chosen band of the Twelve Apostles, offer now prayer to Christ, that we may all finish the course of the Fast, completing the prayers with compunction, and zealously practicing the virtues, that we may see the glorious Resurrection of Christ our God, offering Him glory and praise.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

O Birthgiver of God, pray with the Apostles to the incomprehensible Son and Word of God, Who beyond understanding was ineffably born of you, that He may bestow true peace on the world, and before our end grant us forgiveness of sins, and in your extreme goodness make your servants fit for the Kingdom of Heaven.

The second part of the life of Saint Mary of Egypt

Priest:

Having repeated my attempt three or four times, at last I felt exhausted and had no more strength to push and to be pushed, so I went aside and stood in a corner of the porch. And only then with great difficulty it began to dawn on me, and I began to understand the reason why I was prevented from being admitted to see the life-giving Cross. The word of salvation gently touched the eyes of my heart and revealed to me that it was my unclean life which barred the entrance to me. I began to weep

luat nimic de la cei care de multe ori voiau să-mi plătească. Acest chip – de a-mi satisface dorința în dar – l-am născocit pentru a face să atrag luarea aminte a câtor mai mulți asupra mea. Iarăși să nu crezi cumva că nu luam bani pentru că eram bogată. Nu, căci trăiam ca o cerșetoare și adeseori torceam câlți. Aveam însă o poftă nesățioasă și o dorință neînfrântă de a mă tăvăli în noroi. Aceasta socoteam că este scopul vieții, de a batjocori neîncetat trupul.

Ducând deci o astfel de viață, văd într-o vară mulți bărbați din Libia și din Egipt alergând spre mare. Am întrebat pe unul care se afla atunci întâmplător lângă mine: «Unde se zoresc oare bărbații aceștia care aleargă?».

Acela mi-a răspuns: «Se duc cu toții la Ierusalim de sărbătoarea Înălțării cinstitei Cruci, care se prăznuiește peste puține zile».

«Oare, nu mă vor lua și pe mine, i-am spus aceluia, dacă voi vrea să-i urmez?». «Dacă ai bani de drum și de hrană, nu te împiedică nimeni». «În adevăr, frate, i-am spus, n-am bani nici de drum și nici de hrană. Dar mă duc și cu și mă urc în una din corăbiile pe care le-au tocmit și mă vor hrăni, chiar dacă nu vor. Trup am, și-l voi da în locul banilor de drum.

Pentru aceasta am voit să plec – și-ți cer iertare, părintele meu – pentru ca să am mai mulți îndrăgostiți la cheremul patimii mele. Ți-am spus, Părinte Zosima, să nu mă silești să-ți spun nerușinarea mea. Mă cutremur. Știe Domnul că te pângăresc și pe tine și văzduhul cu vorbele mele».

Zosima, udând pământul cu lacrimi, i-a răspuns:

«Spune, pentru Domnul, maica mea! Spune! Să nu întrerupi firul unei asemenea povestiri folositoare».

Iar ea, reluând povestirea, a adăugat acestea:

«Așadar, acel tânăr a plecat râzând când a auzit nerușinarea cuvintelor mele. Eu însă, aruncând furca pe care o purtam – căci se întâmpla s-o port din când în când –, am alergat la mare, acolo unde vedeam că se zoresc oamenii. Și văzând pe câțiva tineri, cam zece la număr sau chiar mai mulți, ce stăteau pe țărm (bănuiesc că așteptau pe alți tovarăși de călătorie, căci cei care veniseră înainte se urcaseră în corăbii) cu trupurile și mișcările pline de viață și de putere și părându-mi-se îndestulători pentru scopul ce urmăream, am sărit cu nerușinare, după cum îmi era obiceiul, în mijlocul lor. «Luați-mă și pe mine, le-am spus, unde plecați și nu vă voi fi nefolositoare». După ce am spus și alte cuvinte mai nerușinate, i-am pornit pe toți pe râs. Dar când au văzut stăruința mea în nerușinare, m-au luat și m-au dus în corabia pe care o aveau tocmită – căci între timp au venit și aceia din pricina cărora stăteau pe țărm. Din această clipă am început călătoria pe mare.

and lament and beat my breast, and to sigh from the depths of my heart. And so I stood weeping when I saw above me the icon of the most holy Mother of God. And turning to her my bodily and spiritual eyes I said:

'O Lady, Mother of God, who gave birth in the flesh to God the Word, I know, O how well I know, that it is no honor or praise to you when one so impure and depraved as I look up to your icon, O ever-virgin, who did keep your body and soul in purity. rightly do I inspire hatred and disgust before your virginal purity. But I have heard that God Who was born of you became man on purpose to call sinners to repentance. Then help me, for I have no other help. Order the entrance of the church to be opened to me. Allow me to see the venerable Tree on which He Who was born of you suffered in the flesh and on which He shed His holy Blood for the redemption of sinners and for me, unworthy as I am. Be my faithful witness before your son that I will never again defile my body by the impurity of fornication, but as soon as I have seen the Tree of the Cross I will renounce the world and its temptations and will go wherever you will lead me.'

Thus I spoke and as if acquiring some hope in firm faith and feeling some confidence in the mercy of the Mother of God, I left the place where I stood praying. And I went again and mingled with the crowd that was pushing its way into the temple. And no one seemed to thwart me, no one hindered my entering the church. I was possessed with trembling, and was almost in delirium. Having got as far as the doors which I could not reach before -- as if the same force which had hindered me cleared the way for me -- I now entered without difficulty and found myself within the holy place. And so it was I saw the life-giving Cross. I saw too the Mysteries of God and how the Lord accepts repentance. Throwing myself on the ground, I worshipped that holy earth and kissed it with trembling. Then I came out of the church and went to her who had promised to be my security, to the place where I had sealed my vow. And bending my knees before the Virgin Mother of God, I addressed to her

Iar cele ce-au urmat după aceasta, cum ți le voi povesti, omule? Ce fel de limbă le va rosti sau ce auz va primi faptele săvârșite în corabie în timpul călătoriei? Cum îți voi povesti faptele pe care i-am silit să le facă nenorociții împotriva voinței lor? Nu există chip de destrăbălare, din cele ce se pot spune și din cele ce nu se pot spune, pentru care să nu fi fost învățătoare acelor nenorociți. Eu, părintele meu, mă minunez cum de n-a înghițit marea destrăbălările mele. Cum de nu și-a deschis pământul gura și nu m-a cufundat de vie în iad pe mine, care am prins în lațuri atâtea suflete. Bănuiesc însă că Dumnezeu căuta pocăința mea, căci nu vrea moartea păcătoșului; El este îndelung-Răbdător și așteaptă întoarcerea.

Cu astfel de sârguință am ajuns în Ierusalim. Iar în zilele petrecute în oraș, înainte de sărbătoare, am făcut fapte la fel cu celelalte, dar mai vârtos, și mai rele, căci n-am fost îndestulată cu tinerii pe care i-am avut pe mare și mi-au slujit pe cale, ci m-am folosit și de mulți alții, locuitori din Ierusalim și străini, strângându-i pentru același scop.

Când a sosit sfânta sărbătoare a Înălțării Crucii, eu umblam ca și mai înainte de colo-colo, ca să pescuiesc sufletele tinerilor. Foarte de dimineață însă am văzut pe toți că aleargă la biserică. Am plecat și eu mergând împreună cu cei care se grăbeau și am ajuns o dată cu ei în pridvorul bisericii. Când a venit timpul dumnezeieștii Înălțări, mă împingeam în mulțime silindu-mă să intru împreună cu poporul. Și m-am apropiat eu ticăloasa cu multă trudă și năduf de ușa prin care se putea intra în biserică, unde se arăta lemnul de viață făcător. Când să pășesc pragul ușii, toți ceilalți au intrat neîmpiedicați; pe mine însă m-a oprit o putere dumnezeiască, neîngăduindu-mi să intru. Iarăși am încercat; dar am fost respinsă și m-am văzut din nou stând singură în pridvor. Socotind că din pricina slăbiciunii femeiești s-a întâmplat aceasta, m-am amestecat iarăși cu alții și mă sileam pe cât puteam, făcându-mi loc cu coatele și mă împingeam. Dar m-am ostenit în zadar. Când nemernicul meu picior a călcat din nou pe prag, biserică a primit pe ceilalți fără să împiedice pe cineva, numai pe mine nefericita nu mă primea, ci o putere mare m-a împiedicat, întocmai ca o mulțime orânduită de ostași, căreia i s-a poruncit să-mi închidă intrarea. Și am rămas iarăși în pridvor.

După ce am făcut și am pățimit aceasta de trei și de patru ori, am obosit și nu mai aveam putere nici să mă împing, nici să mă îndes, căci trupul meu ostenise foarte tare din pricina înghesuiei. M-am întors deci, am plecat și am stat în colțul curții bisericii. Abia atunci mi-a venit în minte pricina care m-a împiedicat să văd lemnul de viață făcător. Cuvânt mântuitor a atins ochii inimii mele, arătându-mi că noroiul faptelor mele a fost acela care mi-a închis intrarea.

such words as these:

`O loving Lady, you have shown me your great love for all men. Glory to God Who receives the repentance of sinners through you. What more can I recollect or say, I who am so sinful? It is time for me, O Lady to fulfill my vow, according to your witness. Now lead me by the hand along the path of repentance!' And at these words I heard a voice from on high:

`If you cross the Jordan you will find glorious rest.'

Hearing this voice and having faith that it was for me, I cried to the Mother of God:

`O Lady, Lady, do not forsake me!'

With these words I left the porch of the church and set off on my journey. As I was leaving the church a stranger glanced at me and gave me three coins, saying:

`Sister, take these.'

And, taking the money, I bought three loaves and took them with me on my journey, as a blessed gift. I asked the person who sold the bread: `Which is the way to the Jordan?' I was directed to the city gate which led that way. Running on I passed the gates and still weeping went on my journey. Those I met I asked the way, and after walking for the rest of that day (I think it was nine o'clock when I saw the Cross) I at length reached at sunset the Church of St. John the Baptist which stood on the banks of the Jordan. After praying in the temple, I went down to the Jordan and rinsed my face and hands in its holy waters. I partook of the holy and life-giving Mysteries in the Church of the Forerunner and ate half of one of my loaves. Then, after drinking some water from Jordan, I lay down and passed the night on the ground. In the morning I found a small boat and crossed to the opposite bank. I again prayed to Our Lady to lead me whither she wished. Then I found myself in this desert and since then up to this very day I am estranged from all, keeping away from

Am început să plâng, să mă tângui și să-mi bat pieptul, scoțând suspine din adâncul inimii mele. Pe când plângeam, văd, deasupra locului în care stăteam se afla icoana Preasfintei Născătoare de Dumnezeu, și am zis uitându-mă către ea cu statornicie:

«Fecioară Stăpână, care ai născut după trup pe Dumnezeu Cuvântul. Știu, știu că nu este cuviincios și binecuvântat ca eu, atât de necurată, atât de spurcată, să văd icoana ta, a pururea Fecioarei, a celei curate, care ai trupul și sufletul curate și neîntinate. Este drept să fiu urâtă eu, pierdută, de tine, care ești curățenia, și să te dezguști de mine. Dar de vreme ce după cum am auzit, Dumnezeu, pe Care L-ai născut, pentru aceasta S-a făcut om, ca să cheme pe păcătoși la pocăință, ajută-mi mie, singura care n-am pe cineva într-ajutor. Poruncește să mi se îngăduie să intru în biserică. Să nu mă lipsești să văd lemnul pe care s-a răstignit Dumnezeul cel născut din tine, Care Și-a dat propriul Său sânge preț de răscumpărare pentru mine. Poruncește, stăpână, să-mi fie deschisă și mie ușa dumnezeieștii închinări a Crucii. Dumnezeului născut din tine te dau chezășuitoare că niciodată nu voi mai pângări acest trup prin vreo împreunare rușinoasă, iar, după ce voi vedea lemnul Crucii Fiului tău, mă voi lepăda numaidecât de lume și de toate cele din lume și îndată plec acolo unde tu ca o chezășuitoare a mântuirii melc mă vei povățui și mă vei îndruma».

După ce am spus acestea, am căpătat prin ardoarea credinței un fel de încredințare, și, având deplină nădejde în milostenia Născătoarei de Dumnezeu, m-am mișcat din locul unde am stat și mi-am făcut rugăciunea. Am venit iarăși și m-am amestecat cu cei care intrau. Nu mai era nimeni care să mă dea îndărăt, nimeni care să mă împiedice să mă apropii de ușa prin care se intra în biserică. Frică m-a cuprins și mirare; eram cu totul zdruncinată și tremuram. Când am ajuns la ușa sigilată până atunci pentru mine, toată puterea care la început m-a împiedicat acum, îmi înlesnea dinainte intrarea. Astfel am intrat fără osteneală; astfel am ajuns înăuntrul celor sfinte. Am fost învrednicită cu vederea făcătoarei de viață Cruci, am văzut Tainele lui Dumnezeu și eram gata să primesc pocăința. După ce eu, nenorocita, m-am aruncat la pământ și m-am închinat acelu loc sfânt, am alergat ieșind, zorindu-mă spre chezășuitoarea mea.

Când am ajuns în acel loc în care a fost scris zapisul făgăduinței, mi-am plecat genunchii înaintea pururea Fecioarei și Născătoarei de Dumnezeu și am spus aceste cuvinte:

«Tu, stăpână preabună, ți-ai arătat față de mine iubirea ta de oameni. Nu te-ai dezgustat de rugăciunile unei nevrednice. Am văzut slava pe care nu este drept s-

people and running away from everyone. And I live here clinging to my God Who saves all who turn to Him from faintheartedness and storms."

Zosimas asked her:

"How many years have gone by since you began to live in this desert?"

She replied:

"Forty-seven years have already gone by, I think, since I left the holy city."

Zosimas asked:

"But what food do you find?"

The woman said:

"I had two and a half loaves when I crossed the Jordan. Soon they dried up and became hard as rock. Eating a little I gradually finished them after a few years."

Zosimas asked.

"Can it be that without getting ill you have lived so many years thus, without suffering in any way from such a complete change?"

The woman answered:

"You remind me, Zosimas, of what I dare not speak of. For when I recall all the dangers which I overcame, and all the violent thoughts which confused me, I am again afraid that they will take possession of me."

Zosimas said:

"Do not hide from me anything; speak to me without concealing anything."

And she said to him:

"Believe me, Abba, seventeen years I passed in this desert fighting wild beasts -- mad desires and passions. When I was about to partake of food, I used to begin to regret the meat and fish which of which I had so

o vedem noi, cei pierduți. Slavă lui Dumnezeu care primește prin tine pocăința păcătoșilor! Dar ce voi gândi mai mult sau ce voi rosti eu, păcătoasa? Este timpul, stăpână, să fie îndeplinită făgăduința pe care am făcut-o. Îndrumează-mă acum unde poruncești. Fii acum învățătoarea mântuirii melc, povățuindu-mă pe calea care duce la pocăință».

Și zicând acestea, am auzit din depărtare un glas: «Dacă vei trece Iordanul, bună odihnă vei găsi». Ascultând această voce și fiind încredințată că aceasta pentru mine s-a întâmplat, am strigat cu lacrimi și am zis Născătoarei de Dumnezeu: «Stăpână, stăpână, nu mă părăsi!».

După ce am strigat acestea, am ieșit din curtea bisericii.

Când am ieșit, un om m-a văzut și mi-a dat trei monede, zicându-mi: «Primește-le pe acestea, maică!». Le-am luat, am cumpărat cu ele trei pâini și le-am socotit drept pâini ale binecuvântării. Și am întrebat pe negustorul care mi-a vândut pâinile: «Care este, omule, calea care duce la Iordan?». Aflând poarta orașului care duce spre părțile acelea, am ieșit alergând și mergeam lăcrimând. Din întrebare în întrebare am ajuns. După ce am mers toată ziua – căci era pe la ceasurile nouă dimineața, după cât bănuiesc, când am văzut Crucea –, am ajuns pe la apusul soarelui la biserica Sfântului Ioan Botezătorul care se află alături de Iordan. Închinându-mă mai întâi în biserică, m-am coborât îndată la Iordan și mi-am spălat fața și mâinile cu apa aceea sfântă. După aceea m-am împărțășit în biserica Înaintemergătorului cu preacuratele și de viață făcătoarele Taine. Am mâncat jumătate dintr-o pâine, am băut apă din Iordan și m-am culcat noaptea pe pământ. A doua zi de dimineață am trecut pe malul celălalt cu o mică barcă pe care am găsit-o acolo. Și iarăși m-am rugat de îndrumătoarea mea să mă călăuzească acolo unde îi este cu bună plăcere.

Așa am ajuns în acest pustiu. De atunci până astăzi m-am depărtat fugind. Sălășluiesc în această pustie, așteptând pe Dumnezeul meu, Care mântuiește de deznădejde și de vifor pe cei care se întorc la El.

«Câți ani sunt, maica mea, i-a spus Zosima, de când sălășluiești în acest pustiu?».

«După cât bănuiesc, a răspuns femeia, sunt patruzeci și șapte de ani de când am ieșit din orașul sfânt».

«Și ce ai găsit sau ce ai avut ca hrană, maica mea?».

«Am trecut Iordanul ducând cu mine două pâini și jumătate. Acestea, încetul cu încetul, uscându-se s-au împietrit și în câțva vreme mâncându-le le-am terminat».

much in Egypt. I regretted also not having wine which I loved so much. for I drank a lot of wine when I lived in the world, while here I had not even water. I used to burn and succumb with thirst. The mad desire for profligate songs also entered me and confused me greatly, edging me on to sing satanic songs which I had learned once. But when such desires entered me I struck myself on the breast and reminded myself of the vow which I had made, when going into the desert. In my thoughts I returned to the icon of the Mother of God which had received me and to her I cried in prayer. I implored her to chase away the thoughts to which my miserable soul was succumbing. And after weeping for long and beating my breast I used to see light at last which seemed to shine on me from everywhere. And after the violent storm, lasting calm descended.

And how can I tell you about the thoughts which urged me on to fornication, how can I express them to you, Abba? A fire was kindled in my miserable heart which seemed to burn me up completely and to awake in me a thirst for embraces. As soon as this craving came to me, I flung myself on the earth and watered it with my tears, as if I saw before me my witness, who had appeared to me in my disobedience, and who seemed to threaten punishment for the crime. And I did not rise from the ground (sometimes I lay thus prostrate for a day and a night) until a calm and sweet light descended and enlightened me and chased away the thoughts that possessed me. But always I turned to the eyes of my mind to my Protectress, asking her to extend help to one who was sinking fast in the waves of the desert. And I always had her as my Helper and the Acceptor of my repentance. And thus I lived for seventeen years amid constant dangers. And since then even till now the Mother of God helps me in everything and leads me as it were by the hand."

Zosimas asked:

"Can it be that you did not need food and clothing?"

She answered:

"After finishing the loaves I had, of which I spoke, for seventeen

«Și astfel ai petrecut cu ușurință scurgerea atâtor ani, fără să te tulbure marea schimbare ce s-a săvârșit cu tine?».

«M-ai întrebat acum, părinte Zosima, i-a răspuns femeia, un lucru de care mă cutremur să și vorbesc. Căci dacă îmi voi aminti atât de multele primejdii pe care le-am suferit și de gândurile care cumplit m-au tulburat, mă tem ca nu cumva să fiu iarăși cuprinsă de ele».

«Să nu lași nimic, maica mea, a grăit Zosima, din ceea ce ai să-mi vestești. Căci te-am întrebat de acestea pentru ca să mi le arăți pe toate, fără să lași ceva de o parte».

«Crede-mă, părinte, i-a zis ea, că am petrecut șaptesprezece ani în acest pustiu, luptându-mă cu poftele mele nebunești ca și cu niște fiare sălbatice. Când încercam să gust din hrană, doream cărnurile și peștii pe care îi are Egiptul. Doream băutura de vin, atât de plăcută mie, căci am băut mult vin pe când eram în lume. Aici însă nici apă nu aveam să gust. Ardeam de sete în chip groaznic, dar, de nevoie, sufeream. Intra însă în sufletul meu și pofta necugetată a cântecelor desfrânate, tulburându-mă chinuitor să cânt cântecele drăcești pe care le-am învățat. Dar eu îndată lăcrimam și-mi loveam pieptul cu mâinile și-mi aduceam aminte de făgăduința ce-am făcut-o când am plecat în pustie. Mă duceam cu mintea la icoana Născătoarei de Dumnezeu, chezășuitoarea mea, și plângeam în fața ei, cerând să alunge gândurile mele cele rele care atacau astfel nenorocitul meu suflet. După ce lăcrimam îndeajuns și-mi băteam cu putere pieptul, vedeam o lumină care strălucea împrejurul meu. Și din această clipă, peste potopul de gânduri venea o liniște statornică.

Dar cum îți voi povesti, părinte, gândurile mă mânau iarăși la desfrânare. Foc se aprindea înlăuntrul nefericitei melc inimi; toată mă ardea și mă ațâța spre pofta împreunării. Îndată ce însă un gând ca acesta mă ataca, mă aruncam la pământ și udam pământul cu lacrimi, socotind că apare chezășuitoarea mea, ca o pârâtoare în fața mea, călcătoarea de lege, și ceream pedeapsă pentru călcarea făgăduinței. Nu mă sculam de la pământ – se și întâmpla să stau la pământ zi și noapte – până ce nu mă lumina acea dulce lumină și-mi alunga gândurile ce mă tulburau. Ochiul gândirii mele deci îl îndreptam totdeauna, fără încetare, spre chezășuitoarea mea, rugând-o să fie într-ajutor aceleia care trecea prin atâtea primejdii în nesfârșitul pustiului. Și aveam un ajutor și un apărător spre pocăință. Așa am petrecut vreme de șaptesprezece ani, luptându-mă cu mii de primejdii. Dar din acea vreme și până astăzi, ajutătoarea mea a fost lângă mine în toate, călăuzindu-mă prin toate».

«N-ai avut nevoie de hrană sau de îmbrăcăminte?», i-a zis Zosima.

years I have fed on herbs and all that can be found in the desert. The clothes I had when I crossed the Jordan became torn and worn out. I suffered greatly from the cold and greatly from the extreme heat. At times the sun burned me up and at other times I shivered from the frost, and frequently falling to the ground I lay without breath and without motion. I struggled with many afflictions and with terrible temptations. But from that time till now the power of God in numerous ways had guarded my sinful soul and my humble body. When I only reflect on the evils from which Our Lord has delivered me I have imperishable food for hope o of salvation. I am fed and clothed by the all-powerful Word of God, the Lord of all. For it is not by bread alone that man lives. And those who have stripped off the rags of sin have no refuge, hiding themselves in the clefts of the rocks (Job 24; Heb. 11:38)."

Hearing that she cited words Scripture, from Moses and Job, Zosimas asked her:

"And so you have read the psalms and other books?"

She smiled at this and said to the elder:

"Believe be, I have not seen a human face ever since I crossed the Jordan, except yours today. I have not seen a beast or a living being ever since I came into the desert. I never learned from books. I have never even heard anyone who sang and read from them. But the word of God which is alive and active, by itself teaches a man knowledge. And so this is the end of my tale. But, as I asked you in the beginning, so even now I implore you for the sake of the Incarnate word of God, to pray to the Lord for me who am such a sinner."

Thus concluding here tale she bowed down before him. And with tears the elder exclaimed:

"Blessed is God Who creates the great and wondrous, the glorious and marvelous without end. Blessed is God Who has shown me how He rewards those who fear Him. Truly, O Lord, You do not forsake those who

«După ce am sfârșit acele pâini, precum ți-am spus mai înainte, m-am hrănit timp de șaptesprezece ani cu verdețuri și cu altele ce se găseau în pustie. Iar îmbrăcămintea pe care am avut-o când am trecut Iordanul s-a sfâșiat, rupându-se. Am suferit mare chin și din pricina frigului, dar și din pricina căldurii. Din cauza arșiței ardeam, iar din pricina gerului înghețam și tremuram, așa că de multe ori cădeam la pământ și rămâneam aproape fără suflare și nemișcată. M-am luptat deci cu multe și felurite nevoi și ispite nenorocite.

Din acel timp însă și până acum puterea lui Dumnezeu a păzit în multe chipuri păcătosul meu suflet și smeritul meu trup. Căci am dobândit o hrană neîmputănată –nădejdea mântuirii melc –, gândindu-mă numai de la câte rele m-a mântuit. Mă hrănesc și mă acopăr cu cuvântul lui Dumnezeu, care ține toate. Nu numai cu pâine va trăi omul, iar cei care au lepădat îmbrăcămintea păcatului cu piatră s-au îmbrăcat, dacă n-au avut acoperământ».

Când a auzit Zosima că a amintit și citate din Scriptură, din cărțile lui Moise, din Iov și din cartea Psalmilor, i-a spus: «Ai citit cartea Psalmilor, maica mea, sau alte cărți?».

Când a auzit acestea, a zâmbit și a zis bătrânului:

«Crede-mă, omule, că n-am văzut de când am trecut Iordanul pe alt om decât astăzi, chipul tău. Dar nici fiară sălbatică sau altă viețuitoare n-am zărit de când sunt în acest pustiu. Iar carte n-am învățat niciodată. Nici n-am auzit pe cineva cântând sau citind psalmi. Cuvântul lui Dumnezeu însă, Care este viu și lucrător, dă omului cunoștință.

Aici este sfârșitul povestirii mele. Și fac și acum ceea ce am făcut când am început povestirea: te jur și acum, pe întruparea Cuvântului lui Dumnezeu, să te rogi pentru mine păcătoasa».

După ce a spus acestea și și-a sfârșit aici povestirea, s-a pornit să facă metanii.

Bătrânul a strigat iarăși cu lacrimi:

«Binecuvântat este Dumnezeu, Care a făcut lucruri mari și minunate, slăvite și neobișnuite, căroră nu este număr. Binecuvântat este Dumnezeu, Care mi-a arătat cât de multe lucruri dăruiește celor care se tem de El. Cu adevărat, Doamne, n-ai părăsit pe cei care Te caută pe Tine».

Femeia însă nu i-a îngăduit bătrânului deloc să facă metanie, ci i-a zis:

«Te jur pe Mântuitorul Hristos, Dumnezeul nostru, omule, să nu spui la nimeni nimic din cele ce-ai auzit, până când Dumnezeu mă va lua de pe pământ. Acum mergi în pace; iar în anul ce vine mă vei vedea iarăși pe mine, și eu pe tine,

seek You!"

And the woman, not allowing the elder to bow down before her, said:

"I beg you, holy father, for the sake of Jesus Christ our God and Savior, tell no one what you have heard, until God delivers me of this earth. And now depart in peace and again next year you shall see me, and I you, if God will preserve us in His great mercy. But for God's sake, do as I ask you. Next year during Lent do not cross the Jordan, as is your custom in the monastery."

Zosimas was amazed to hear that she know the rules of the monastery and could only say:

"Glory to God Who bestows great gifts on those who love Him."

She continued:

"Remain, Abba, in the monastery. And even if you wish to depart, you will not be to do so. And at sunset of the holy day of the Last super, put some of the life-giving Body and Blood of Christ into a holy vessel worthy to hold such Mysteries for me, and bring it. And wait for me on the banks of the Jordan adjoining the inhabited parts of the land, so that I can come and partake of the life-giving Gifts. For, since the time I communed in the temple of the Forerunner before crossing the Jordan even to this day I have not approached the Holy Mysteries. And I thirst for them with irrepressible love and longing. and therefore I ask and implore you to grant me my wish, bring me the life-giving Mysteries at the very hour when Our Lord made His disciples partake of His Divine Supper. Tell John the Abbot of the monastery where you live. Look to yourself and to your brothers, for there is much that needs correction. Only do not say this now, but when God guides you. Pray for me!"

With these words she vanished in the depths of the desert. And Zosimas, falling down on his knees and bowing down to the ground on which she had stood, sent up glory and thanks to God. And, after

păzit fiind de harul lui Dumnezeu. Fă dar, pentru Domnul, ceea ce îți poruncesc acum. În Sfântul și Marele Post al anului viitor să nu treci Iordanul, după cum obișnuiești să faceți în mănăstire».

Zosima s-a minunat când a auzit că-i vestește și rânduiala mănăstirii. N-a spus nimic altceva decât: «Slavă lui Dumnezeu care a dat haruri mari celor care-L iubesc pe El».

Femeia i-a grăit:

«Rămâi, părinte, după cum am spus, în mănăstire. Căci chiar dacă vei voi să ieși, nu-ți va fi cu puțință. Iar în sfânta seară a Cinei celei de Taină, ia trupul și sângele de viață făcător al lui Hristos într-un vas sfințit vrednic de asemenea Taine, și adu-mi-le. Să stai cu ele pe malul Iordanului, care se învecinează cu locuințele omenesci. Eu voi veni acolo ca să mă împărtășesc cu darurile de viață făcătoare. N-am mai avut parte de această sfințenie de când m-am împărtășit în biserica Înaintemergătorului, înainte de a trece Iordanul. Iar acum o doresc cu o dragoste nestăpânită. Pentru aceea cer și mă rog să nu treci cu vederea cererea mea, ci adu-mi negreșit asemenea Taine de viață făcătoare și dumnezeiești, în același timp în care Domnul a făcut părtași pe ucenici dumnezeieștii Cine. Iar părintelui Ioan, starețul mănăstirii în care locuiești, spune-i aceasta: Ai grijă de tine și de turma ta, căci se petrec acolo unele lucruri care au nevoie de îndreptare. Nu vreau însă ca să i le spui acum acestea, ci când îți va îngădui Domnul».

După ce-a spus bătrânului cuvintele acestea și după ce a zis: «Roagă-te pentru mine!», a fugit iarăși în adâncul pustiei. Zosima și-a plecat genunchii, s-a închinat locului în care au stat picioarele ei și slăvind și binecuvântând pe Hristos, Dumnezeul nostru, s-a întors bucurându-se cu sufletul și cu trupul. Străbătând din nou acea pustie a ajuns la mănăstire în ziua în care obișnuiau să se întoarcă monahii acolo.

În anul acela Zosima a ținut pe toate sub tăcere și n-a îndrăznit să spună nimănui nimic din cele ce-a văzut. În sine sa însă se ruga lui Dumnezeu să-i arate iarăși chipul acela dorit. Se mârșea și se întrista, gândindu-se la lungimea anului și voia ca anul să se facă de-o zi, de era cu puțință. Iar când a sosit Duminica de la începutul Sfințitului și Marelui Post, toți ceilalți au ieșit îndată, cântând obișnuita rugăciune, dar pe el l-a apucat o boală cu fierbințeli și l-a silit să rămână în mănăstire. Atunci Zosima și-a amintit de cuvintele cuvioasei: «Chiar dacă vei voi să ieși din mănăstire, nu-ți va fi cu puțință». După trecerea câtorva zile, s-a sculat din boală și a rămas mai departe în mănăstire.

wandering thorough the desert, he returned to the monastery on the day all the brothers returned.

For the whole year he kept silent, not daring to tell anyone of what he had seen. But in this should he pray to God to give him another chance of seeing the ascetic's dear face. and when at length the first Sunday of the Great Fast came, all went out into the desert with the customary prayers and the singing of psalms. Only Zosimas was held back by illness -- he lay in a fever. And then he remembered what the saint had said to him: "and even if you wish to depart, you will not be able to do so."

Many days passed and at last recovering from his illness he remained in the monastery. And when attain the monks returned and the day of the Last Supper dawned, he did as he had been ordered. and placing some of the most pure Body and Blood into a small chalice and putting some figs and dates and lentils soaked in water into a small basket, he departed for the desert and reached the banks of the Jordan and sat down to wait for the saint. He waited for a long while and then began to doubt. then raising his eyes to heaven, he began to pray:

"Grant me O Lord, to behold that which You have allowed be to behold once. do not let me depart in vain, being the burden of my sins."

And then another thought struck him:

"And what is she does come? There is no boat; how will she cross the Jordan to come to me who am so unworthy?"

And as he was pondering thus he saw the holy woman appear and stand on the other side of the river. Zosimas got up rejoicing and glorifying and thanking God. And again the thought came to him that she could not cross the Jordan. Then he saw that she made the sign of the Cross over the waters of the Jordan (and the night was a moonlight one, as he related afterwards) and then she at once stepped on to the waters and began walking across the surface towards him. And when he wanted

Când monahii s-au întors iarăși și s-a apropiat seara Cinei celei de Taină, Zosima a făcut cum i s-a poruncit. Într-un potir mic a luat curatul trup și cinstitul sânge al lui Hristos, Dumnezeuul nostru, iar într-un paneraș a pus smochine, finice și puțină linte muiată în apă. A plecat deci când s-a făcut seară târziu și s-a așezat pe malul Iordanului, așteptând sosirea cuvioasei. Sfințita femeie zăbovea. Zosima însă n-a adormit, ci privea cu stăruință spre pustie, așteptând să vadă ceea ce dorea să vadă. Și pe când sta jos, zicea bătrânul în sine: «Oare, nu cumva cu nevrednicul am împiedicat-o să vină? Oare, nu cumva a venit și, pentru că nu m-a găsit, s-a întors iarăși?». Zicând acestea a început să plângă cu suspine. A ridicat apoi ochii către cer și a rugat pe Dumnezeu, zicând: «Să nu mă lipsești, Stăpâne, să văd iarăși ceea ce ai îngăduit să văd! Să nu plec gol, ducând cu mine mustrea păcatelor mele!». Sfârșind rugăciunea cu lacrimi, a trecut la alt gând, căci zicea întru sine: «Dar ce va fi chiar dacă va veni? Nu este nici o barcă. Cum va trece Iordanul și cum va veni la mine? Vai de mine, nevrednicul! Vai de mine, nefericitul! Cine m-a lipsit, în adevăr, de un asemenea bine?».

Pe când bătrânul gândea acestea, iată a venit și cuvioasa femeie. Ea stătea de partea cealaltă a Iordanului, de unde și venea. Zosima s-a sculat, bucurându-se, veselindu-se și slăvind pe Dumnezeu. Și iarăși s-a muncit cu gândul că n-ar putea să treacă Iordanul. O vede însă că înseamnă Iordanul cu semnul cinstitei cruci – căci, după cum spunea, în noaptea aceea era lună plină – și, odată cu facerea semnului crucii, a pășit pe apă și mergea pe deasupra apelor, îndreptându-se către el. Zosima voia să-i facă metanie, dar l-a oprit strigând, pe când mergea încă pe apă:

«Ce faci, părinte? Ești preot, și ții în mână și Tainele dumnezeiești!».

Zosima a dat ascultare vorbelor ei. Când a ajuns la uscat, a zis către bătrân:

«Binecuvintează, părinte, binecuvintează!».

El a răspuns tremurând – căci îl cuprinsese spaima la vederea aceea prea minunată:

«Cu adevărat Dumnezeu nemincinos este, căci El a făgăduit că cei care se curățesc pe ei înșiși se vor asemena lui Dumnezeu, atât cât este cu putință. Slavă Ție, Hristoase, Dumnezeuul nostru, Care n-ai îndepărtat rugăciunea mea și mila Ta de la robul Tău. Slavă Ție, Hristoase, Dumnezeuul nostru, Care mi-ai arătat prin această roabă a Ta cât de mult mă depărtez de desăvârșire».

Și după ce a spus acestea, femeia i-a cerut să rostească sfântul Simbol al credinței și rugăciunea «Tatăl nostru». După ce a îndeplinit acestea și s-a sfârșit rugăciunea, a dat bătrânului obișnuita sărutare a dragostei. Și astfel s-a împărtășit cu

to prostrate himself, she cried to him while still walking on the water:

"What are you doing, Abba, you are a priest and carrying the divine Gifts!"

He obeyed her and on reaching the shore she said to the elder:

"Bless, father, bless me!"

He answered her trembling, for a state of confusion had overcome him at the sight of the miracle:

"Truly God did not lie when He promised that when we purify ourselves we shall be like Him. Glory to Thee, Christ our God, Who has shown me through this thy slave how far away I stand from perfection."

Here the woman asked him to say the Creed and our Father. He began, she finished the prayer and according to the custom of that time gave him the kiss of peace on the lips. Having partaken of the Holy Mysteries, she raised her hands to heaven and sighed with tears in her eyes, exclaiming:

"Now let Your servant depart in peace, O Lord, according to Your word; for my eyes have seen Your salvation."

Then she said to the elder:

"Forgive me, Abba, for asking you, but fulfill another wish of mine. Go now to the monastery and let God's grace guard you. and next year come again to the same place where I first met you. come for God's sake, for you shall again see me, for such is the will of God."

He said to her:

"From this day on I would like to follow you and always see your holy face. but now fulfill the one and only wish of an old man and take a little of the food I have brought for you."

And he showed her the basket, while she just touched the lentils with the tips of her fingers, and taking three grains said that the Holy spirit guards the substance of the soul unpolluted. Then she said:

Tainele de viață făcătoare. Apoi și-a ridicat mâinile spre cer, a suspinat cu lacrimi și a strigat așa:

«Acum liberează pe roaba Ta, Stăpâne, după cuvântul Tău, în pace, că au văzut ochii mei mântuirea Ta!».

După aceea a spus bătrânului:

«Iartă-mă, părinte, dar îndeplinește altă dorință a mea. Acum du-te în mănăstire, păzit fiind de harul lui Dumnezeu. În anul următor vino iarăși la acel pârâu unde m-ai întâlnit mai înainte. Vino, negreșit, pentru Domnul, și mă vei vedea din nou, după cum vrea Domnul».

«Dacă ar fi fost cu puțință, i-a răspuns el, să te urmez de acum înainte și să-ți văd mereu cinstita ta față! Îndeplinește însă o singură cerere a bătrânului, și gustă puțină mâncare din cele ce ți-am adus aici».

La aceste cuvinte îi arată ce avea în paneraș. Ea și-a atins vârful degetelor de linte, a luat trei boabe, le-a dus la gură, spunând că ajunge darul Duhului pentru a păstra neîntinată ființa sufletului. Spunând acestea, a zis din nou către bătrân:

«Pentru Domnul, roagă-te, roagă-te pentru mine și adu-ți aminte de mine, ticăloasa!».

Zosima s-a atins de picioarele ei și i-a cerut să se roage pentru Biserică, pentru lume și pentru el. După aceea, cu lacrimi, l-a lăsat și a plecat, în timp ce el suspina și se tânguia. Căci în adevăr nu îndrăznea s-o oprească pe cea cu neputință de oprit. Ea, însemnând din nou Iordanul, a călcat pe ape, și mergând pe deasupra lor, a trecut ca și mai înainte. Bătrânul s-a întors cuprins de bucurie și de frică multă. Se dojenea însă că n-a căutat să afle numele cuvioasei. Dar nădăjduia să-l afle în anul următor.

După trecerea anului, s-a dus iarăși în pustie săvârșind toate, adică după obicei, și alergând la acea minunată priveliște. Mergând de-a lungul pustiei a dat de unele semne care-i arătau că a găsit locul căutat. Și se uita în dreapta și în stânga, plimbându-și privirea în toate părțile, ca un vânător prea iscusit, care vrea să știe unde va vâna animalul cel bun. Dar când a văzut că nu se mișcă nimic de nicăieri, a început iarăși să verse lacrimi și, ridicându-și privirea către cer, s-a rugat spunând:

«Arată-mi, Doamne, comoara Ta nepângărită, pe care ai ascuns-o în pustie. Arată-mi, rogu-mă, pe îngerul în trup, de care nu este vrednică lumea!».

După ce s-a rugat astfel, s-a dus la locul care avea chipul unui pârâu și a văzut în partea dinspre răsăritul soarelui pe cuvioasa zăcând moartă. Mâinile îi erau așezate pe piept, iar trupul îi era așezat îndreptat cu fața către răsărit. Alergând

"Pray, for God's sake pray for me and remember a miserable wretch."

Touching the saint's feet and asking for her prayers for the Church, the kingdom and himself, he let her depart with tears, while he went off sighing and sorrowful, for he could not hope to vanquish the invincible. Meanwhile she again made the sign of the Cross over the Jordan, and stepped on to the waters and crossed over as before. And the elder returned filled with joy and terror, accusing himself of not having asked the saint her name. But he decided to do so next year.

And when another year had passed, he again went into the desert. he reached the same spot but could see no sign of anyone. so raising his eyes to heaven as before, he prayed:

"Show me, O Lord, Your pure treasure, which You have concealed in the desert. Show me, I pray You, the angel in the flesh, of which the world is not worthy."

Then on the opposite bank of the river, her face turned towards the rising sun, he saw the saint lying dead. Her hands were crossed according to custom and her face was turned to the East. Running up he shed tears over the saint's feet and kissed them, not daring to touch anything else.

For a long time he wept. Then reciting the appointed psalms, he said the burial prayers and thought to himself: "Must I bury the body of a saint? Or will this be contrary to her wishes?" And then he saw words traced on the ground by her head:

"Abba Zosimas, bury on this spot the body of humble Mary. Return to dust that which is dust and pray to the Lord for me, who departed in the month of Fermoutin of Egypt, called April by the Romans, on the first day, on the very night of our Lord's Passion, after having partaken of the Divine Mysteries." [St. Mary died in 522 A. D.]

Reading this the elder was glad to know the saint's name. He understood too that as soon as she had partaken of the Divine Mysteries

Zosima spre ea, a spălat picioarele fericitei cu lacrimi, căci nu îndrăznea să atingă altă parte a trupului.

După ce a plâns îndelungat și a rostit psalmi potriviți cu timpul și cu fapta, a făcut o rugăciune de îngropare. Apoi a spus în el însuși: «Se cuvine, oare, să îngrop trupul cuvioasei? Oare, nu-i va dispăcea cuvioasei această faptă?». Pe când zicea aceasta, vede o însemnare scrisă pe pământ, care glăsuia astfel:

«Îngroapă, părinte Zosima, în acest loc trupul smeritei Maria. Dă țărânei țărâna. Roagă-te mereu către Domnul pentru mine. M-am săvârșit în luna lui Farmuti, după numărătoarea egiptenilor, iar după romani, aprilie, chiar în noaptea Patimii celei mântuitoare, după împărțșirea Cinei celei de taină și dumnezeiești».

Când a citit bătrânul aceste cuvinte s-a bucurat că a aflat numele cuvioasei. A aflat apoi că îndată după ce s-a împărțșit cu dumnezeieștile Taine pe malul Iordanului, s-a dus numaidecât la locul în care s-a săvârșit. Și calea pe care a străbătut-o Zosima, obosind, douăzeci de zile, Maria a făcut-o într-un ceas. Îndată apoi s-a dus către Dumnezeu.

După ce a slăvit pe Dumnezeu și a udat cu lacrimi trupul ei, a zis:

«Este timpul, smerite Zosima, ca să săvârșești ce ți s-a poruncit. Cum vei face groapa nefericitule, căci n-ai nimic în mâini potrivit pentru asta!».

Spunând aceasta, a văzut la mică depărtare un lemnișor aruncat în pustie, pe care l-a luat și a început să sape. Pământul fiind uscat, n-a ascultat de bătrânul care se ostenea. Zosima a obosit, udându-se tot de sudoare. Și oftând din adâncul inimii, și-a ridicat ochii și a văzut un leu stând alături de trupul cuvioasei și lingându-i picioarele. Când a văzut fiara, s-a cutremurat, mai ales că și-a adus aminte de cuvintele Mariei care a spus că n-a văzut vreun animal sălbatic. A făcut deci semnul crucii, cu credința că puterea celei ce zace îl va păzi nevătămat. Leul a început să se apropie de bătrân, salutându-l nu numai cu mișcările sale, dar și prin intenția pe care i-o arăta.

Zosima a zis către leu:

«De vreme ce, fiară, marea cuvioasă a îngăduit ca să i se îngroape trupul, iar eu sunt bătrân și nu am putere să fac groapa, căci nu am sapă potrivită pentru această treabă, și apoi nu pot să mă întorc atâta cale ca să aduc o unealtă potrivită, fă așadar cu ghearele tale ceea ce trebuie, ca să dăm pământului trupul cuvioasei».

Și îndată, la cuvântul bătrânului, leul a făcut o groapă atât cât era de ajuns să îngroape trupul.

on the shore of the Jordan she was at once transported to the place where she died. The distance which Zosimas had taken twenty days to cover, Mary had evidently traversed in an hour and had at once surrendered her soul to God.

Then Zosimas thought: "It is time to do as she wished. But how am I to dig a grave with nothing in my hands?"

And then he saw nearby a small piece of wood left by some traveler in the desert. Picking it up he began to dig the ground. But the earth was hard and dry and did not yield to the efforts of the elder. He grew tired and covered with sweat. he sighed from the depths of his soul and lifting up his eyes he saw a big lion standing close to the saint's body and licking her feet. At the sight of the lion he trembled with fear, especially when he called to mind Mary's words that she had never seen wild beasts in the desert. But guarding himself with the sign of the cross, the thought came to him that the power of the one lying there would protect him and keep him unharmed. Meanwhile the lion drew nearer to him, expressing affection by every movement.

Zosimas said to the lion:

"The Great One ordered that her body was to be buried. But I am old and have not the strength to dig the grave (for I have no spade and it would take too long to go and get one), so can you carry out the work with your claws? Then we can commit to the earth the mortal temple of the saint."

While he was still speaking the lion with his front paws began to dig a hole deep enough to bury the body.

Again the elder washed the feet of the saint with his tears and calling on her to pray for all, covered the body with earth in the presence of the lion. It was as it had been, naked and uncovered by anything but the tattered cloak which had been given to her by Zosimas and with which Mary, turning away, had managed to cover part of her body. Then

După ce iarăși bătrânul a spălat cu lacrimi picioarele cuvioasei și după ce s-a rugat mult pentru toate, a acoperit cu pământ trupul ei. De față era și leul. Trupul cuvioasei era gol ca și mai înainte și nu avea nimic altceva decât acea haină ruptă pe care i-a aruncat-o Zosima, cu care Maria, cu fața întoarsă, și-a acoperit unele părți ale trupului ei. După aceea au plecat amândoi: leul a plecat spre adâncul pustiei, ca o oaie, iar Zosima s-a întors, binecuvântând și laudând pe Hristos, Dumnezeuul nostru. Când a ajuns la chinovie, a povestit toate monahilor fără să ascundă ceva din cele ce a auzit și a văzut. Le-a povestit pe toate cu de-amânuntul de la început, încât toți se minunau de mărețiile lui Dumnezeu și au săvârșit cu frică și cu dor pomenirea cuvioasei. Iar Ioan, starețul mănăstirii, a găsit în mănăstire unele lucruri care aveau nevoie de îndreptare, pentru ca nici în aceasta să nu fie zadarnic cuvântul cuvioasei.

Zosima s-a săvârșit în acea mănăstire, în vârstă de o sută de ani.

Monahii au istorisit prin viu grai din om în om, această povestire și ofereau pilda de obștească folosință celor care voiau să o asculte. Până azi n-am auzit de la nimeni că povestirea aceasta este predată în scris. Eu, ceea ce am auzit din viu grai, aceea fac cunoscut prin această istorisire scrisă. Se poate întâmpla ca și alții să fi scris viața cuvioasei și negreșit mai strălucit decât mine; o asemenea scriere la a mea cunoștință n-a venit. Am scris-o după puterea mea. N-am voit să atârn altceva decât adevărul. Dumnezeu, Care răsplătește cu dărnicie pe cei care scapă la Dânsul, să dea ca răsplată folosul celor care vor citi povestirea, iar pe cel care a poruncit să fie predată în scris să-l învrednicească a-l face părtaș stării și vredniciei acestei fericite, despre care vorbește povestirea, împreună cu toți care au bineplăcut Lui din veac, prin contemplație și fapte.

Să dăm și noi slavă lui Dumnezeu, Împăratul veacurilor, ca să ne învrednicească să dobândim milă în ziua judecății, în Hristos Iisus Domnul nostru, Căruia se cuvine toată slava, cinstea și închinăciunea, totdeauna, împreună cu Tatăl cel fără de început și cu Preasfântul și bunul și de viață făcătorul Duh, acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

După aceasta, se continuă Canonul cel Mare, cu cântarea a 4-a.

both departed. The lion went off into the depth of the desert like a lamb, while Zosimas returned to the monastery glorifying and blessing Christ our Lord. And on reaching the monastery he told all the brothers about everything, and all marveled on hearing of God's miracles. And with fear and love they kept the memory of the saint.

Abbot John, as St. Mary had previously told Abba Zosimas, found a number of things wrong in the monastery and got rid of them with God's help. And Saint Zosimas died in the same monastery, almost attaining the age of a hundred, and passed to eternal life. The monks kept this story without writing it down and passed it on by word of mouth to one another.

But I (adds Sophronius) as soon as I heard it, wrote it down. Perhaps someone else, better informed, has already written the life of the Saint, but as far as I could, I have recorded everything, putting truth above all else. may God Who works amazing miracles and generously bestows gifts on those who turn to Him with faith, reward those who seek light for themselves in this story, who hear, read and are zealous to write it, and may He grant them the lot of blessed Mary together with all who at different times have pleased God by their pious thoughts and labors.

And let us also give glory to God, the eternal King, that He may grant us too His mercy in the day of judgment for the sake of Jesus Christ our Lord, to Whom belongs all glory, honor, dominion and adoration with the Eternal Father and the Most Holy and Life-giving Spirit, now and always, and thought all ages. Amen.

We continue with the Fourth Ode of the Great Canon.

Cântarea a 4-a din Canonul cel Mare

Prima Tricântare a Sfinților Apostoli:

Irmosul:

Auzit-am, Doamne, auzul Tău și m-am temut, înțeles-am lucrurile Tale și am slăvit puterea Ta, Stăpâne.

Sfinților Apostoli, rugați-vă lui Dumnezeu pentru noi.

Tropare:

Apostolii lui Hristos cei luminați, care au viețuit cu înfrânare, ușurează nouă vremea postului, cu dumnezeieștile lor mijlociri.

Sfinților Apostoli, lui Dumnezeu rugați-vă pentru noi.

Organul cel cu douăsprezece coarde, ceata cea dumnezeiască a ucenicilor, a cântat cântarea de mântuire, tulburând cântările cele viclene.

Sfinților Apostoli, lui Dumnezeu rugați-vă pentru noi.

Cu ploile duhului ați adăpat toată lumea, alungând, preafericiților, seceta mulțimii zeilor.

Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Mântuiește-mă pe mine, cel care mă smeresc, care am viețuit cu semeție, tu care ai născut pe Cel ce a înălțat firea cea smerită, Preacurată.

A doua Tricântare a Sfinților Apostoli, același glas:

Irmosul:

Auzit-am, Doamne, auzul Tău și m-am temut, înțeles-am lucrurile Tale și am slăvit puterea Ta, Stăpâne.

Sfinților Apostoli, lui Dumnezeu rugați-vă pentru noi.

Tropare:

Preacinstită ceată a Apostolilor, îndeamnă-te a ruga pe Ziditorul tuturor ca să ne miluiască pe noi, care te lăudăm pe tine.

Sfinților Apostoli, rugați-vă lui Dumnezeu pentru noi.

Ode 4 of the Great Canon

The First Triodion of the Holy Apostles:

Eirmos:

I have heard, O Lord, I have heard of the mystery of Your plan, I contemplate Your works and glorify Your power, O Lord.

Holy Apostles, pray for us.

Troparia:

Having lived in continence, the enlightened Apostles of Christ make easy for us the time of the fast by their divine intercessions.

Holy Apostles, pray for us.

Like a twelve-stringed instrument, the divine choir of the Disciples sings the song of salvation, confounding the racket of the evil ones.

Holy Apostles, pray for us.

With showers of the Spirit, O all-blessed Apostles, you have watered everything under the sun and banished the drought of polytheism.

Most holy Mother of God, save us.

Humble and save me who have lived high-mindedly, O all-pure Virgin, who gave birth to Him Who exalted our humbled nature.

The Second Triodion of the Holy Apostles, the same Tone:

Eirmos:

I have heard, O Lord, I have heard of the mystery of Your plan, I contemplate Your works and glorify Your power, O Lord.

Holy Apostles, pray for us.

Troparia:

Most holy choir of Apostles, pray to the Creator of all and ask Him to have mercy on us who sing your praises.

Holy Apostles, pray for us.

Fiind ca niște lucrători ai lui Hristos, Apostoli, și lucrând cu dumnezeiescul Cuvânt, toată lumea, I-ați adus totdeauna roade.

Sfinților Apostoli, lui Dumnezeu rugați-vă pentru noi.

Vie v-ați făcut lui Hristos, Celui cu adevărat iubit; că ați izvorât în lume vinul Duhului, Apostoli.

Preasfântă Treime, Dumnezeul nostru, slavă Ție.

Sfântă Treime asemănătoare, Care ești mai presus stăpânitoare, cea preaputernică, Părinte, Cuvântule și Duhule Sfinte, Dumnezeule, luminează și viață, păzește turma Ta.

Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Bucură-te, scaun în chipul focului. Bucură-te, sfeșnic purtător de făclie. Bucură-te, muntele sfințirii, chivotul vieții, cortul Sfintei Sfintelor.

Se continuă citirea Canonului cel Mare, Cântarea a 4-a:

Irmosul:

Auzit-a proorocul de venirea Ta, Doamne, și s-a temut: că aveai să Te naști din Fecioară, și oamenilor să Te arăți, și a grăit: Auzit-am auzul Tău și m-am temut; slavă puterii Tale, Doamne. *(de două ori)*

Miluiește-mă, Dumnezeule, miluiește-mă.

Tropare:

Lucrurile Tale nu le trece cu vederea, zidirea Ta nu o părăsi, Drepte Judecătorule; că de am și păcătuit eu însumi ca un om, și mai mult decât tot omul, Iubitorule de oameni, dar ai putere ca un Domn al tuturor a ierta păcatele.

Miluiește-mă, Dumnezeule, miluiește-mă.

Se apropie, suflete, sfârșitul, se apropie și nu te îngrijești, nu te pregătești; vremea se scurtează, scoală-te; aproape lângă uși este Judecătorul: ca un vis, ca o floare trece vremea vieții. Pentru ce în deșert ne tulburăm?

As workers who cultivated the whole world with the Word of God, O Apostles of Christ, you always offered to Him your fruits.

Holy Apostles, pray for us.

You were a vineyard for the truly beloved Christ, for from you the wine of the Spirit gushed into the world, O Apostles.

Most Holy Trinity, our God, glory to you.

Eternal, co-equal, all-powerful Holy Trinity; Father, Word and Holy Spirit; God, Light and Life, guard Your flock.

Most Holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Rejoice, fiery throne! Rejoice, luminous lamp! Rejoice, mountain of sanctification, ark of life, tabernacle, Holy of Holies.

We continue the reading of the Great Canon, Ode 4:

Eirmos:

The Prophet heard of Your coming, O Lord, and was afraid that You were to be born of a Virgin and appear to men, and he cried out "I have heard the report of You and am afraid." Glory to Your power, O Lord. (*two times*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Troparia:

Despise not Your works and forsake not Your creation, O just Judge and Lover of mankind, though I alone have sinned as a man more than any man. But being Lord of all, You have power to forgive sins. (*Mark 2:10*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The end is drawing near, my soul, is drawing near! But you neither care nor prepare. The time is growing short. Rise! The Judge is near at the doors. Like a dream, like a flower, the time of this life passes. Why do we bustle about in vain? (*Matthew 24:33; Psalm 38:7*)

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Deșteaptă-te, o, sufletul meu! Ia seama faptelor tale pe care le-ai făcut, și adu-le la vedere; varsă picături de lacrimi; spune cu îndrăzneală faptele tale și cugetele tale lui Hristos, și te îndreptează.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

N-a fost în viață păcat, nici faptă, nici răutate, pe care să nu le fi săvârșit eu, Mântuitorule, cu mintea și cu cuvântul, cu voința și cu gândul și cu știința, și cu fapta păcătuind, ca altul nimeni nici odinioară.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Din aceasta m-am judecat, din aceasta m-am osândit, eu, ticălosul, adică din cugetul meu, decât care nimic nu este în lume mai puternic; Judecătorule, Mântuitorul meu și cunoscătorule, cruță-mă, izbăvește-mă și mă mântuiește pe mine robul Tău.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Scara pe care a văzut-o de demult marele între patriarhi, suflete al meu, este arătarea suirii celei de lucrare și a înălțării gândului; deci, de voiești să viețuiești cu lucrarea și cu cunoștința și cu înălțarea gândului, înnoiește-te.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Arșița zilei a răbdat patriarhul pentru lipsă și frigul nopții a suferit, în toate zilele făcând câștig; păstorind, trudindu-se și slujind, ca să-și ia amândouă femeile.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Prin două femei înțelege, fapta și cunoștința într-o înaltă gândire: prin Lia fapta, ca ceea ce a fost cu mulți copii. Iar prin Rahela, gândirea, ca cea mult-ostenitoare. Că fără de osteneli nici fapta, nici gândirea nu se vor săvârși, suflete.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Come to your senses, my soul! Consider the deeds you have done, and bring them before your eyes, and pour out your tears. Boldly tell your thoughts and deeds to Christ, and be justified.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

There has been no sin or act or vice in life that I have not committed, O Savior. I have sinned in mind, word and deed, in purpose, will and action, as no one else has ever done.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Therefore I am condemned, therefore I am doomed by my own conscience, wretch that I am, than which there is nothing in the world more rigorous. O my Judge and Redeemer Who knows my heart, do spare, deliver and save me, Your servant.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The ladder of old which the great Patriarch saw, O my soul, is a model of mounting by action and ascent by knowledge. Therefore, if you wish to live in activity, knowledge and contemplation, be renewed. (*Genesis 28:12; Romans 12:2; Titus 3:5*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Because of his purpose the Patriarch endured the scorching heat of the day, and he bore the frost of the night, daily making gains, shepherding, struggling, slaving, in order to win two wives. (*Genesis 29:16-30; 31-40*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

By the two wives understand action and knowledge in contemplation: Leah as action, for she had many children, but Rachel as knowledge, which is obtained by much labor. For without labors, my soul, neither action nor contemplation will bear fruit.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Priveghează, o, suflete al meu, și te fă deosebit, ca cel mare între patriarhi; ca să dobândești fapta cu gândirea cea înaltă; ca să te faci minte văzătoare de Dumnezeu, să ajungi în norul cel neapus cu gândirea, și să te faci neguțător de lucruri mari.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Pe cei doisprezece patriarhi născându-i cel mare între patriarhi, ți-a făcut ție tainic, suflete al meu, scară spre suirea cea de faptă, pe fiii săi, ca pe niște temeieri și trepte, ca niște suișuri preaînțelepțește așezându-i.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Lui Esau cel urât asemânându-te, suflete, ai dat amăgitorului tău întâia naștere, a frumuseții celei dintâi; și de la binecuvântarea părintească ai căzut, și îndoit te-ai amăgit, ticălosule, cu fapta și cu gândirea; pentru aceasta acum pocăiește-te.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Edom s-a chemat Esau, pentru marea înverșunare a amestecării cu femeii. Căci cu neînfrânarea pururea aprinzându-se și cu plăcerile întinându-se, Edom s-a numit, care înseamnă: înfierbântarea sufletului celui iubitor de păcate.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

De Iov cel de pe gunoi auzind, o, suflete al meu, că s-a îndreptățit, n-ai râvniț bərbăției aceluia, n-ai avut tăria gândului lui, întru toate care ai cunoscut, în cele ce ai știut și în cele ce te-ai ispitit; ci te-ai arătat nerăbdător.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Cel ce era mai înainte pe scaun, acum se vede gol în gunoi, cu răni; cel cu mulți fii și mărit, de năprasnă fără de fii și de casă lipsit; că socotea gunoiul palat și rănile mărgăritar.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Watch, my soul! Be courageous like the great Patriarchs of old, that you may acquire activity and awareness, and be a mind that sees God, and may reach in contemplation the innermost darkness, and be a great trader. (*Genesis 32:28; Luke 19:13. -15*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The great Patriarch, by begetting the twelve Patriarchs, mystically set up for you, my soul, a ladder of active ascent, having wisely offered his children as rungs, and his steps as ascents.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You have emulated the hated Esau, my soul, and have given up your birthright of pristine beauty to your supplanter, and you have lost your father's blessing, and have been tripped up twice in action and knowledge. Therefore, O wretch, repent now. (*Genesis 25:31; 27:37*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Esau was called Edom for his extreme passion of madness for women. For ever burning with incontinence and burning with pleasures, he was named Edom, which means a red-hot sin-loving soul. (*Genesis 25:30*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Have you heard of Job who was made holy on a dunghill, O my soul? You have not emulated his courage, nor had his firmness of purpose in all you have learned or known, or in your temptations, but you have proved unpersevering. (*Job 1*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

He who was formerly on a throne is now naked on a dunghill and covered with sores. He who had many children and was much admired is suddenly childless and homeless. Yet he regarded the dunghill as a palace and his sores as pearls. (*Job 2:7-8*)

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

După vrednicia împărătească fiind îmbrăcat cu diademă și cu porfiră, omul cel cu multă avere, și dreptul cel îndestulat de bogăție și de animale, degrab sărăcind de avere și de stare și de împărăție s-a lipsit.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

De a fost acela drept și fără prihană mai mult decât toți, și n-a scăpat de cursele și vicleșugurile înșelătorului, dar tu, fiind iubitor de păcate, ticăloase suflete, ce vei face de se va întâmpla să vină asupra ta ceva din cele negândite?

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Trupul mi-am spurcat, duhul mi-am întinat, peste tot m-am rănit; dar ca un doctor, Hristoase, amândouă prin pocăință mi le tămăduiește. Spălă-le, curățește-le, Mântuitorul meu, arată-le mai curate decât zăpada.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Trupul Tău și sângele pentru toți Ți-ai pus, Cuvinte, răstignindu-Te; trupul, adică ca să mă înnoiești, iar sângele ca să mă speli. Duhul ți-ai dat ca să mă aduci, Hristoase, Părintelui Tău.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Săvârșit-ai mântuirea în mijlocul pământului, Făcătorule, ca să ne mântuim; de bunăvoie pe cruce ai fost răstignit și Edenul cel ce se încuiase s-a deschis; cele de sus și cele de jos, făptura și toate neamurile mântuindu-se, se închină Ție.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Fie-mi mie scaldătoare sângele cel din coasta Ta, totodată și băutură și apa iertării ce a izvorât, ca să mă curățesc cu amândouă, ungându-mă și bând, și ca o ungere și băutură, Cuvinte, cuvintele Tale cele de viață.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The opulent and righteous man, arrayed in royal dignity, crown and purple, abounding in wealth and cattle, was suddenly shorn of his riches, glory and kingdom and became a beggar.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

If he who was righteous and blameless beyond all did not escape the snares and nets of the deceiver, what will you do, my soul, who are sin-loving and wretched, if something unexpected happens to you?

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have soiled my body, my spirit is sullied, and I am all covered with sores. But as a Physician, O Christ, heal, wash and cleanse both body and spirit with repentance, and make me, my Savior, whiter than snow.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You laid down Your body and blood for all, O crucified Word: Your body in order to renew me, Your blood in order to wash me, and You surrendered Your spirit, O Christ, in order to bring me to Your Father.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You have wrought salvation in the midst of the earth, O Creator, that we may be saved. You voluntarily were crucified on the Tree: Eden that was closed is open; things on high and below, creation and all peoples are saved and worship You. (*Psalm 73:12*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

May the blood and water that wells from Your side be a font for me and a draught of forgiveness, that I may be cleansed, anointed and refreshed by both as with drink and unction by Your living words, O Word. (*John 19:34; Acts 7:38*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Gol sunt, spre a intra în cămara mirelui, gol sunt și spre a merge la nuntă și la cină; candela mi s-a stins, fiind fără de untdelemn, cămara mi s-a închis dormind eu. Cina s-a mâncat; iar eu fiind legat de mâini și de picioare, am fost lepădat afară.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Biserica a câștigat pahar coasta Ta cea purtătoare de viață, din care a izvorât nouă îndoit izvorul iertării și al cunoștinței; spre închipuirea celei vechi și a celei noi, a amânduror legilor, Mântuitorul nostru.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Timpul vieții mele este scurt, și plin de dureri și de vicleșug, dar întru pocăință primește-mă și întru cunoștință mă cheamă, ca să nu mă fac câștig și mâncare celui străin; Mântuitorule, Tu Însuți mă miluieste.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Falnic sunt acum și semeț, cu inima în deșert și în zadar. Să nu mă osândești împreună cu fariseul; ci mai ales dă-mi smerenia vameșului, Unule Îndurate, drepte Judecătorule, și cu acesta împreună mă numără.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Știu, Îndurate, că am greșit, de am ocărât vasul trupului meu; ci întru pocăință mă primește, și întru cunoștință mă cheamă, ca să nu mă fac câștig, nici mâncare celui străin. Ci Tu Însuți, Mântuitorule, mă miluieste.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Însumi idol m-am făcut, vătămându-mi cu poftetele sufletul meu. Ci întru pocăință mă primește, și întru cunoștință mă cheamă, ca să nu mă fac câștig, nici mâncare celui străin. Ci Tu Însuți, Mântuitorule, mă miluieste.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

I am bereft to enter the bridal chamber, I am bereft of the marriage and supper. My lamp has gone out for want of oil, the door has been locked while I was asleep; the supper is eaten; and I, bound hand and foot, am cast outside. (*Matthew 25; Luke 14:7-35; Matthew 22:1-14*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The Church has acquired Your life-giving side as a chalice, from which gushes forth for us a twofold torrent of forgiveness and knowledge as a type of the two covenants, Old and New, O our Savior.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Brief is my lifetime and full of pain and wickedness, but accept me in penitence and recall me to awareness of You. May I never be the possession or food of the enemy. O Savior, have mercy on me.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Boastful I am, and hard-hearted, all in vain and for nothing. Condemn me not with the Pharisee, but rather grant me the humility of the Publican, O only merciful, just Judge, and count me with him. (*Luke 18:9-14*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have sinned, I know, O merciful Lord, and stained the vessel of my flesh, but accept me in penitence and recall me to awareness of You, so that I never be the possession or food of the enemy. O Savior, have mercy on me.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I am become my own idol, and have injured my soul with passions, but accept me in penitence and recall me to awareness of You. May I never be the possession or food of the enemy. O Savior, have mercy on me.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

N-am auzit glasul Tău, n-am ascultat Scriptura Ta, Dătătorule de lege. Ci întru pocăință mă primește, și întru cunoștință mă cheamă, ca să nu mă fac câștig, nici mâncare celui străin. Ci Tu Însuți, Mântuitorule, mă miluiește.

Cuvioasă Maică Marie, roagă-te lui Dumnezeu pentru noi.

Petrecând viață fără de trup, cuvioasă, fiind cu trup, ai luat mare har de la Dumnezeu cu adevărat, ca să folosești celor ce te cinstesc cu credință. Pentru aceasta ne rugăm ție, izbăvește-ne pe noi cu rugăciunile tale de toate încercările.

Cuvioasă Maică Marie, roagă-te lui Dumnezeu pentru noi.

Întru adânc de necuviințe mari pogorându-te, nu te-ai oprit acolo, ci te-ai suit cu gând mai bun în chip lămurit la virtutea cea desăvârșită prin faptă, minunând, Cuvioasă Maică Marie, firea îngerească.

Cuvioase Părinte Andrei, roagă-te lui Dumnezeu pentru noi.

Andrei, lauda părinților, nu uita rugând cu rugăciunile tale, de față fiind tu, pe Treimea cea înalt dumnezeiască, ca să ne izbăvim de osândă, cei ce te chemăm pe tine, dumnezeiescul ocrotitor și podoaba Cretei.

Slavă Tatălui și Fiului și Duhului Sfânt.

Nedespărțită în ființă, neamestecată în Fețe, Dumnezeu Te cunosc pe Tine Dumnezeire, una în Treime, ca pe Ceea ce ești întocmai cu împărăția și întocmai cu tronul; și strig Ție cântarea cea mare, ce se cânta întreit întru cele de sus.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Și ai născut și ești fecioară, și ai rămas întru amândouă cu firea, Fecioară. Cel ce S-a născut înnoiește legile firii, și pântecelul a născut nesimțind dureri. Unde Dumnezeu voiește, se biruiește rânduiala firii; că face câte voiește.

I have not listened to Your voice, I have not obeyed Your Scripture, O Lawgiver, but accept me in penitence and recall me to awareness of You. May I never be the possession or food of the enemy. O Savior, have mercy on me.

Holy Mary of Egypt, pray for us.

By living a bodiless life in a body, O Saint, you have truly received great grace from God to intercede for those who faithfully honor you. Therefore we implore you: deliver us by your prayers from trials of all kinds.

Holy Mary of Egypt, pray for us.

Though dragged down to the depth of great offences, you were not held there. But with better thought you returned by action to consummate virtue beyond all expectation, to the amazement kind, O angelic Mary.

Holy father Andrew, pray for us.

O Andrew, glory of the Fathers, standing before the transcendently divine Trinity, by your prayers cease not to intercede that we who invoke you with love may be delivered from torment, O divine intercessor, adornment of Crete.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

I confess You to be undivided in essence, unconfused in persons, One Triune Divinity, co-enthroned and co-reigning. I sing to You the great song thrice sung on high.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

You gave birth but remain virgin, and in both remained O Virgin by nature. He Who is born of you renews the laws of nature, and a womb gives birth without travail. Where God wills, the order of nature is surpassed; for He does whatever He will.

Irmosul:

Auzit-a proorocul de venirea Ta, Doamne, și s-a temut: că aveai să Te naști din Fecioară, și oamenilor să Te arăți, și a grăit: Auzit-am auzul Tău și m-am temut; slavă puterii Tale, Doamne.

Cântarea a 5-a din Canonul cel Mare

Irmosul:

Dis-de-diminează, Iubitorule de oameni, mă rog luminează-mă și mă îndreptează la poruncile Tale, și mă învață, Mântuitorule, să fac voia Ta.
(de două ori)

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Tropare:

În noapte viața mea mi-am petrecut pururea; că întuneric s-a făcut mie și negură adâncă noaptea păcatului; ci ca pe un fiu al zilei arată-mă pe mine, Mântuitorule.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Lui Ruben asemănându-mă eu, ticălosul, făcut-am sfat necuvios și călcător de lege asupra lui Dumnezeu Celui Înalt, întinându-mi patul meu, precum acela pe al tatălui său.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Mărturisescu-mă Ție Hristoase Împărate; păcătuit-am, păcătuit-am ca mai înainte frații lui Iosif, vânzând rodul curăției și al înțelepciunii.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

De cei de un sânge a fost dat, a fost vândut în robie dulcele suflet, cel drept, spre închipuire a Domnului; iar tu, suflete, cu totul te-ai vândut răutăților tale.

Eirmos:

The Prophet heard of Your coming, O Lord, and was afraid that You were to be born of a Virgin and appear to men, and he said "I have heard the report of You and am afraid." Glory to Your power, O Lord.

Ode 5 of the Great Canon

Eirmos:

Out of the night watching early for You, enlighten me, I pray, O Lover of mankind, and guide me in Your commandments, and teach me, O Savior, to do Your will. (*two times*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Troparia:

I have passed my life ever in night, for the night of sin has been to me thick fog and darkness; but make me, O Savior, a son of the day. (*Ephesians 5:8*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Like Reuben, wretch that I am, I have planned an unworthy and lawless act against God Most High, having defiled my bed as Reuben defiled his father. (*Genesis 35:21; 49:3-4*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I confess to You, O Christ my King: I have sinned, I have sinned, like Joseph's brothers of old, who sold the fruit of purity and chastity. (*Genesis 37*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Righteous Joseph, that sweet soul, was given up by his brothers and was sold into slavery, as a prototype of the Lord; and you, my soul, have sold yourself completely to your vices. (*Genesis 37:27-28*)

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Lui Iosif cel drept și minții lui celei curate, urmează, ticălosule și neiscusitele suflete, și nu te desfrâna cu pornirile cele nebunești, făcând fărădelege pururea.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

De s-a și sălășluit în groapă oarecând Iosif, Stăpâne Doamne, dar spre închipuirea îngropării și a sculării Tale a fost aceasta; iar eu ce-Ți voi aduce Ție întru acest chip vreodată?

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Auzit-ai de coșul lui Moise, suflete, cel purtat de apele și de valurile râului, că a fost păzit de demult ca într-o cămară, scăpând de fapta cea amară a voii lui Faraon.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

De ai auzit, ticălosule suflete, de moașele ce ucideau oarecând partea bărbătească, cea nevârstnică, sugere acum înțelepciunea ca marele Moise.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Nu ți-ai omorât mintea lovind-o, precum marele Moise pe egipteanul, ticălosule suflete; și cum te vei sălășlui, spune-mi, în pustietatea patimilor prin pocăință?

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

În pustietăți a locuit marele Moise. Vino dar, suflete, de urmează vieții lui, ca să te învrednicești a vedea și arătarea lui Dumnezeu cea din rug.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Toiagul lui Moise te închipuiește, suflete, care a lovit marea și a încheșat adâncul, cu însemnarea dumnezeieștii Cruci; prin care vei putea și tu să săvârșesti lucruri mari.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Imitate, wretched and worthless soul, righteous Joseph and his pure mind, and do not be wanton with irrational desires, ever transgressing. (Genesis 39:7-23)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

If Joseph of old also occupied a pit, O Sovereign Lord, it was as a prototype of Your Burial and Rising. But will I ever offer You anything like it?

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You have heard, my soul, of Moses' crib, borne on the waters and waves of the river as in a shrine, which escaped the bitter tragedy of Pharaoh's edict. (Exodus 1:22 - 2:3)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O wretched soul, you have heard of the midwives of old who killed the male infants than practice chastity, and like the great Moses, suck wisdom. (Exodus 1:16; 2-9; Acts 7:22)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You, wretched soul, have not struck and killed your Egyptian-like mind, as did great Moses. So how will you dwell in that desert solitude where the passions desert you through repentance? (Exodus 2:12)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Great Moses dwelt in the wilds, my soul. So go and imitate his life, that you too by contemplation may attain the vision of God in the bush.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Imagine Moses' staff striking and withholding the sea as a prototype of the divine Cross, by which you too, my soul, can accomplish great things. (Exodus 14:16)

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Aaron a adus lui Dumnezeu foc fără prihană, fără vicleșug; iar Ofni și Fineas, ca și tine, suflete, au adus lui Dumnezeu viață străină și întinată.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Greu la minte m-am făcut, Stăpâne, ca și Faraon cel cumplit; Ianis și Iamvri la suflet și la trup, cufundat cu gândul! Ci ajută-mi mie, Mântuitorule.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Cu lut mi-am amestecat gândul, eu ticălosul. Spală-mă, Stăpâne, în baia lacrimilor mele, mă rog Ție, albă ca zăpada făcând haina trupului meu.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

De voi cerceta faptele mele, Mântuitorule, mă văd pe mine însumi întrecând pe tot omul cu păcatele; că întru cunoștință gândind am greșit, iar nu întru necunoștință.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Cruță, cruță, Doamne, zidirea Ta. Păcătuit-am, iartă-mă, Cel ce ești însuși din fire curat, căci afară de Tine nimeni altul nu este fără pată.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Pentru mine ai luat chipul meu, Dumnezeu fiind; arătat-ai minuni vindecând pe cei leproși și întărind pe cei slăbănogi; ai oprit curgerea de sânge, Mântuitorule, celei ce s-a atins de poalele Tale.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Celei ce avea curgere de sânge urmează, ticălosule suflete, năzuiește, ține-te de poalele lui Hristos, ca să te izbăvești de bătăi și să auzi de la Dânsul: credința ta te-a mântuit!

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Aaron offered to God pure and undefiled fire; but Hophni and Phinehas, offered to God a foul and rebellious life like you, my soul. (*Leviticus 9:21-24; I Kings 2:12-34*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

How stubborn I have become, in soul and body, like Jannes and Jambres in Pharaoh's bitter service, and my mind has sunk low. But help me, O Savior. (*Exodus 7:11; II Timothy 3:8*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I, wretch that I am, have wallowed my mind in mud. Wash me, O Lord, in the bath of my tears, I pray You, and make the robe of my flesh as white as snow.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

When I examine my actions, O Savior, I see that I have gone beyond all men in sins; for I have consciously sinned, not in ignorance.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Spare, spare, O Lord, Your work. I have sinned; forgive me, You alone who are pure by nature, apart from You there is none without defilement.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Although God, for my sake You took my form, and worked miracles, healing lepers and bracing paralytics; and You stopped the flow of blood of the woman with hemorrhage through the touch of Your hem, O Savior.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Imitate, wretched soul, the woman with hemorrhage. Run to Christ and hold the hem of His garment, that you may be healed of your maladies and hear from Him, "Your faith has saved you." (*Matthew 9:22*)

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Celei gârbovite urmează, o suflete! Apropie-te, cazi la picioarele lui Iisus, ca să te îndreptezi, să umbli drept în căile Domnului.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Deși ești fântână adâncă, Stăpâne, izvorăște-mi ape din preacuratele Tale vine. Ca bând, ca și Samarineanca, să nu mai însetez. Că izvoare de viață izvorăști.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Siloam să-mi fie mie lacrimile mele, Stăpâne Doamne, ca să-mi spăl și eu luminile sufletului și să Te văd cu gândul pe Tine, Lumina cea mai înainte de veci.

Cuvioasă Maică Marie, roagă-te lui Dumnezeu pentru noi.

Cu neasemănată dragoste, preafericită, dorind să te închini lemnului Crucii, te-ai învrednicit de dorire; învrednicește-mă dar și pe mine, să dobândesc slava cea de sus.

Cuvioasă Maică Marie, roagă-te lui Dumnezeu pentru noi.

Repejunea Iordanului trecând-o, ai aflat odihnă, fugind de plăcerea trupească cea cu durere; din care și pe noi, cuvioasă, scoate-ne cu rugăciunile tale.

Cuvioase Părinte Andrei, roagă-te lui Dumnezeu pentru noi.

Ca pe un păstor preaales, înțelepte Andrei, pe tine cel preacinstit, cu dragoste multă și cu frică te rog, ca să dobândesc mântuire și viață veșnică, prin rugăciunile tale.

Slavă Tatălui și Fiului și Duhului Sfânt.

Pe Tine, Treime, Te cântăm, pe unul Dumnezeu; Sfânt, Sfânt, Sfânt ești, Părinte și Fiule și Duhule, Ființă singură prin Sine, Unime căreia pururea ne închinăm.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Imitate, my soul, the woman bent earthward; come and fall down at the feet of Jesus, that He may straighten you to walk upright in the footsteps of the Lord. (Luke 13. :11)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Though You are a deep well, O Lord, pour on me streams from Your immaculate wounds, that like the Samaritan woman I may drink and thirst no more; for You gush forth rivers of life. (John 4:13. -15)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

May my tears be for me a Siloam, O Sovereign Lord, that I may wash the eyes of my soul and mentally see You Who are that light which was before all time. (John 9:7; Genesis 1:2-19)

Holy Mary of Egypt, pray for us.

You, all-blessed one, yearned with matchless love and longing to worship venerate the wood of the Cross, and your desire was granted; make us also worthy to attain to the glory on high.

Holy Mary of Egypt, pray for us.

Having crossed Jordan's stream, you found rest by fleeing from the deadening pleasure of the flesh, O saint, by your prayers deliver us also.

Holy father Andrew, pray for us.

Eminent as the best of pastors, O wise Andrew, I pray you with great love and veneration that by your intercessions I may obtain salvation and eternal life.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:

You, O Trinity, we glorify, the one God: Holy, Holy, Holy are You, Father, Son and Spirit, simple Being, Unity ever adored.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Din tine S-a îmbrăcat întru a mea frământătură Dumnezeu, Cel ce a zidit veacurile, Maică Fecioară, ceea ce ești nestricată și nu știi de bărbat, și a unit Lui firea omenească.

Irmosul:

Dis-de-diminează, Iubitorule de oameni, mă rog luminează-mă și mă îndreptează la poruncile Tale, și mă învață, Mântuitorule, să fac voia Ta.

Cântarea a 6-a din Canonul cel Mare

Irmosul:

Strigat-am cu toată inima mea către Înduratul Dumnezeu și m-a auzit din iadul cel mai de jos; și a scos din stricăciune viața mea. *(de două ori)*

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Tropare:

Lacrimi din ochii mei, Mântuitorule, și suspinuri din adânc curat aduc Ție, strigând inima mea: Dumnezeule, păcătuit-am Ție, milostivește-Te spre mine.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Înstrăinatu-te-ai, suflete, de Domnul tău, ca Datan și ca Aviron; dar din toată inima strigă: Iartă-mă! Ca să nu te împresoare pe tine prăpastia pământului.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Ca o junică sălbătică, asemănatute-ai, suflete, lui Efrem; ca o căprioară, păzește-ți viața de curse, înălțându-ți mintea cu aripi, cu fapta și cu gândirea.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

From you, O pure Mother and Virgin, God Who created the ages was clad in my clay and united human nature to Himself.

Eirmos:

Out of the night watching early for You, enlighten me, I pray, O Lover of mankind, and guide me in Your commandments, and teach me, O Savior, to do Your will.

Ode 6 of the Great Canon

Eirmos:

I cried with my whole heart to the merciful God, and He heard me from the lowest hell and raised my life out of corruption. *(two times)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Troparia:

With a pure intention, O Savior, I sincerely offer You, tears and groans from the depths of my heart, crying out: O God, I have sinned against You; be merciful to me. *(Luke 18:13.)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You, my soul, like Dathan and Abiram have revolted from the Lord. But with all your heart cry, "Spare!" that a yawning gulf of the earth may not swallow you. *(Numbers 16)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You, like a wild heifer, my soul, have resembled Ephraim. Like a gazelle winged with action, resolve and contemplation, save your life from the noose. *(Hosea 4:16)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Mâna lui Moise ne va face să credem, suflete, cum că Dumnezeu poate să albească și să curețe viața cea leproasă; nu te deznădăjdui dar, măcar că ești lepros.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Valurile păcatelor mele, Mântuitorule, ca în Marea Roșie întorcându-se, m-au acoperit degrab, ca oarecând pe egipteni și pe conducătorii lor.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Voie slobodă fără recunoștință ai avut, suflete, ca și Israel mai înainte; ca mai mult decât dumnezeiasca mană, ai ales neînțelepțește lăcomia patimilor cea iubitoare de plăceri.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Fântânile cananieștilor gânduri mai mult le-ai cinstit, suflete, decât vâna pietrei, din care izvorul înțelepciunii varsă izvorul teologiei.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Cărnurile cele de porc și căldările și bucatele cele egiptenești, mai vârtos decât cele cerești ai voit, suflete al meu; ca și de demult nemulțumitorul popor în pustie.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Când a lovit Moise, sluga Ta, piatra cu toiagul, cu închipuire mai înainte a însemnat coasta Ta cea de viață făcătoare; din care toți băutura de viață scoatem, Mântuitorule.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Cercetează, suflete, și iscodește ca Isus, fiul lui Navi, ce fel este pământul făgăduinței și locuiește în el cu bună leguire.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Ridică-te și împotrivește-te patimilor trupești, ca Isus asupra lui Amalec; biruind pururea gândurile cele înșelătoare, ca și pe gavaoniteni.

Let Moses' hand assure us, my soul, how God can whiten and cleanse a leprous life. So do not despair of yourself, even though you are leprous. (*Exodus 4:6-8*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The waves of my sins, O Savior, as the Red Sea recoiled, covering me unawares, like the Egyptians of old and their charioteers. (*Exodus 14:7-31*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Like Israel of old, my soul, you have had a foolish affection. For like a brute you have preferred to divine manna the pleasure-loving gluttony of the passions. (*Numbers 21:5; I Corinthians 10:9*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The wells of Canaanite thoughts, my soul, you have prized above the Rock with the cleft from which the river of wisdom pours forth the stream of theology. (*Genesis 21:23; Exodus 17:6*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Swine's flesh and hotpots and Egyptian food you, my soul, have preferred to heavenly manna, as of old the thankless people in the wilderness. (*Exodus 16:3; Numbers 11:4-7*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

When Your servant Moses struck the rock with his staff, he mystically typified Your life-giving side, O Savior, from which we all draw the water of life. (*Numbers 20:11; I Corinthians 10:4*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Explore and spy out the Land of Promise like Joshua the Son of Nun, my soul, and settle in it by observing the laws. (*Josh 2*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Rise and war against the passions of the flesh, as Joshua did against Amalek, and ever conquer the Gibeonites-illusiv thoughts. (*Exodus 17:8*)

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Treci peste firea cea curgătoare a vremii, ca mai înainte chivotul, și te fă moștenitor pământului aceluia al făgăduinței, suflete, Dumnezeule poruncește.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Precum ai scăpat pe Petru, cel ce a strigat: scapă-mă, așa apucând înainte, Mântuitorule, scapă-mă și pe mine de fiară, întinzându-Ți mâna Ta, și mă scoate din adâncul păcatului.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Pe Tine Te știu liman liniștit, Stăpâne, Stăpâne Hristoase! Ci apucând înainte, izbăvește-mă din adâncurile păcatului cele neumblate, și din deznădăjduire.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Eu sunt, Mântuitorule, drahma cea împărătească, pe care ai pierdut-o de demult; dar aprinzând făclie pe Mergătorul înaintea Ta, Cuvinte, caută și află chipul Tău.

Cuvioasă Maică Marie, roagă-te lui Dumnezeu pentru noi.

Ca să stingi văpaia patimilor, ai izvorât pururea pâraie de lacrimi, Marie, arzându-ți sufletul. Al căror har dă-mi-l și mie, robului tău.

Cuvioasă Maică Marie, roagă-te lui Dumnezeu pentru noi.

Nepătimire cerească ai dobândit, prin viețuirea cea preaînaltă de pe pământ maică; pentru aceasta roagă-te, să mântuiască din patimi, cu rugăciunile tale, pe cei ce te laudă pe tine.

Cuvioase Părinte Andrei, roagă-te lui Dumnezeu pentru noi.

Cunoscându-te păstor și arhieru al Cretei, și rugător pentru lume pe tine, Andrei, alerg și strig ție: Scoate-mă, părinte, din adâncul păcatului.

Slavă Tatălui și Fiului și Duhului Sfânt.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Pass through the flowing nature of time, like the Ark of old, and take possession of the Land of Promise, my soul: It is God's command. (Joshua 3:17; Deuteronomy 1:8)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

As You rescued Peter when he cried, "Save me!" rescue and deliver me from the beast, O Savior; stretch out Your hand and raise me from the depths of sin. (Matthew 14:25-31)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I know You as a calm haven, O Lord, Lord Christ; but forestall and deliver me from the innermost depths of sin and despair.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I am the coin with the royal image which was lost of old, O Savior. But light the lamp, Your Forerunner, O Word; seek and find Your image. (Luke 15:8)

Holy Mary of Egypt, pray for us.

To extinguish the flame of the passions, O Mary, you shed rivers of tears and fired up your soul with divine love. Grant also to me, your servant, the grace of tears.

Holy Mary of Egypt, pray for us.

You acquired heavenly dispassion by your sublime life on earth, O mother. Therefore pray that those who praise you may be delivered from the grip of passions.

Holy father Andrew, pray for us.

Knowing you to be the shepherd and prelate of Crete and intercessor for the world, O Andrew, I run to you and cry: Deliver me, father, from the depths of sin.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:

Treime sunt neamestecată, nedespărțită; despărțită după Fețe, și Unime sunt din Fire unită: Tatăl și Fiul și dumnezeiescul Duh.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Pântecele tău ne-a născut nouă pe Dumnezeu, cu chipul ca și noi; deci ca pe un ziditor al tuturor, roagă-L, Născătoare de Dumnezeu, ca prin rugăciunile tale să ne îndreptăm.

Irmosul:

Strigat-am cu toată inima mea către Înduratul Dumnezeu și m-a auzit din iadul cel mai de jos; și a scos din stricăciune viața mea.

Ectenia mică

Preotul: Iară și iară cu pace, Domnului să ne rugăm.

Corul: Doamne, miluiește.

Preotul: Apară, mântuiește, miluiește și ne păzește, pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

Corul: Doamne, miluiește.

Preotul: Pe Preasfânta, Curata, Preabinecuvântata, Mărita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții să o pomenim.

Corul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Preotul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dam.

Corul: Ție, Doamne.

Preotul: Că Tu ești Împăratul păcii și Mântuitorul sufletelor noastre și Ție mărire înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Corul: Amin.

I am the Trinity, simple and undivided, divided Personally, and I am the Unity, united in nature, says the Father, the Son, and the Divine Spirit.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Your womb bore God for us Who took our form. Implore Him as the Creator of all, O Birthgiver of God, that through your intercessions we may be justified.

Eirmos:

I cried with my whole heart to the merciful God, and He heard me from the lowest hell and raised my life out of corruption.

Little Litany

Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your grace.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of God and ever-virgin Mary, with all the saints.

Choir: Most Holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Priest: Let us offer ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

Choir: To You, O Lord.

Priest: For blessed is Your name and glorified is Your kingdom: of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Condac, glasul al 6-lea:

Suflete al meu, suflete al meu, scoală! Pentru ce dormi? Sfârșitul se apropie și vei să te tulburi. Deșteaptă-te dar, ca să se milostivească spre tine Hristos Dumnezeu, Cel ce este pretutindeni, și toate le plinește.

Icos:

Cămara cea de vindecare a lui Hristos văzând-o deschisă, privind și sănătatea care izvorăște din aceasta lui Adam, a pățimit și s-a rănit diavolul, și ca în primejdie s-a tânguit și a strigat către prietenii săi: Ce voi face Fiului Mariei? mă ucide Vitleemiteanul, Cel ce este pretutindeni și pe toate le plinește.

Sinaxar

În Joia din Săptămâna a cincea a Postului Mare

Sinaxarul din Minei, apoi acesta:

În aceeași zi, în Joia din săptămâna a cincea a Postului Mare, după o veche predanie, cântăm slujba marelui canon de umilință.

Acest canon, cel mai mare într-adevăr dintre toate canoanele, l-a compus și l-a scris foarte frumos și cu mult meșteșug cel între sfinți părintele nostru Andrei, arhiepiscopul Cretei, numit și Ierusalimiteanul. Acesta era de loc din Damasc. La vârsta de patrusprezece ani, după ce a fost dat la școală și a învățat toate științele care-i dădeau o educație desăvârșită, s-a dus la Ierusalim și a îmbrățișat viața monahală. Trăind cu cuvioșie și bine plăcut lui Dumnezeu, într-o viață liniștită și netulburată, a lăsat Bisericii lui Dumnezeu și alte scrieri folositoare vieții, cântări și canoane, dar a fost mai cu deosebire iscusit în cuvântări de laudă în cinstea sfinților, a Maicii Domnului și a Domnului nostru Iisus Hristos. Împreună cu alte multe canoane, a alcătuit și acest Mare Canon plin de foarte mare umilință. Culegând și strângând la un loc toată istoria Vechiului și Noului

Kontakion, tone 6:

My soul, my soul, arise! Why are you sleeping? The end is drawing near, and you will be confounded. Awake, then, and be watchful, that Christ our God may spare you, Who is everywhere present and fills all things.

Eikos:

Seeing Christ's empty tomb a source of healing, and how health streams from Him to Adam, the devil suffered and was stricken. Then he wailed as if in mortal danger and raised a bitter howl to his friends: what shall I do to the Son of Mary? The Bethlehemite, Who is everywhere present and fills all things, is killing me.

Synaxarion

Thursday of the Great Canon

The Synaxarion from the Menaion and then this one:

On the same day, the Thursday of the Fifth Week of the Fast, according to ancient Tradition, we chant the service of the Great and compunctious Canon.

This Canon, which is truly the greatest of all Canons, was most excellently and skillfully composed by our Father among the Saints, Andrew, Archbishop of Crete, who is also called the Jerusalemite, and who hailed from Damascus. In the fourteenth year of his life, having been entrusted to a grammar school and having acquired a general education, he went to Jerusalem, where he entered the monastic life. Living a holy and God-loving life, in silence and tranquillity, he bequeathed a whole range of soul-profitting writings to the Church of God, including orations and canons, showing particular adroitness in producing Festal Canons. Along with many others, he composed the present Great Canon, which is replete with boundless compunction. For,

Testament, a alcătuit cântarea aceasta de la Adam până la înălțarea lui Hristos și predica Apostolilor. Prin canonul acesta îndeamnă tot sufletul să râvnească și să urmeze, după putere, toate faptele bune ale istoriei Vechiului și Noului Testament, să fugă de toate faptele rele și să alerge totdeauna la Dumnezeu, prin pocăință, prin lacrimi și mărturisire și prin alte fapte bine plăcute lui Dumnezeu. Atât este de curgător și de armonios acest Mare Canon, încât poate să moaie și cea mai învârtoșată inimă și să o deștepte spre săvârșirea binelui, chiar numai dacă-l cântă cineva cu inimă zdrobită și cu potrivită luare-aminte. Andrei Criteanul a alcătuit acest canon pe timpul când și marele Sofronie, patriarhul Ierusalimului, a scris viața Mariei Egipteanca. În adevăr, și această viață ne pune înaintea o mare pildă de umilință și dă multă gândire celor ce greșesc și păcătuiesc, numai dacă ar voi să se depărteze de rele.

Și s-a rânduit să se cânte și să se citească Marele Canon și viața Cuvioasei Maria Egipteanca în ziua aceasta pentru următoarea pricină: Pentru că Sfântul Post de patruzeci de zile se apropie de sfârșit și pentru ca nu cumva oamenii, lenevinduse, să se îngrijească mai puțin de nevoințele cele duhovnicești și să se depărteze cu totul de a trăi în cumpătare, marele Andrei, ca un adevărat învățător, prin cântările Marelui Canon, în care istorisește virtuțile marilor bărbați, precum și întoarcerea la credință a celor răi, pregătește pe cei care se nevoiesc cu postul să se poarte cu mai mult curaj și să se îndrepte cu bărbăție spre nevoințele postului ce-l mai au în față. Iar Sfântul Sofronie, prin minunata povestire despre viața Mariei Egipteanca, înduplecă pe oameni să ajungă din nou cumpătați, îi ridică spre Dumnezeu, îi sfătuiește să nu mai cadă și să nu se deznădăjduiască, chiar dacă au căzut înainte în unele păcate. Și într-adevăr, povestirea vieții Mariei Egipteanca înfățișează cât este de mare iubirea de oameni și dragostea lui Dumnezeu față de cei ce doresc să se întoarcă de la păcatele lor cele de mai înainte.

Canonul lui Andrei Criteanul se numește Canonul cel Mare poate și din pricina ideilor și gândurilor înalte ce le cuprinde, căci într-adevăr

bringing together the entire history of the Old and New Testaments, he created this poem, starting from Adam and going all the way up to the Ascension of Christ and the preaching of the Apostles. Through it, he exhorts every soul to emulate and imitate, as far it is able, all of the good deeds in the stories and to avoid all of the evil doings, and always to have recourse to God through repentance, tears, and confession, and whatever else is well-pleasing to Him. This Canon has such breadth and harmony that it is capable of softening the hardest soul and arousing to good deeds, as long as it is chanted with a contrite heart and with the attention that it deserves. He produced it after Saint Sophronios, the great Patriarch of Jerusalem, had written the life of Saint Mary of Egypt; for this life presents us with boundless compunction and affords great consolation to those who have fallen and those who sin, provided only they desire to desist from evildoing.

These works were appointed to be chanted and read on the present day for the following reason: since the Great Fast is drawing to a close, in order that people should not become lazy and negligent in spiritual struggles, completely refraining from chastity in all matters, the great Andrew, like a trainer, relating the virtues of great men and, conversely, the degeneracy of the wicked, through the stories that appear in the Great Canon, makes us labor more valiantly, one might say, and reach forth courageously to those things which lie before. The Divine Sophronios, through his marvellous account, in turn makes us chaste and arouses us Godwards, urging us not to become downcast or fall into despair, if we have succumbed to certain sins. For the narrative concerning Saint Mary of Egypt shows the extent of God's loving-kindness and compassion for those who choose wholeheartedly to turn away from their former sins. Saint Andrew's Canon is called "Great," one might perhaps say, on account of its many sublime ideas and themes; for its composer, who compiled them superbly, was endowed with poetic genius. It is also called "Great," because, while the other Canons contain

alcătuitorul lui este iscusit și l-a compus într-un chip nespus de frumos, dar și pentru că acest canon, spre deosebire de celelalte, care au câte treizeci de tropare și chiar mai puține, are două sute cincizeci de tropare și fiecare din tropare pricinuieste nespusă plăcere. Prin urmare cu foarte bună socoteală și potrivit a fost așezat în marele post de patruzeci de zile acest Mare Canon, care are multă umilință. Părintele nostru Andrei a fost cel dintâi care a adus la Constantinopol acest prea frumos și mare canon, odata cu Viața Cuvioasei Maria, când a fost trimis de Teodor, patriarhul Ierusalimului, să fie de ajutor la al șaselea sobor ecumenic. Cu acest prilej a luptat în chipul cel mai strălucit împotriva monoteliților și, cu toate că era simplu monah, a fost rânduit în clerul Bisericii din Constantinopol. Apoi a fost făcut diacon și a fost însărcinat cu purtarea de grijă a orfanilor. După puțină vreme a ajuns arhiepiscopul Cretei. Mai pe urmă, ajungând aproape de locul numit Ieriso din Mitilina, a călătorit spre Domnul, tocmindu-și bine scaunul său.

Pentru rugăciunile Sfântului Andrei, Dumnezeule, miluiește-ne și ne mântuiește. Amin.

După aceasta se cântă Fericirile, cu închinăciuni, glasul al 6-lea:

Întru împărăția Ta, când vei veni, pomenește-ne pe noi, Doamne.

Pe tâlharul l-ai făcut, Hristoase, locuitor raiului; pe cel ce a strigat pe Cruce către Tine: pomenește-mă! Învrednicește-mă și pe mine, nevrednicul, de pocăința acestuia.

Fericiți cei săraci cu duhul, că a acelora este împărăția cerurilor.

Auzit-ai, suflete al meu, de Manoe, că a ajuns la arătare dumnezeiască, și a luat atuncea rodul făgăduinței din cea stearpă; să urmăm dreptei credințe a acestuia.

Fericiți cei ce plâng, că aceia se vor mângâia.

around thirty Troparia and a few additional ones, this one amounts to two hundred and fifty, each of them dripping with ineffable delight. Appropriately and fittingly, therefore, was this Great Canon, which has the power to incite great compunction, appointed to be read in the Great Fast. The same Father Andrew was the first to convey this excellent and greatest of Canons, together with the life of Saint Mary, to Constantinople, when he was sent by Patriarch Theodore of Jerusalem to assist the Sixth OEcumenical Synod; for at that time, while still a monk, he contended valiantly against the Monothelites and was numbered among the clergy of the Church of Constantinople; he then became a Deacon and head of an orphanage in this city, and, shortly thereafter, Archbishop of Crete. Later on, having set out for his diocese and reached the city of Hierissos, on Mitylene, he departed to the Lord.

By the intercessions of Saint Andrew, O God, have mercy on us and save us. Amen.

After this, the Beatitudes are sung, with bows, Tone 6:

In Your Kingdom remember us, O Lord, when You come into Your Kingdom.

You made the Robber a citizen of Paradise on the Cross when he cried to You, O Christ, "Remember me!" Make me, unworthy as I am, also worthy of his repentance. (*Luke 23:42,43*)

Blessed are the poor in spirit, for theirs is the Kingdom of Heaven.

Have you heard, my soul, of Manoah of old who saw God in a waking vision and received from his barren wife the fruit of God's promise? Let us imitate his piety. (*Judges 13.*)

Blessed are those who mourn, for they shall be comforted.

Râvnind lenevirii lui Samson, suflete, ți-ai tuns tăria lucrurilor tale, dându-ți celor de alt neam viața întreagă și fericită, pentru iubirea plăcerii.

Fericiți cei blânzi, că aceia vor moșteni pământul.

Cel ce a biruit mai înainte cu falca măgarului pe cei de alt neam, acum se află prădat de desfrâu; ci fugi, suflete al meu, de asemănare, de fapta și de slăbirea lui.

Fericiți cei ce flămânzesc și însetează de dreptate, că aceia se vor sătura.

Barac și Ieftae, căpetenii de oaste, s-au ales judecătorii lui Israel, cu care împreună și Debora cea cu minte bărbătească. Deci îmbărbătându-te, suflete, cu vitejiile acelora, întărește-te.

Fericiți cei milostivi, că aceia se vor milui.

Pe Iaila cea vitează ai cunoscut-o, suflete al meu, care a tras în țeapă pe Sisera mai înainte, și a făcut mântuire; auzi stâlpul, prin care ție Crucea se însemnează.

Fericiți cei curați cu inima, că aceia vor vedea pe Dumnezeu.

Jertfește, suflete, jertfă de laudă, adu fapta bună ca pe o fiică mai curată decât a lui Ieftae; și junghie ca pe o jertfă, Domnului tău patimile cele trupești.

Fericiți făcătorii de pace, că aceia fiii lui Dumnezeu se vor chema.

Înțelege, suflete al meu, ce este lâna lui Ghedeon; primește roua din cer și te pleacă, precum câinele, de bea apa care curge din lege prin stoarcerea Scripturii.

Fericiți cei prizoniți pentru dreptate, că a acelora este împărăția cerurilor.

Osânda lui Eli preotul ai luat-o, suflete al meu, pentru lipsa minții, suferind a lucra întru tine patimile, ca și acela pe feciorii cei fără de lege.

You, my soul, have emulated Samson's easy-going laxity; you have shorn the glory of your deeds, and by love of pleasure have surrendered to the Philistines a chaste and blessed life. (*Judges 14*)

Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.

He who conquered the Philistines with an ass's jawbone is now found to be a dissolute slave of passionate intercourse. But avoid, my soul, his example, his action, his laxity.

Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be filled.

Barak and Jephthah, military leaders, with manly-minded Deborah, were promoted to be Judges of Israel. Learn courage from their heroic deeds, my soul, and master yourself. (*Judges 4:11*)

Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.

You know, my soul, of Jael's bravery, who impaled Sisera of old and wrought salvation with a tent-peg, by which (the Cross is typified to you.

Blessed are the pure in heart, for they shall see God.

Offer the sacrifice of praise, my soul, offer good works as a daughter purer than Jephthah's, and slay your carnal passions as a sacrifice to your Lord.

Blessed are the peacemakers, for they shall be called children of God.

Think, my soul, of Gideon's fleece. Receive the dew from Heaven; stoop down like a dog and drink the water that flows from the Law by the pressure of study. (*Judges 6-8*)

Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the Kingdom of Heaven.

You, my soul, for lack of understanding have drawn upon yourself the priest Eli's condemnation, by allowing the passions to act sinfully in you, as he allowed his children. (*I Kings 2-4*)

Fericiți veți fi când vă vor ocări pe voi și vă vor prigoni și vor zice tot cuvântul rău împotriva voastră, mințind pentru Mine.

Între Judecători, levitul cu socoteală și-a împărțit femeia la cele douăsprezece neamuri, suflete al meu, ca să vădească întinăciunea cea fără de lege a neamului lui Veniamin.

Bucurați-vă și vă veseliți, că plata voastră multă este în ceruri.

Iubitoarea de înțelepciune Ana, rugându-se, numai buzele și-a mișcat spre laudă, iar glasul ei nu se auzea; și de aceea, deși era stearpă, a născut fiu vrednic de rugăciunea ei.

Pomenește-ne pe noi, Doamne, când vei veni întru împărăția Ta.

Înnumăratu-s-a între judecători feciorul Anei, marele Samuel, pe care Armatem l-a crescut în casa Domnului. Aceluia râvnește, suflete al meu, și judecă lucrurile tale mai înainte decât pe ale altora.

Pomenește-ne pe noi, Stăpâne, când vei veni întru împărăția Ta.

Ales fiind David rege, ca un rege s-a uns din corn cu dumnezeiescul mir. Deci și tu, suflete al meu, de poțeste împărăția cea de sus, în loc de mir, unge-te cu lacrimi.

Pomenește-ne pe noi, Sfinte, când vei veni întru împărăția Ta.

Miluieste zidirea Ta, Milostive; milostivește-Te spre făptura mâinilor Tale, și iartă tuturor păcătoșilor și mie, celui ce am călcat poruncile Tale mai mult decât toți.

Slavă Tatălui și Fiului și Duhului Sfânt.

Și nașterii celei fără de început, și purcederii mă închin: Tatălui, Cel ce a născut, slăvesc pe Fiul cel născut, laud pe Duhul Sfânt, Cel ce strălucește împreună cu Tatăl și cu Fiul.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Blessed are you when men revile you, and persecute you, and say all manner of evil against you falsely for my sake.

The Levite among the Judges, by negligence, divided his wife among the twelve tribes, my soul, in order to blazon the lawless outrage of Benjamin. (*Judges 19-20*)

Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in Heaven.

Chaste Hannah when praying moved her lips in praise, while her voice was not yet heard; but yet, though barren, she bears a son her prayer deserved. (*I Kings 1*)

Remember us, O Lord, when You come into Your Kingdom.

Hannah's child, the great Samuel, was reckoned among the Judges, and he was brought up in Arimathea and in the House of the Lord. Imitate him, my soul, and before judging others, judge your own actions. (*I Kings 16:13.*)

Remember us, O Lord, when You come into Your Kingdom.

David was chosen to be king, and he was royally anointed from the horn of divine oil. So if you, my soul, desire the Kingdom on high, be anointed with the oil of tears.

Remember us, O Lord, when You come into Your Kingdom.

Have mercy on Your creation, O merciful Lord; have compassion on the work of Your hands, and spare all who have sinned, and even me who above all have ignored Your commands.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Unoriginate both by generation and procession, the Father Who begot I worship, I glorify the Son Who is begotten, and I hymn the Holy Spirit, co-effulgent with the Father and the Son.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Nașterii tale celei mai presus de fire ne închinăm, nedespărțind slava cea după fire a pruncului tău, Născătoare de Dumnezeu; că Cel ce este unul după față, se mărturisește îndoit după fire.

Cântarea a 7-a din Canonul cel Mare

Irmosul:

Păcătuit-am, fărădelege și nedreptate săvârșit-am înaintea Ta; nici am păzit, nici am făcut precum ne-ai poruncit nouă; dar nu ne părăsi pe noi până în sfârșit, Dumnezeul părinților. *(de două ori)*

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Tropare:

Păcătuit-am, greșit-am și am călcat porunca Ta; că întru păcate am fost zămislit, și am adăugat rănilor mele rană. Ci Tu mă miluieste, ca un îndurat, Dumnezeul părinților.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Cele ascunse ale inimii mele, le-am mărturisit Ție, Judecătorul meu. Vezi smerenia mea, vezi și necazul meu, și ia aminte acum la judecata mea; și Tu mă miluieste, ca un îndurat, Dumnezeul părinților.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Saul oarecând, dacă a pierdut asinele tatălui său, suflete, degrab a aflat în schimb împărăția; dar păzește-te să nu greșești, alegând mai degrabă poftele tale cele dobitocești, decât împărăția lui Hristos.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

David, dumnezeiescul părinte, de a și greșit oarecând îndoit, suflete al meu, cu săgeata desfrâului săgetându-se, și cu sulița robindu-se pentru pedeapsa uciderii; dar tu cu mai grele lucruri boleşti, din pornirile cele de voia ta.

We worship your supernatural childbirth, without dividing the natural glory of your Child, O Birthgiver of God. For He is confessed to be one in Person and twofold in Nature.

Ode 7 of the Great Canon

Eirmos:

We have sinned, transgressed, done wrong before You, we have not watched or done as You have commanded us. But do not give us up utterly, O God of our Fathers. (*two times*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Troparia:

I have sinned, offended and rejected Your commandment, for I have advanced in sins and added wounds to my sores. But in Your compassion have mercy on me, O God of our Fathers.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have confessed to You, my Judge, the secrets of my heart. See my humility, see also my distress, and attend to my judgment now. And in Your compassion have mercy on me, O God of our Fathers.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

When Saul of old lost his father's asses, besides getting news of them he incidentally found a kingdom. But watch, my soul, unless without noticing it, you prefer your animal cravings to the Kingdom of Christ. (*I Kings 10:2*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

If David, the father of our Divine Lord, doubly sinned of old, my soul, when he was pierced with the arrow of adultery and struck with the spear of remorse for murder, yet you have a sickness graver than deeds in your will and appetites. (*II Kings 11; 12:1-23*)

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Împreună a David oarecând nelegiuirea cu nelegiuire, că a amestecat desfrâul cu uciderea; dar îndată îndoită pocăință a arătat. Iar tu, suflete, mai viclene lucruri ai făcut, necăindu-te către Dumnezeu.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

David oarecând a însemnat cântarea, scriind-o ca într-o icoană, prin care-și mustră fapta ce a lucrat, strigând: Miluieste-mă! Că Ție unuia am greșit, Dumnezeului tuturor; Însuți mă curățește.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Purtat fiind chivotul în car, când s-au întors junicile, numai cât s-a atins Zan acela de el, a fost certat de mânia lui Dumnezeu. Deci de îndrăzneala aceluia fugind, suflete, cinstește bine cele dumnezeiești.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Auzit-ai de Abesalom cum s-a sculat împotriva firii. Cunoscut-ai faptele lui cele întinate, cu care a batjocorit patul lui David, tatălui său; dar și tu ai urmat pornirilor lui celor de patimi și iubitoare de plăceri.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Supus-ai trupului tău vrednicia ta cea nerobită, și ca alt Ahitofel aflând pe vrăjmașul, suflete, te-ai plecat după sfaturile lui; dar le-a risipit pe acestea. Însuși Hristos, ca tu să te mântuiești cu adevărat.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Solomon cel minunat, cel plin de harul înțelepciunii, acesta făcând vicleșug înaintea lui Dumnezeu oarecând, s-a depărtat de la El; căruia și tu ți-ai asemănat blestemata ta viață, suflete.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

David once joined sin to sin, for he mixed adultery with murder, yet he immediately offered double repentance. But you, my soul, have done things more wicked without repenting to God.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

David of old composed a song, painting it as in a picture by which he exposes the deed he had done, crying: Have mercy on me, for against You only have I sinned, Who are God of all. Cleanse me. (*Psalm 50*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

When the Ark was being carried on a wagon, and when one of the oxen slipped, Uzzah only touched it and experienced the wrath of God. But avoid, my soul, his presumption and truly reverence divine things. (*II Kings 6:6*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You have heard of Absalom, how he rose against nature. You know his accursed deeds and how he insulted the bed of his father David. But you have imitated his passionate and pleasure-loving cravings. (*II Kings 15; 16:21*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You have enslaved your free dignity to your body, my soul, for you have found in Satan another Ahitophel and have consented to his counsels. But Christ Himself scattered them, that you may still be saved. (*II Kings 16:20*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Wonderful Solomon, who was full of the grace of wisdom, at one time did evil in God's sight and fell away from Him. And you, my soul, have resembled him by your accursed life. (*III Kings 11; Eccclus 47:12-20*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

De plăcerile patimilor sale fiind silit, s-a întinat, vai mie! Iubitorul înțelepciunii, iubitor de femei desfrânate făcându-se și înstrăinat de la Dumnezeu; căruia tu, o suflete, ai urmat cu gândul, prin dezmierdări rușinoase.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Lui Roboam, celui ce n-a ascultat sfatul tatălui său, ai râvnit, suflete, împreună și lui Ieroboam, slugii celei prea rele, care s-a viclenit oarecând; dar fugi de asemănarea lor, și strigă lui Dumnezeu: Păcătuit-am, miluieste-mă!

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Necurățirilor lui Ahav ai râvnit, sufletul meu! Vai mie! Te-ai făcut locaș întinăciunilor trupești și vas urât al patimilor. Dar din adâncul tău suspină și spune lui Dumnezeu păcatele tale.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

A ars oarecând Ilie pe cei de două ori câte cincizeci, când a junghiat și pe proorocii cei de rușine ai Izabelei, spre muștrarea lui Ahav. Dar fugi, suflete, de asemănarea acestor doi și te întărește.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Încuiatu-s-a ție cerul, suflete, și foamete de la Dumnezeu te-a cuprins de vreme ce nu te-ai plecat cuvintelor lui Ilie Tezviteanul, ca și Ahav oarecând. Ci Sareptencei asemănându-te, hrănește sufletul proorocului.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Păcatele lui Manase ți-ai îngrămădit cu voința, suflete, punând ca niște lucruri de scârbă patimile și înmulțind cele dezgustătoare; dar pocăinței lui râvnind cu căldură, câștigă-ți umilința.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Carried away by the pleasure of his passions, he defiled himself. Alas, the lover of wisdom is a lover of loose women and estranged from God! And you, my soul, have in mind imitated him by shameful pleasures. (*III Kings 3:12; 11:4-12*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You, my soul, have rivaled Rehoboam who would not listen to his father's advisors, and that vicious slave Jeroboam the apostate of old. But shun such mimicry and cry to God: I have sinned, have compassion on me. (*III Kings 12:13.-20*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You have rivaled Ahab in defilements, my soul. Alas, you have been a lodging-place of fleshly pollutions and a shameful vessel of passions. But groan from your depths and tell God your sins. (*III Kings 16:30*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Elijah once burned a hundred of Jezebel's flunkies when he had destroyed her shameful prophets as a proof and rebuke for Ahab. But avoid imitating these two, my soul, and master yourself. (*IV Kings 1:10-15; III Kings 18:40*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Heaven is closed to you, my soul, and the famine of God has reached you, for you have been disobedient as was Ahab of old to the words of Elijah the Tishbite. But be like the woman of Sarepta, and feed the Prophet's soul. (*III Kings 17*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You have multiplied sins like Manasseh by deliberate choice, my soul, setting up your passions as idols and multiplying abominations. But now fervently emulate his repentance and acquire humility. (*IV Kings 21*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Cad înaintea Ta și aduc Ție, ca niște lacrimi, cuvintele mele: Păcătuit-am, cum a greșit păătoasa, și am făcut fărădelege ca nimeni altul pe pământ. Dar fie-Ți milă, Stăpâne, de făptura Ta și iarăși mă cheamă.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Folosit-am rău chipul Tău, și am stricat porunca Ta; toată frumusețea mi s-a întunecat, și cu patimile mi s-a stins făclia, Mântuitorule. Dar milostivindu-Te, dă-mi bucurie, precum cânta David.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Întoarce-te, căiește-te, descoperă cele ascunse; grăiește lui Dumnezeu Cel ce știe toate. Tu singur știi, Mântuitorule, cele ascunse ale mele; ci Înșuți Tu mă miluieste, precum cânta David, după mare mila Ta.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Stinsu-s-au zilele mele, ca visul celui ce se deșteaptă. Pentru aceasta ca Iezechia lăcrimez pe patul meu, ca să mi se adauge ani de viață. Dar care Isaia va să stea pentru tine, suflete? Fără numai Dumnezeul tuturor.

Cuvioasă Maică Marie, roagă-te lui Dumnezeu pentru noi.

Strigând către Preacurata Maica lui Dumnezeu mai înainte, ai gonit turbarea poftelor celor cu silă supărătoare, și ai rușinat pe vrăjmașul cel ce te-a făcut să cazi în cursă. Ci dă-mi acum ajutor în necazuri și mie, robului tău.

Cuvioasă Maică Marie, roagă-te lui Dumnezeu pentru noi.

Pe Hristos pe Care L-ai iubit, de Care ai dorit, pe urma Căruia ai mers, Acesta a aflat pocăința și ți-a dăruit-o, ca singur Dumnezeu milostiv; pe Care roagă-L neîncetat, să ne izbăvească pe noi de patimi și de primejdii.

Cuvioase Părinte Andrei, roagă-te lui Dumnezeu pentru noi.

Pe piatra credinței întărește-mă, cu rugăciunile tale, părinte, îngrădindu-mă cu frica cea dumnezeiască, și mă rog dăruiește-mi mie acum pocăință, Andreie; și mă izbăvește de cursa vrăjmașilor care mă caută pe mine.

I fall down before You and bring You as tears my words: I have sinned like the harlot, and transgressed as no other on earth. But have compassion, O Lord, on Your work, and recall me.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have buried Your image and broken Your commandment. All my beauty is darkened and my lamp is extinguished by my passions, O Savior. But have mercy and, as David sings, restore to me joy. (*Psalm 50:14*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Return, repent, uncover what is hidden. Say to God Who knows everything: You, only Savior, know my secrets; but, as David sings, have mercy on me, according to Your mercy. (*Psalm 50*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

My days have vanished like a dream on waking. Therefore I weep on my bed like Hezekiah that years may be added to my life. But what Isaiah will come to you, my soul, except the God of all? (*IV Kings 20:3; Isaiah 38:2*)

Holy Mary of Egypt, pray for us.

By crying to the immaculate Mother of God, you repelled the rage of passions which once violently harassed you, and did put to shame the enemy tempter. But now grant me, your servant, also help out of trouble.

Holy Mary of Egypt, pray for us.

He Whom you loved, He Whom you desired, He on Whose track you came, found you and granted you repentance, for He is God Who alone is compassionate. Implore Him unceasingly, mother, to deliver us from passions and adversities.

Holy father Andrew, pray for us.

Strengthen me on the rock of faith by your intercessions, O father, and wall and fortify me with an awed sense of the divine indwelling, and grant me repentance now, O Andrew. And I implore you to deliver me from the snares of foes actively seeking me.

Slavă Tatălui și Fiului și Duhului Sfânt.

Treime neamestecată, nedespărțită, de o ființă și fire una; lumini și lumină, și trei sfinte, și Unul sfânt, este lăudată Treimea, Dumnezeu. Laudă și preaslăvește, suflete, viață și vieți, pe Dumnezeul tuturor.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Lăudămu-te, bine te cuvântăm, închinămu-ne ție, Născătoare de Dumnezeu, că ai născut pe Unul din Treimea cea nedespărțită, pe Unul Fiu și Dumnezeu; și tu însăși ne-ai deschis nouă celor de pe pământ cele cerești.

Irmosul:

Păcătuit-am, fărădelege și nedreptate săvârșit-am înaintea Ta; nici am păzit, nici am făcut precum ne-ai poruncit nouă; dar nu ne părăsi pe noi până în sfârșit, Dumnezeul părinților.

Aici se adaugă Cântarea a 8-a a celor două Tricântări, glasul 8:

Prima Tricântare a Sfinților Apostoli (fără metanii):

Irmosul:

Pe Împăratul slavei, Cel fără început, de Care se înfricoșează puterile cerești, și se cutremură cetele îngerilor, preoți lăudați-L, popoare preainălțați-L întru toți vecii.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Tropare:

Ca niște cărbuni ai focului celui fără materie, ardeți patimile mele cele împădurite, aprinzând întru mine acum dorul dragostei celei dumnezeiești, Apostolilor.

Sfinților Apostoli, rugați-vă lui Dumnezeu pentru noi.

Să cinstim trâmbițele cele cu glasuri bune ale Cuvântului, prin care au căzut zidurile cele neîntărite ale vrăjmașului, și s-au întărit zidurile cunoștinței de Dumnezeu.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

O Trinity simple and undivided, of one essence and one nature, Lights and Light, three Holies and one Holy, God the Trinity is hymned. But sing, my soul, and glorify the Life and Lives, the God of all.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

We praise you, we bless you, we venerate you, O Birthgiver of God, for you gave birth to one of the inseparable Trinity, the one Son and God, and to us on earth you have opened the heavenly realms.

Eirmos:

We have sinned, transgressed, done wrong before You, we have not watched or done as You have commanded us. But do not give us up utterly, O God of our Fathers.

Here we add Ode 8 of the two Triodion or Three Odes, Tone 8:

The First Triodion of the Holy Apostles (without bows):

Eirmos:

The Eternal King of Glory, before Whom the Hosts of Heaven are thrilled with awe and the Orders of the Angels tremble, praise Him, O priests, and exalt Him, you people, throughout all ages.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Troparia:

Like coals of immaterial fire, burn my material passions, and kindle in me now, O Apostles, a longing for divine love.

Holy Apostles, pray for us.

Let us honor the tuneful trumpets of the Word, through whom the rickety walls of the enemy fell and the battlements of the knowledge of God were built.

Sfinților Apostoli, rugați-vă lui Dumnezeu pentru noi.

Sfărâmați chipurile patimilor sufletului meu, cei ce ați sfărâmat capiștile și idoli vrăjmașului, Apostoli ai Domnului, cei ce sunteți biserici sfințite.

Preasfântă Născătoare de Dumnezeu miluiește-ne pe noi.

Încăput-ai pe Cel neîncăput din fire; purtat-ai pe Cel ce poartă toate; alăptat-ai, curată, pe Cel ce hrănește făptura, pe Hristos dătătorul de viață.

A doua Tricântare a Sfinților Apostoli:

Imosul:

Pe Împăratul slavei, Cel fără început, de Care se înfricoșează puterile cerești, și se cutremură cetele îngerilor, preoți lăudați-L, popoare preaînălțați-L întru toți vecii.

Sfinților Apostoli, rugați-vă lui Dumnezeu pentru noi.

Cu meșteșugirea cea înaltă a Duhului, ați zidit toată Biserica, Apostoli ai lui Hristos; în aceasta binecuvântați pe Hristos în veci.

Sfinților Apostoli, rugați-vă lui Dumnezeu pentru noi.

Trâmbițând cu trâmbița dogmelor, au surpat Apostolii toată înșelăciunea idolească, preaînălțând pe Hristos întru toți vecii.

Sfinților Apostoli, rugați-vă lui Dumnezeu pentru noi.

Apostoli ce sunteți bună adunare, păzitori ai lumii, cetățeni cerești, izbăviți-ne din primejdii pe noi, care vă laudăm pururea.

Slavă Tatălui și Fiului și Duhului Sfânt.

Dumnezeiască Stăpânie cea întreit însoțită și prealuminată, fire de o slavă și de un tron, Părinte Atoatefăcătorule, Fiule și Duhule cel dumnezeiesc, pe Tine Te laud în veci.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Holy Apostles, pray for us.

Smash the passionate idols of my soul, as you smashed the temples and pillars of the enemy, O Apostles of the Lord, consecrated temples.

Most Holy Mother of God, pray for us.

You contained Him Who is uncontainable by nature, you carried Him Who carries all things, O pure Virgin, you suckled Him Who feeds creation, Christ the giver of Life.

The Second Triodion of the Holy Apostles:

Eirmos:

The Eternal King of Glory, before Whom the Hosts of Heaven are thrilled with awe and the Orders of the Angels tremble, praise Him, O priests, and exalt Him, O people, throughout all ages.

Holy Apostles, pray for us.

Having built the whole Church with the Spirit as architect, O Apostles of Christ, bless Christ in it throughout the ages.

Holy Apostles, pray for us.

By blowing the trumpet of the dogmas, the Apostles have overthrown all the delusion and error of idolatry, and exalted Christ throughout all ages.

Holy Apostles, pray for us.

O Apostles, noble company, guardians of the world, and citizens of heaven, deliver from dangers those who ever praise you.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Triune, all-radiant God, co-glorified and co-enthroned Nature, Father Almighty, Son and Divine Spirit, I praise You for ever.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Ca pe un tron cinstit și preaînălțat să laudăm neîncetat, popoare, pe Maica lui Dumnezeu, pe cea ce singură este după naștere maică și fecioară.

Apoi se continuă citirea Canonului cel Mare:

Cântarea a 8-a

Irmosul:

Pe Cel pe Care-L slăvesc oștile cerești și de El se cutremură heruvimii și serafimii, toată suflarea și zidirea, laudați-L, binecuvântați-L și-L preaînălțați întru toți vecii. *(de două ori)*

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Tropare:

Miluieste-mă pe mine cel ce am păcătuit, Mântuitorule, ridică-mi mintea mea spre întoarcere. Primește-mă pe mine cel ce mă pocăiesc; miluieste-mă pe mine cel ce strig: Greșit-am Ție, mântuiește-mă; nelegiuit-am, miluieste-mă.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Ilie cel ce a fost purtat în car, suindu-se în carul virtuților, s-a înălțat ca spre ceruri oarecând, mai presus de cele pământești; deci la suirea acestuia cugetă, suflete al meu.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Curgerea Iordanului oarecând a stat de o parte și de alta, prin lovirea cu cojocul lui Ilie de către Elisei; iar tu, o suflete al meu, acestui dar nu te-ai învrednicit, din pricina neînfrânării.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Elisei luând oarecând cojocul lui Ilie, a luat de la Domnul har îndoit; iar tu, o, suflete al meu, de acest har nu te-ai împărtășit, pentru neînfrânare.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Let us, O people, unceasingly sing of the Mother of God, as an honored and sublime throne, who alone after childbirth is Mother and Virgin.

Then we continue the reading of the Great Canon:

Ode 8

Eirmos:

Him Whom the heavenly hosts glorify and before Whom Cherubim and Seraphim tremble, let every breath and all creation praise, bless and exalt throughout all ages. *(two times)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Troparia:

I have sinned, O Savior, have mercy! Awaken my mind to conversion, accept me who repent, have compassion on me as I cry: Against You only have I sinned and acted lawlessly; have mercy on me.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Elijah the charioteer once ascended by the chariot of the virtues as to heaven and was carried above earthly things. Consider then, my soul, this ascent. *(IV Kings 2:11)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Jordan's stream of old was made to stand still on either side by Elisha by Elijah's sheepskin. But you, my soul, have not shared this grace owing to incontinence. *(IV Kings 2:14)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Elisha received double grace from the Lord when he took up Elijah's sheepskin. But you, my soul, have not shared this grace owing to incontinence. *(IV Kings 2:9)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Somaniteanca oarecând a primit pe cel drept cu gând bun; iar tu, o, suflete, n-ai adus în casa ta nici străin, nici călător. Pentru aceasta tu vei fi lepădat afară din cămară, tânguindu-te.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Minții celei întinate a lui Ghiezi pururea te-ai asemănat, ticălosule suflete; a cărui iubire de argint leapăd-o măcar la bătrânețe. Fugi de focul gheenei, depărtându-te de răutățile tale.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Tu, suflete, lui Ozia râvnind, lepra lui întru tine îndoit ai luat-o; că cele necuvioase cugeți, și cele fără de lege faci; lasă cele ce ai și aleargă la pocăință.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

De niniviteni ai auzit, suflete, că s-au pocăit către Dumnezeu cu sac și cu cenușă; acestora n-ai urmat, ci te-ai arătat mai rău decât toți cei ce au greșit mai înainte de lege și după lege.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

De Ieremia cel din groapa cu noroi ai auzit, suflete, care a plâns cu tânguire cetatea Sionului și lacrimi a vărsat. Urmează vieții lui celei plângătoare și te vei mântui.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Iona a fugit în Tars, cunoscând dinainte întoarcerea ninivitenilor; a cunoscut ca un prooroc milostivirea lui Dumnezeu; pentru că se ferea să nu mintă proorocia lui.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

De Daniel ai auzit, o, suflete, cum a astupat gurile fiarelor în groapă; ai înțeles cum tinerii cei ce au fost cu Azaria au stins prin credință văpaia cuptorului cea arzătoare.

The Shunammite woman of old with right good will entertained the righteous man. But you, my soul, have taken into your house neither stranger nor traveler. Therefore you will be cast out of the bridal hall wailing. (*IV Kings 4:8*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You have always imitated the vile mind of Gehazi, O wretched soul. Rid yourself of his love of money, at least in old age; escape from the fire of Gehenna by leaving your evil ways. (*IV Kings 5:20-27*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Having emulated Uzziah, my soul, you have his leprosy in you doubled. For you think disgusting thoughts and do outrageous things. Let go of what you are doing and run to repentance. (*IV Kings 15:5; II Chro 26:19*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Have you heard, my soul, of the Ninevites, who repented before God in sackcloth and ashes? You have not imitated them, but appear to be more crooked than all who have sinned before and after the law. (*Jonah 3:5*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You have heard of Jeremiah in the mud pit, my soul, how he cried out with lamentations against the City of Zion, and was seeking tears. Imitate his life of lamentation and you will be saved. (*Jeremiah 38:6*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Jonah fled to Tarshish, foreseeing the conversion of the Ninevites; for, being a Prophet, he was aware of God's compassion, and was anxious that his prophesy should not prove false. (*Jonah 1:3*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You have heard, my soul, of Daniel in the lion's den, and how he shut the beasts' mouths. You know how the Children who were with Azariah extinguished the flames of the burning furnace by faith. (*Dan 6:16-22; 3:23*)

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Pe toți cei din Legea Veche, i-am adus ție, suflete, spre pildă; urmează faptelor iubite de Dumnezeu ale dreptilor și fugi de păcatele celor vicleni.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Drepte Judecătorule, Mântuitorule, miluieste-mă și mă izbăvește de foc și de groaza ce am a petrece la judecată, după dreptate; iartă-mă mai înainte de sfârșit, prin fapte bune și prin pocăință.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Ca tâlharul strig Ție: pomenește-mă; ca Petru plâng cu amar; iartă-mă, Mântuitorule! strig ca vameșul, lăcrimez ca păcătoasa. Primește-mi tânguirea ca oarecând pe a cananeencii.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Tămăduiește putrejunea smeritului meu suflet, Mântuitorule, Unule, Tămăduitorule. Pune-mi doctorie vindecătoare și untdelemn și vin, lucrurile cele de pocăință, și umilință cu lacrimi.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Cananeencii și eu urmând, strig: Miluieste-mă, Fiul lui David! Mă ating de poală, ca ceea ce-i curgea sânge; plâng ca Marta și ca Maria pentru Lazăr.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Alabastru cu lacrimi turnând pe capul Tău, Mântuitorule, ca niște mir, strig ca păcătoasa care cerea milă; rugăciune aduc și cer să iau iertare.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

De n-a și păcătuit nimeni ca mine, totuși primește-mă, Milostive Mântuitorule, și pe mine, care cu frică mă pocăiesc și cu dragoste strig: păcătuit-am Ție Unuia, nelegiuit-am, miluieste-mă.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have reviewed all the people of the Old Testament as examples for you, my soul. Imitate the God-loving deeds of the righteous and shun the sins of the wicked.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Just Judge and Savior, have mercy on me and deliver me from the fire and the threat which I shall justly incur at the judgment. Forgive me before my end by virtue and repentance.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Like the thief I cry, "Remember me!" Like Peter I weep bitterly, "Release me, O Savior!" I croak like the publican; I weep like the harlot. Accept my lamentation as once the Canaanite woman. (*Luke 23:42; Matthew 26:75*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Heal, O Savior, the corruption of my debased soul, O only Physician. Apply the compress to me, and the oil and wine-works of repentance, compunction and tears. (*Luke 10:34*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Imitating the woman of Canaan, I also cry, "Have mercy on me, O Son of David!" I touch Your hem like the woman with hemorrhage. I weep like Martha and Mary over Lazarus. (*Matthew 15:22; Mark 5:27; John 11:33*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The alabaster jar of my tears, O Savior, I pour out on Your head as the perfume, and like the harlot I cry to You, seeking Your mercy. I offer prayer and ask to receive forgiveness. (*Matthew 26:7; Luke 7:38*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Though no one has sinned against You as I, yet accept even me, O compassionate Savior, repenting with fear and crying with love: Against You only have I sinned. I have done wrong, have mercy on me.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Milostivește-Te, Mântuitorule, spre zidirea Ta, și mă caută ca un păstor pe mine, oaia cea pierdută, și rătăcit fiind, răpește-mă de la lup, și mă fă oaie în pășunea oilor Tale.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Când vei șede Judecător ca un milostiv, și vei arăta slava Ta cea înfricoșătoare, Hristoase, o! ce frică va fi atunci. Cuptorul arzând și toți temându-se de înfricoșătoria judecată a Ta.

Cuvioasă Maică Marie, roagă-te lui Dumnezeu pentru noi.

Maica Luminei celei neapuse, pe tine luminându-te, te-a dezlegat de întunericul păcatelor; de unde primind tu harul Duhului, luminează, Marie, pe cei ce te laudă cu credință.

Cuvioasă Maică Marie, roagă-te lui Dumnezeu pentru noi.

Minune nouă cu adevărat văzând în tine, maică, dumnezeiescul Zosima s-a spăimântat; că înger în trup vedea și cu totul de minune s-a umplut, laudând pe Hristos în veci.

Cuvioase Părinte Andrei, roagă-te lui Dumnezeu pentru noi.

Ca cel ce ai îndrăzneală către Domnul, Andrei cinstite, lauda Cretei, pe tine te rog: Roagă-te, ca să aflu acum dezlegare de legătura fărădelegii prin rugăciunile tale, ca cel ce ești învățător al pocăinței și mărirea cuvioșilor.

Binecuvântăm pe Tatăl și pe Fiul și pe Sfântul Duh, Dumnezeule.

Părinte, Cel ce ești fără început, Fiule, Cel împreună fără de început, Mângâietorul cel bun, Duhule cel drept, Născătorule al lui Dumnezeu-Cuvântul, Cuvinte al Tatălui celui fără început, Duhule cel viu și făcător, Treime în Unime, miluieste-mă.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Spare, O Savior, Your own creation., and seek as Shepherd Your lost sheep; snatch the stray from the wolf, and make me a pet lamb in Your sheep pasture. (*Psalm 118:176; John 10:11-16*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

When You sit as Judge and in Your compassion show Your dread glory, O Christ, O what fear there will be then, when the furnace is burning and all shrink from Your inexorable Tribunal! (*Matt. 25:31-46*)

Holy Mary of Egypt, pray for us.

The Mother of the unwaning Light enlightened you, and freed you from the darkness of the passions. So now you are admitted to the grace of the Spirit, enlighten, O Mary, those who faithfully praise You.

Holy Mary of Egypt, pray for us.

Beholding in you a new wonder, O mother, divine Zosimas was truly amazed. For he saw an angel in a body and, filled with utter astonishment, he praises Christ for ever.

Holy father Andrew, pray for us.

As you have boldness with the Lord, O Andrew, venerable credit of Crete, intercede, I implore you, that by your prayers I may now find release from the chain of my sins, O teacher of repentance, glory of Saints.

Let us bless the Father, Son and Holy Spirit, the Lord.

Eternal Father, co-eternal Son, gracious Comforter, Spirit of Truth; Father of the Divine Word, Word of the Eternal Father, living and creative Spirit, Trinity Unity, have mercy on us.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Ca din porfiră s-a țesut trupul lui Emmanuel înlăuntru în pânțelele tău, Preacurată, ceea ce ești porfiră înțelegătoare; pentru aceasta, Născătoare de Dumnezeu, cu adevărat pe tine te cinstim.

Să laudăm, bine să cuvântăm și să ne închinăm Domnului, cântându-I și preainălțându-L pe Dânsul întru toți vecii.

Irmosul:

Pe Cel pe Care-L slăvesc oștile cerești și de El se cutremură heruvimii și serafimii, toată suflarea și zidirea, laudați-L, binecuvântați-L și-L preainălțați întru toți vecii.

Apoi, Cântarea Maicii Domnului:

Mărește suflete al meu pe Domnul și s-a bucurat duhul meu de Dumnezeu Mântuitorul meu.

Ceea ce ești mai cinstită decât Heruvimii și mai slăvită fără deasemănare decât Serafimii care fără stricăciune pe Dumnezeu-Cuvântul ai născut; pe tine cea cu adevărat Născătoare de Dumnezeu te mărim.

Că a căutat spre smerenia roabei Sale, că iată de acum mă vor ferici toate neamurile.

Ceea ce ești mai cinstită...

Că mi-a făcut mie mărire Cel puternic și Sfânt este numele Lui și mila Lui în neam și în neam spre cei ce se tem de Dânsul.

Ceea ce ești mai cinstită...

Făcut-a tărie cu brațul Său, risipit-a pe cei mândri cu cugetul inimii lor.

Ceea ce ești mai cinstită...

Pogorât-a pe cei mândri de pe scaune și a ridicat pe cei smeriți, pe cei smeriți i-a umplut de bunătăți și pe cei bogați i-a scos afară deșerti.

As from scarlet silk, O spotless Virgin, within your womb the spiritual purple was woven, the flesh of Emmanuel. Therefore we honor you as in truth Birthgiver of God.

Let us praise, bless and worship the Lord, sing and exalt Him throughout all ages.

Eirmos:

Him Whom the heavenly hosts glorify and before Whom Cherubim and Seraphim tremble, let every breath and all creation praise, bless and exalt throughout all ages.

Then, the Magnificat:

My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior.

More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim; who without loss of virginity gave birth to God the Word, true Birthgiver of God, we praise you.

For he has regarded the low estate of his handmaiden. For behold, henceforth all generations will call me blessed.

More honorable...

For he who is mighty has done great things for me, and holy is his name. And his mercy is on those who fear him from generation to generation.

More honorable...

He has shown strength with his arm, he has scattered the proud in the imagination of their hearts.

More honorable...

He has put down the mighty from their thrones, and exalted those of low degree; he has filled the hungry with good things, and the rich he has sent empty away.

Ceea ce ești mai cinstită...

Luat-a pe Israel, sluga Sa, ca să pomenească mila precum a grăit către părinții noștri lui Avraam și seminției lui până în veac.

Ceea ce ești mai cinstită...

Aici se adaugă Cântarea a 9-a a celor două Tricântări, glasul 8:

Prima Tricântare a Sfinților Apostoli

Irmosul:

Cu adevărat, Născătoare de Dumnezeu te mărturisim pe tine, Fecioară curată, cei mântuiți prin tine, cu cetele cele fără de trupuri mărindu-te pe tine.

Sfinților Apostoli, rugați-vă lui Dumnezeu pentru noi.

Tropare:

Apostoli, cei ce v-ați arătat izvoare de ape mântuitoare, răcoriți sufletul meu cel topit de setea păcatului.

Sfinților Apostoli, rugați-vă lui Dumnezeu pentru noi.

Pe mine cel ce înot în noianul pierzării și sunt cufundat, mântuiește-mă, Doamne, cu dreapta Ta, ca și pe Petru.

Sfinților Apostoli, rugați-vă lui Dumnezeu pentru noi.

Ca cei ce sunteți sarea învățăturilor celor dulci, uscați putrejunea gândului meu, și alungați întunericul necunoștinței.

Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Ca una ce ai născut bucuria, dă-mi plângere prin care să pot afla mângâiere, dumnezeiască Stăpână, în ziua ce va să fie.

A doua Tricântare a Sfinților Apostoli:

Irmosul:

Pe tine, ceea ce ești mijlocitoare între cer și între pământ, toate neamurile te fericesc; că trupește a locuit în tine plinirea Dumnezeirii, Fecioară.

More honorable...

He has helped his servant Israel, in remembrance of his mercy, as he spoke to our fathers, to Abraham and to his posterity for ever.

More honorable...

**Here we add Ode 9 of the two Triodion or Three Odes, Tone 8:
The First Triodion of the Holy Apostles**

Eirmos:

Saved by you, O pure Virgin, we confess you to be truly Mother of God, and with Bodiless Choirs we magnify you.

Holy Apostles, pray for us.

Troparia:

Having been shown the springs of the water of salvation, O Apostles, bedew my soul that is racked with thirst by sin.

Holy Apostles, pray for us.

Swimming in the sea of destruction as I am and already under water, save me like Peter with Your right hand, O Lord.

Holy Apostles, pray for us.

Since you are the salt of the teachings of health, dry the decay of my mind and dispel the darkness of ignorance.

Most holy Mother of God, have mercy on us.

As the one of whom Joy was born, grant me mourning, O Lady, through which I shall be able to find divine consolation in the coming day.

The Second Triodion of the Holy Apostles:

Eirmos:

All generations magnify you, as the Mediatrix of Heaven and earth. For there dwelt in you bodily, O Virgin, the fullness of the Godhead.

Sfinților Apostoli, rugați-vă lui Dumnezeu pentru noi.

Tropare:

Cu cântări te slăvim pe tine, adunare lăudată a Apostolilor, că v-ați arătat lumii luminători, alungând înșelăciunea.

Sfinților Apostoli, rugați-vă lui Dumnezeu pentru noi.

Cu mreaja voastră cea evanghelică vânând pești cuvântători, Îi aduceți pururea merinde lui Hristos, fericiților Apostoli.

Sfinților Apostoli, rugați-vă lui Dumnezeu pentru noi.

Aduceți-vă aminte de noi, Apostoli, în rugăciunea voastră către Dumnezeu, ca să ne izbăvim de toată încercarea, rugămu-vă noi, care vă lăudăm cu dragoste.

Slavă Tatălui și Fiului și Duhului Sfânt.

Pe Tine, Unimea cea în trei Fețe, Tată și Fiule și cu Duhul, pe un Dumnezeu de o ființă laud; pe Treimea cea de o putere și fără început.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Pe tine, Născătoare de prunc și Fecioară, toate neamurile te ferim, ca cei ce ne-am izbăvit prin tine din blestem; că ai născut pe Domnul, bucuria noastră.

Apoi se continuă citirea Canonului cel Mare:

Cântarea a 9-a din Canonul cel Mare

Irmosul:

Nașterea zămislirii celei fără de sămânță este netâlcuită; rodul Maicii celei fără de bărbat este nestricat; că nașterea lui Dumnezeu înnoiește firile. Pentru aceasta pe tine toate neamurile, ca pe o maică mireasă a lui Dumnezeu, cu dreaptă credință te mărim.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Holy Apostles, pray for us.

Troparia:

O glorious company of the Apostles, we magnify you with songs; for you are the bright lights of the world that banish delusion and error.

Holy Apostles, pray for us.

Ever catching rational fish with the net of your Gospel, you continually bring them as nourishment to Christ, O blessed Apostles.

Holy Apostles, pray for us.

Remember us in your intercession to God, O Apostles, we pray, that we who sing your praises with love may be delivered from all temptation.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Of You, the Tri-Personal Unity, I sing; Father and Son with the Spirit, One God of one essence, Trinity one in power and without beginning.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

All generations bless you as the Child-bearer and Virgin, since through you we have been redeemed from the curse, for you gave birth for us to the Lord, our Joy.

Then we continue the reading of the Great Canon:

Ode 9 of the Great Canon

Eirmos:

Ineffable is the childbearing of a seedless conception, unsullied the pregnancy of a Virgin Mother, for the birth of God renews natures. So in all generations we magnify you in orthodox fashion as the Mother and Bride of God.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Troparia:

Mintea s-a rănit, trupul s-a trândăvit, duhul bolește; cuvântul a slăbit, viața s-a omorât, sfârșitul este lângă uși. Pentru aceasta, ticălosul meu suflet, ce vei face când va veni Judecătorul să cerceteze ale tale?

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Adusu-ți-am aminte, suflete, de la Moise facerea lumii, și toată Scriptura cea așezată de acela; care îți povestește ție de cei dreți și de cei nedreți; din care celor de al doilea, adică celor nedreți ai urmat, o, suflete, păcătuiind lui Dumnezeu, iar nu celor dintâi.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Legea a slăbit, Evanghelia nu lucrează și toată Scriptura în tine nu este băgată în seamă; profeții au slăbit și tot cuvântul Celui Drept. Și rănilile tale, o, suflete al meu, s-au înmulțit, nefiind doctor care să te însănătoșeze.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Pildele Scripturii celei noi îți aduc ție, ca să te ducă pe tine, suflete, spre umilință; râvnește dar dreptilor, iar de păcătoși te leapădă, și înduplecă pe Hristos cu rugăciunile tale, cu postul, cu curăția și cu smerenia.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Hristos S-a făcut prunc, împreunându-Se cu mine prin trup, și toate câte sunt ale firii, cu voia le-a plinit, afară de păcat, arătându-ți ție, o, suflete, pilda și chipul smereniei Sale.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Hristos S-a făcut om, chemând la pocăință pe tâlhari și pe desfrânate. Suflete, pocăiește-te, că s-a deschis ușa împărăției acum, și o apucă mai înainte fariseii și vameșii și desfrânații, pocăindu-se.

Troparia:

The mind is wounded, the body is feeble, the spirit is sick, the word has lost its power, life is ebbing, the end is at the doors. What then will you do, wretched soul, when the Judge comes to try your case?

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have reviewed Moses' account of the creation of the world, my soul, and then all canonical Scripture which tells you the story of the righteous and the unrighteous. But you, my soul, have copied the latter and not the former, and have sinned against God.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The Law has grown weak, the Gospel is unpracticed, the whole of the Scripture is ignored by you; the Prophets and every word of the Just have lost their power. Your wounds, my soul, have multiplied, and there is no physician to heal you.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I am bringing before you examples from the New Scripture, my soul, to lead you to compunction. So emulate the righteous and avoid following the sinners, and regain Christ's grace by prayers, fasts, purity and reverence.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Christ became a babe and conversed in the flesh with me, and he voluntarily experienced all that pertains to our nature, apart from sin; and He showed you, my soul, an example and image of His own humility.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Christ became man and called to repentance robbers and harlots. Repent, my soul! The door of the Kingdom is already open, and the transformed Pharisees, publicans and adulterers are seizing it ahead of you. (*Matthew 21:31; 11:12*)

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Hristos pe magi i-a mântuit, pe păstori i-a chemat, mulțimea pruncilor a făcut-o mucenici, pe bătrânul l-a slăvit și pe văduva cea bătrână. Căroră n-ai râvnit, suflete, nici faptelor, nici vieții; dar vai ție, când vei fi judecat!

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Postind Domnul patruzeci de zile în pustie, mai pe urmă a flămânzit, arătând firea cea omenească. Suflete, nu te lenevi; de va năvăli asupra ta vrăjmașul, alungă-l cu rugăciuni și cu postire, departe de la picioarele tale.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Hristos era ispitit, diavolul Îl ispitesea, arătându-I pietrele ca să le facă pâini. În munte l-a suit să vadă toate împărățiile lumii într-o clipită. Teme-te, o, suflete, de înșelăciune; trezește-te, roagă-te în tot ceasul lui Dumnezeu.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Turtureaua cea iubitoare de pustie, sfeșnicul lui Hristos, glasul celui ce strigă a glăsuț, predicând pocăință: Irod a săvârșit fărădelege cu Irodiada. Vezi dar, suflete al meu, să nu te prinzi în cursele celor fără de lege, ci degrab îmbrățișează pocăința.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

În pustie a locuit Înaintemergătorul harului, și Iudeea toată și Samaria auzind, au alergat și și-au mărturisit păcatele lor bucurosi, botezându-se; căroră tu, suflete, n-ai urmat.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Nunta cinstită este și patul neîntinat, că Hristos amândouă le-a binecuvântat mai înainte, ospătându-Se trupește, și în Cana Galileii la nuntă apa în vin prefăcând, arătând întâia minune, ca tu să te prefaci, o, suflete.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Christ saved the wise men, called shepherds, made crowds of infants martyrs, glorified old men and aged widows, whose deeds and life, my soul, you have not emulated. But woe unto you when you are judged! (*Matthew 2:12; Luke 2:9-12; Matthew 2:16; Luke 2:2 5-38*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

When the Lord had fasted for forty days in the wilderness, He at last became hungry, showing His human nature. Do not be despondent, my soul, if the enemy attacks you, but let him be beaten off by prayer and fasting. (*Matthew 4:1-11; 17:21; Mark 9:29*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Christ was tempted, the devil was tempting Him, showing Him stones to be turned into bread; and he led Him up a mountain to see all the kingdoms of the world in a flash. Dread, my soul, the scene; watch and pray to God at every hour. (*Matthew 4:3-9; 26:41*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The desert-loving dove, the lamp of Christ, the Voice crying in the wilderness sounded, preaching repentance; while Herod sinned with Herodias. See, my soul, that you are not caught in the toils of sin, but embrace repentance. (*Mark 1:3; Matthew 14: 3*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The Forerunner of grace dwelt in the desert and all Judea and Samaria ran to hear him; and they confessed their sins, and eagerly received baptism. But you, my soul, have not imitated them. (*Matthew 3:5-6*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Marriage is honorable and the bed undefiled, for Christ earlier blessed both, eating in His flesh at the marriage in Cana and changing water into wine, and showing His first miracle so that you, my soul, might be changed. (*Hebrews 13. :4; John 2:1-11*)

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Hristos a întărit pe slăbănogul cel ce și-a ridicat patul, și pe tânărul cel mort l-a înviat, pe fiul văduvei și pe al sutașului și, samarinencei arătându-Se, a închipuit mai înainte ție, suflete, închinarea în Duh.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Pe ceea ce-i curgea sânge a tămăduit-o Domnul cu atingerea de poala Lui; pe cei leproși i-a curățit, pe orbi i-a luminat și pe cei șchiopi i-a îndreptat; pe surzi, pe muți și pe cea gârbovită până la pământ, i-a tămăduit cu cuvântul, ca tu să te mântuiești, ticăloase suflete.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Bolile tămăduind, săracilor a bine vestit Hristos-Cuvântul. Pe șchiopi i-a vindecat, împreună cu vameșii a mâncat și cu păcătoșii S-a amestecat; sufletul fiicei lui Iair, celei moarte mai dinainte, l-a întors cu atingerea mâinii.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Vameșul s-a mântuit și păcătoasa s-a înțeleptit; iar fariseul, laudându-se, s-a osândit. Că vameșul striga: milostivește-Te; și păcătoasa: miluieste-mă. Iar fariseul se îngâmfa strigând: Dumnezeule, mulțumescu-Ți, și celelalte graiuri ale nebuniei lui.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Zaheu vameș a fost, dar s-a mântuit; și fariseul Simon s-a înșelat, și păcătoasa și-a luat dezlegare de iertare, de la Cel ce are puterea a ierta păcatele; căreia sânguiește de urmează, suflete.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

N-ai râvnit păcătoasei, o, ticălosul meu suflet, care luând alabastru cu mir, cu lacrimi a uns picioarele Domnului, și cu părul le-a șters. Căci i-a rupt zapisul păcatelor ei cele de demult.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Christ strengthened the paralytic who then carried his bed; He raised up the dead young man, the son of the widow, and the Centurion's servant; and by revealing Himself to the Samaritan woman, He traced in advance for you, my soul, how to worship in spirit. (*Matthew 9: 2-7; Luke 7:14*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The Lord healed the woman with hemorrhage by the touch of His hem, cleansed lepers, gave sight to the blind, and cured cripples; the deaf and the dumb and the woman bent earthward he healed with His word, that you, wretched soul, might be saved. (*Mat. 9:20-22; 10:8; 11:5; Luke 13:11-13.*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Christ the Word healed diseases, preached the Gospel to the poor, cured cripples, ate with publicans, conversed with sinners, and He brought back the departed soul of Jairus' daughter by the touch of His hand.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The publican was saved, the harlot was made chaste, but the Pharisee through boasting was condemned. For the first said, "Be merciful," the second, "Have mercy on me," but the last boasted and cried, "O God, I thank You," and then some foolish words. (*Luke 7:36-50; 18:9-14*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Zacchaeus was a publican, but yet was healed, and Simon the Pharisee was disappointed, but the harlot received the release of full forgiveness from Him Who has power to forgive sins. Obtain His forgiveness yourself, my soul. (*Luke 19:1- 10; 7:36-50*)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You, my wretched soul, have not emulated the harlot who took the alabaster jar of perfumed oil and anointed with tears and wiped with her hair the feet of the Savior, Who tore up for her the handwriting of her old accusation. (*Luke 7:37-38; Colossians 2:14*)

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Cetățile cărora le-a dat Hristos bunavestire, știi, suflete al meu, cum au fost blestemate; teme-te de pildă, să nu te faci ca acelea; pe care asemănându-le Stăpânul cu Sodoma, până la iad le-a osândit.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Să nu te arăți, o, suflete al meu, mai rău pentru deznădăjduire, auzind credința cananeencei, pentru care cu cuvântul lui Dumnezeu s-a tămăduit fiica ei. Strigă din adâncul inimii, ca și aceea lui Hristos: Fiul lui David, mântuiește-mă și pe mine.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Milostivește-Te, mântuiește-mă, Fiul lui David, miluieste-mă, Cel ce ai tămăduit cu cuvântul Tău pe cei îndrăciți, și glasul cel milostiv, ca și tâlharului, grăiește-mi: Amin zic ție, cu Mine vei fi în rai, când voi veni întru slava Mea.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Un tâlhar Te-a hulit; un tâlhar ca Dumnezeu Te-a cunoscut. Că amândoi împreună pe cruce erau spânzurați. Dar, o, mult-Îndurate! Ca și tâlharului celui credincios, care Te-a cunoscut pe Tine Dumnezeu, deschide-mi și mie ușa slăvitei Tale împărății.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Făptura s-a mâhnit văzându-Te răstignit; munții și pietrele de frică s-au despiciat, pământul s-a cutremurat și iadul s-a golit; și s-a întunecat lumina zilei, văzându-Te pe Tine, Iisuse, cu trupul pe Cruce pironit.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Roade vrednice de pocăință nu cere de la mine; că tăria mea întru mine a lipsit. Dăruiește-mi inimă pururea umilită, și sărăcie duhovnicească; ca să-Ți aduc acestea ca o jertfă primită, Unule, Mântuitorule.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You know that the towns to which Christ offered the Gospel were cursed. Fear this example, my soul, do not be like them; for the Lord compared them to the Sodomites and condemned them to hell. *(Luke 10:13. -15)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Do not let despair make you worse than the Canaanite woman, my soul, for you have heard of her faith through which her daughter was healed by the Word of God. Like her, call to Christ from the depth of your heart, "Son of David, save me." *(Matthew 15:22)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Have compassion and save me, have mercy on me, O Son of David, Who healed with a word the demoniac. Let Your voice of tender compassion speak to me as to the robber, "Truly I tell you, you will be with Me in Paradise when I rise in My glory." *(Luke 9:38-42; 23:43)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

A robber accused You, and a robber confessed You to be God, for both were hanging on a cross with You. But open the door of Your glorious Kingdom even to me, O most compassionate Savior, as to Your faithful robber who acknowledged You to be God. *(Luke 23:32-42)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Creation was in anguish, seeing You crucified; mountains and rocks were split with fear, the earth quaked, hell was emptied, and the light grew dark in the daytime, beholding You, Jesus, nailed to the Cross in Your flesh. *(Matthew 27:51-53; Luke 23:44-45)*

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Do not require of me fruits worthy of repentance, for my strength is spent in me. Grant me ever a contrite heart and spiritual poverty, that I may offer these gifts to You as an acceptable sacrifice, O only Savior.

Miluieste-mă, Dumnezeule, miluieste-mă.

Judecătorul meu și cunoscătorule, Cel ce va să vii iarăși cu îngerii să judeci lumea toată; atunci văzându-mă cu ochiul Tău cel blând, să Te milostivești și să mă miluiști, Iisuse, pe mine care am greșit mai mult decât toată firea omenească.

Cuvioasă Maică Marie, roagă-te lui Dumnezeu pentru noi.

Toate cetele îngerești și adunările omenești le-ai uimit cu viața ta cea minunată; ca cei fără de trup viețuind și firea covârșind; pentru care ca și cum ai fi fost fără materie, te-ai suit cu picioarele pe apă, Marie, și Iordanul ai trecut.

Cuvioasă Maică Marie, roagă-te lui Dumnezeu pentru noi.

Fă milostiv pe Ziditorul pentru noi, cei ce te laudăm pe tine, Cuvioasă Maică, să ne izbăvească de răutăți și de necazurile care ne împresoară. Ca izbăvindu-ne din încercări, să mărim neîncetat pe Domnul, Cel ce te-a slăvit pe tine.

Cuvioase Părinte Andrei, roagă-te lui Dumnezeu pentru noi.

Andrei cinstite și Părinte de trei ori fericite, păstorul Cretei, nu înceta rugându-te pentru cei ce te laudă, ca să ne izbăvim de toata mânia, necazul și stricăciunea, și de greșelile de neînchipuit, noi cei care cinstim pururea pomenirea ta cu credință.

Slavă Tatălui și Fiului și Duhului Sfânt.

Treime de o ființă, Unime în trei ipostasuri, pe Tine Te laudăm; pe Tatăl slăvind, pe Fiul slăvind și Duhului închinându-ne, unui Dumnezeu într-o fire cu adevărat; viață și vieți, împărăției celei fără de sfârșit.

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Cetatea ta păzește-o, Preacurată Născătoare de Dumnezeu; că în tine aceasta cu credință împărățind, în tine se și întărește, și prin tine biruind, înfrânge toată încercarea, dezarmează pe vrăjmași și îndreptează pe supușii ei.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O my Judge and my Light Who alone knows me and is coming again with Your Angels to judge the whole world, regard me then with Your merciful Eye and spare me, O Jesus. Have compassion on me who have sinned more than all mankind. (*Matthew 25:31-32*)

Holy Mary of Egypt, pray for us.

You astonished all by your strange life, both the Orders of Angels and the assemblies of men, by living immaterially and surpassing nature. Then treading firmly the waves like an immaterial being, O Mary, you did cross the Jordan.

Holy Mary of Egypt, pray for us.

Intercede with the Creator on behalf of those who praise you, holy mother, that we may be delivered from the sufferings and afflictions which beset us on all sides, that being delivered from our temptations, we may unceasingly magnify the Lord Who glorified you.

Holy father Andrew, pray for us.

Venerable Andrew, thrice-blessed father, shepherd of Crete, cease not to pray to God for those who sing of you, that He may deliver from anger, oppression, corruption, and our countless sins, all of us who faithfully honor your memory.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Trinity of one essence, Tri-Personal Unity, we sing Your praise, glorifying the Father, magnifying the Son, and adoring the Spirit, Who are truly one God by nature, Life and Lives, Kingdom unending.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Protect your city, most pure Birthgiver of God, for in you it faithfully reigns, and in you is made strong, and through you it conquers and routs every trial and temptation, and spoils its foes and rules its subjects.

Și iarăși, Irmosul:

Nașterea zămislirii celei fără de sămânță este netâlcuită; rodul Maicii celei fără de bărbat este nestricat; că nașterea lui Dumnezeu înnoiește firile. Pentru aceasta pe tine toate neamurile, ca pe o maică mireasă a lui Dumnezeu, cu dreaptă credință te mărim.

Ectenia mică

Preotul: Iară și iară cu pace, Domnului să ne rugăm.

Corul: Doamne, miluiește.

Preotul: Apară, mântuiește, miluiește și ne păzește, pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

Corul: Doamne, miluiește.

Preotul: Pe Preasfânta, Curata, Preabinecuvântata, Mărita Stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții să o pomenim.

Corul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Preotul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dam.

Corul: Ție, Doamne.

Preotul: Că pe tine te laudă toate puterile cerești, și ție mărire înălțăm, Tatălui, și Fiului, și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Corul: Amin.

Luminânda glasului, de trei ori.

Laudele și doxologia se citesc:

And again, the Eirmos:

Ineffable is the childbearing of a seedless conception, unsullied the pregnancy of a Virgin Mother, for the birth of God renews natures. So in all generations we magnify you in orthodox fashion as the Mother and Bride of God.

Little Litany

Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your grace.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Remembering our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Birthgiver of God and ever-virgin Mary, with all the saints.

Choir: Most Holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Priest: Let us offer ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

Choir: To You, O Lord.

Priest: For blessed is Your name and glorified is Your kingdom: of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Hymn of light/Exapostilar in the tone of the week, 3 times.

The praises and doxology are read and not sung:

Laudele

Toată suflarea să laude pe Domnul! Lăudați pe Domnul din ceruri, laudați pe El întru cele înalte; Ție se cuvine cântare, Dumnezeule.

Lăudați-L pe El toți îngerii Lui, lăudați-L pe El toate puterile Lui; Ție se cuvine cântare, Dumnezeule.

Psalmul 148

Lăudați-L pe Domnul din ceruri, lăudați-L pe El în cele înalte. Lăudați-L pe El toți îngerii Lui, Lăudați-L pe El toate puterile Lui. Lăudați-L pe El soarele și luna, Lăudați-L pe El toate stelele și lumina. Lăudați-L pe El cerurile cerurilor și apa cea mai presus de ceruri, să laude numele Domnului, că El a zis și s-au făcut, El a poruncit și s-au zidit. Pusu-le-a pe ele în veac și în veacul veacului. Porunca a pus li nu o vor trece. Lăudați pe El toți cei de pe pământ; balaurii și toate adâncurile; focul, grindina, zăpada, gheața, viforul, toate îndepliniți cuvântul Lui; munții și toate dealurile, pomii cei roditori și toți cedrii; fiarele și toate animalele cele ce se târăsc și păsările cele zburătoare. Împărații pământului și toate popoarele, căpeteniile și toți judecătorii pământului. Tinerii și fecioarele, bătrânii cu tinerii să laude numele Domnului, că numai numele Lui s-a înălțat. Lauda Lui pe pământ și în cer. Și va înălța puterea poporului Lui. Cântare tuturor cuvioșilor Lui, fiilor lui Israel, poporului ce se apropie de El.

Psalmul 149

Cântați Domnului cântare nouă, lauda Lui în adunarea celor cuvioși. Să se veselească Israil de Cel ce l-a făcut pe el, și fiii Sionului să se bucure de Împăratul lor. Să laude numele Lui în horă; în timpane și în Psaltire să-I cânte Lui. Că iubește Domnul poporul Său și va înălța pe cei blânzi și-i va izbăvi. Lăuda-se-vor cuvioșii întru slavă și se vor bucura în așternuturile

The Praises

Let everything that breathes praise the Lord. Praise God in his holy place, praise him in his mighty heavens. To you our praise is due, O God.

Praise Him, all His angels; Praise Him, all His hosts! To you our praise is due, O God.

Psalm 148

Praise to the Lord from Creation, Praise the Lord! Praise the Lord from the heavens; Praise Him in the heights! Praise Him, all His angels; Praise Him, all His hosts! Praise Him, sun and moon; Praise Him, all you stars of light! Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens! Let them praise the name of the Lord, for He commanded and they were created. He also established them forever and ever; He made a decree which shall not pass away. Praise the Lord from the earth, you great sea creatures and all the depths; fire and hail, snow and clouds; stormy wind, fulfilling His word; mountains and hills; fruitful trees and all cedars; beasts and all cattle; creeping things and flying fowl; kings of the earth and all peoples; princes and all judges of the earth; both young men and maidens; old men and children. Let them praise the name of the Lord, for His name alone is exalted; His glory is above the earth and heaven. And He has exalted the horn of His people, the praise of all His saints—of the children of Israel, a people near to Him. Praise the Lord!

Psalm 149

Praise the Lord! Sing to the Lord a new song, and His praise in the assembly of saints. Let Israel rejoice in their maker; Let the children of Zion be joyful in their King. Let them praise His name with the dance; Let them sing praises to Him with timbrel and harp. For the Lord takes pleasure in His people; He will beautify the humble with salvation. Let

lor. Laudele lui Dumnezeu în gura lor și săbii cu două tăișuri în mâinile lor. Ca să facă izbândă între neamuri, muștrări între popoare. Ca să lege pe împărații lor în obezi și pe cei slăviți ai lor în cătușe de fier. Ca să facă între dânșii judecată scrisă. Slava aceasta este a tuturor cuvioșilor Săi.

Psalmul 150

Lăudați-L pe Domnul întru sfinții Lui; Lăudați-L pe El întru tăria puterii Lui. Lăudați-L pe El întru puterile Lui; Lăudați-L pe El după mulțimea slavei Lui. Lăudați-L pe El în glas de trâmbiță; Lăudați-L pe El în psaltire și în alăută. Lăudați-L pe El în timpane și în horă; Lăudați-L pe El în strune și în organe. Lăudați-L pe El în chimvale bine răsunătoare; Lăudați-L pe El în chimvale de strigare. Toată suflarea să laude pe Domnul.

Doxologia mică

Preotul: Slavă Ție, Celui ce ne-ai arătat lumina!

Slavă întru cei de sus lui Dumnezeu și pe pământ pace, între oameni bunăvoire. Lăudămu-Te, bine Te cuvântăm, închinămu-ne Ție, slăvimu-Te, mulțumim Ție pentru slava Ta cea mare. Doamne, Împărate ceresc, Dumnezeule, Părinte atotțiitorule, Doamne, Fiule, Unule-Născut, Iisuse Hristoase și Duhule Sfinte. Doamne Dumnezeule, Mielușelul lui Dumnezeu, Fiul Tatălui, Cel ce ridici păcatul lumii, miluiește ne pe noi, Cel ce ridici păcatele lumii. Primește rugăciunea noastră, Cel ce șezi de-a dreapta Tatălui, și ne miluiește pe noi. Că Tu ești Unul Sfânt, Tu ești Unul Domn Iisus Hristos, întru mărirea lui Dumnezeu Tatăl. Amin.

the saints be joyful in glory; Let them sing aloud on their beds. Let the high praises of God be in their mouth, and a two-edged sword in their hand, to execute vengeance on the nations, and punishments on the peoples; to bind their kings with chains, and their nobles with fetters of iron; to carry out the sentence written against them—this is the glory of all his faithful people. Praise the Lord.

Psalm 150

Praise the Lord. Praise God in his sanctuary; praise him in his mighty heavens. Praise him for his acts of power; praise him for his surpassing greatness. Praise him with the sounding of the trumpet, praise him with the harp and lyre, praise him with timbrel and dancing, praise him with the strings and pipe, praise him with the clash of cymbals, praise him with resounding cymbals. Let everything that has breath praise the Lord. Praise the Lord.

The Small Doxology

Priest: Glory to You who have shown us the light!

Glory to God in the highest heaven and peace on earth to men who enjoy His favor. We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we thank You for Your great glory. O Lord, heavenly king, God the Father, ruler of all; O Lord, only-begotten Son, Jesus Christ and O Holy Spirit. O Lord God, lamb of God, Son of the Father that take away the sin of the world, have mercy on us, You that take away the sins of the world. You that sit at the right of the Father, accept our prayer and have mercy on us. For You only are holy, You only are Lord, Jesus Christ, in the glory of God the Father. Amen.

În toate zilele bine Te voi cuvânta și voi lăuda numele Tău în veac și în veacul veacului. Doamne, scăpare Te-ai făcut nouă în neam și în neam. Eu am zis: Doamne, miluiește-mă, vindecă sufletul meu, că am greșit Ție. Doamne, către Tine am scăpat, învață-mă să fac voia Ta, că Tu ești Dumnezeul meu. Că la Tine este izvorul vieții, întru lumina Ta vom vedea lumină. Tinde mila Ta celor ce te cunosc pe Tine. Învrednicește-ne, Doamne, în ziua aceasta fără de păcat să ne păzim noi. Bine ești cuvântat, Doamne, Dumnezeul părinților noștri, și lăudat și preaslăvit este numele Tău în veci. Amin. Fie, Doamne, mila Ta spre noi, precum am nădăjduit întru Tine.

Bine ești cuvântat, Doamne, învață-mă îndreptările Tale. Bine ești cuvântat, Stăpâne, înțelepțește-mă cu îndreptările Tale. Bine ești cuvântat, Sfinte, luminează-ne cu îndreptările Tale. Doamne, mila Ta este în veac, lucrurile mâinilor Tale nu le trece cu vederea. Ție se cuvine laudă, Ție se cuvine cântare, Ție slavă se cuvine, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Ectenia Mare

Preotul: Sa plinim rugăciunea noastră cea de dimineață Domnului.

Corul: Doamne, miluiește.

Preotul: Pentru sfântă biserica aceasta și pentru cei ce cu credință, cu evlavie și cu frica de Dumnezeu intra într-însa, Domnului să ne rugăm.

Corul: Doamne, miluiește.

Preotul: Pentru ca să fim izbăviți noi de tot necazul, mânia, primejdia și nevoia, Domnului să ne rugăm.

Corul: Doamne, miluiește.

I will bless you every day and I will praise your name to the ages of ages. Lord, you have become our refuge from generation to generation. I have said: Lord, have mercy on me, cure my soul for I have sinned against you, Lord, I have fled to you, teach me to do your will, for you are my God. For you are the fountain of life; in Your light we may see light. Extend your mercy to those who know you. Grant O Lord, that we be kept without sin this morning. Blessed are you, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name for ever. Amen. May Your mercy be on us, O Lord, according to our hope in you.

Blessed are you, O Lord; teach me your precepts. Blessed are you, O Master; help me to understand your precepts. Blessed are you, O Holy One; enlighten me with Your precepts!

Your mercy is eternal, O Lord; do not despise the works of Your hands. All praise, worship and glory are proper to You: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

The Great Litany

Priest: Let us complete our morning prayer to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For this holy church and for those who enter it with faith, piety, and the fear of God, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For our deliverance from all danger, affliction, anger and need, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Preotul: Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeu, cu harul Tău.

Corul: Doamne, miluiește.

Preotul: Ziua toată desăvârșita, sfântă, în pace și fără de păcat, la Domnul să cerem.

Corul: Dă, Doamne.

Preotul: Înger de pace, credincios, îndreptător, păzitor al sufletelor și al trupurilor noastre, la Domnul să cerem.

Corul: Dă, Doamne.

Preotul: Milă și iertare de păcatele și de greșelile noastre, la Domnul să cerem.

Corul: Dă, Doamne.

Preotul: Cele bune și de folos sufletelor noastre și pace lumii, la Domnul să cerem.

Corul: Dă, Doamne.

Preotul: Cealaltă vreme a vieții noastre în pace și întru pocăință a o săvârși, la Domnul să cerem.

Corul: Dă, Doamne.

Preotul: Sfârșit creștinesc vieții noastre, fără durere, neînfruntat, în pace și răspuns bun la înfricoșătoarea judecată a lui Hristos, să cerem.

Corul: Dă, Doamne.

Preotul: Pe Preasfânta, curata, preabinecuvântata, mărita stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții să o pomenim.

Corul: Preasfântă Născătoare de Dumnezeu, miluiește-ne pe noi.

Priest: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your grace.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sin, let us ask the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Priest: For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Priest: For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Priest: For all that is good and helpful for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Priest: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Priest: That the end to our life be Christian; without torment, blameless and peaceful, and for a good account at the fearful judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Priest: Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Birthgiver and ever-virgin Mary, with all the saints.

Choir: Most Holy Birthgiver of God, have mercy on us.

Preotul: Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

Corul: Ție, Doamne.

Preotul: Cu îndurărilor Unuia-Născut Fiului Tău, cu Care ești binecuvântat, împreună cu Preasfântul și bunul și de viață făcătorul Tău Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

Corul: Amin.

Stihoavna

Stihira zilei, de două ori, glasul al 8-lea:

Căzând în căile cele tâlhărești, suflete al meu, greu te-ai rănit de păcatele tale, dându-te vrăjmașilor celor nebuni; ci, având vreme, acum cu umilință strigă: Nădejdea celor fără de nădejde, viața celor deznădăjduiți, Mântuitorule, ridică-mă și mă mântuiește.

Stih 1: Umplutu-ne-am dimineață de mila Ta, Doamne, și ne-am bucurat, și ne-am veselit în toate zilele vieții noastre. Veselitu-ne-am pentru zilele în care ne-ai smerit pe noi, pentru anii în care am văzut rele. Și caută spre robii Tăi și spre lucrurile Tale și îndreptează pe fiii lor.

Și iarăși se cântă stihira: Căzând în căile cele tâlhărești...

Stih 2: Și să fie lumina Domnului Dumnezeului nostru peste noi, și lucrurile mâinilor noastre le îndreptează.

Cu platoșa credinței îmbrăcându-vă bine și cu chipul Crucii întrermându-vă, ostași puternici v-ați arătat; tiranilor bărbătește ați stat împotriva, și înșelăciunea diavolului ați surpat; biruitori făcându-vă, cununilor v-ați învrednicit. Rugați-vă totdeauna pentru noi, ca să mântuiască sufletele noastre.

Priest: Let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

Choir: To You, O Lord.

Priest: Through the mercies of Your only-begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages.

Choir: Amen.

Aposticha

The stichera of the day, tone 8:

Falling in the ways of robbers, O my soul, you have been severely wounded by your sins, having given yourself to foolish enemies; but, you still have time, so now with humility cry out: O hope and life of the hopeless, O Savior, raise me up and save me.

Verse 1: Let us wake in the morning filled with Your love and sing and be happy all our days; make our future as happy as our past was sad, those years when You were punishing us. Let Your servants see what You can do for them, let their children see Your glory.

And again the stichera: Falling in the ways of robbers...

Verse 2: May the light of the Lord our God be upon us! Make all we do succeed.

You have shown yourselves mighty soldiers putting on the breastplate of faith and arming yourselves with the image of the cross; You have bravely resisted the tyrants, and you have overthrown the deception of the devil; becoming triumphant, you have earned your crowns. Ever pray for us, that our souls may be saved.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Primește graiurile robilor tăi, Preacurată Fecioară Născătoare de Dumnezeu, și te roagă neîncetat, să se dăruiască nouă dezlegare de păcate și pace.

Apoi se citește:

Bine este a ne mărturisi Domnului și a cânta numele Tău, Preaînalte, a vesti dimineața mila Ta și adevărul Tău în toată noaptea. *(de două ori)*

Apoi: Sfinte Dumnezeule..., Preasfântă Treime..., Tatăl nostru...

Și troparul acesta:

În Biserica slavei Tale stând, în cer a sta ni se pare; Născătoare de Dumnezeu, ceea ce ești ușă cerească, deschide nouă ușa milei tale.

Doamne, miluiește *(de 40 de ori)*, Slavă..., Și acum..., Ceea ce ești mai cîntită decât Heruvimii... Întru numele Domnului binecuvîntează, părinte!

Preotul, din fața Sfintei Mese:

Preotul: Cel ce este binecuvîntat, Hristos, Dumnezeul nostru, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.

Corul: Amin.

Împărate Ceresc, pe binecredinciosul nostru popor ocrotește-l, credința o întărește, pe cei răi îi împlânzește, lumea o împacă, sfânt locașul acesta bine-l păzește, pe cei mai înainte răposăți, părinții și frații noștri, în locașurile dreptilor îi așază, iar pe noi într-o pocăință și mărturisire ne primește, ca un bun și de oameni iubitor.

Apoi se zice:

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Accept the prayers of your servants, Most Pure Virgin Birthgiver of God, and intercede unceasingly for our peace and for the remission of our sins.

Then we read:

It is good to give thanks to the Lord, to play in honor of your name, Most High, to proclaim your love at daybreak and your faithfulness all through the night. *(twice)*

Then: Holy God..., All Holy Trinity..., Our Father...

And this troparion:

Standing in the church of Your glory, it seems to us we are in heaven; Birthgiver of God, you who are the door of heaven, open to us the door of your mercy.

Lord, have mercy *(40 times)*, Glory..., Now and ever..., More honorable than the Cherubim... In the name of the Lord, Father give the blessing!

The Priest, standing in front of the Holy Table:

Priest: Christ our God, the Existing, is blessed, always, now and ever and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Heavenly King, protect our faithful people, strengthen the faith, tame the wicked, reconcile the world, guard well this holy place, and rest in the places of the righteous those who have fallen asleep, our fathers and brothers, and receive us in repentance and confession, for he is good and the lover of mankind.

Then:

Rugăciunea Sfântului Efrem Sirul

Doamne și Stăpânul vieții mele, duhul trândăviei, al grijii de multe, al iubirii de stăpânire și al grăirii în deșert nu mi-l da mie. *(o metanie)*

Iar duhul curăției, al gândului smerit, al răbdării și al dragostei, dăruiește-l mie, slugii Tău. *(o metanie)*

Așa Doamne, Împărate, dăruiește-mi ca să-mi văd greșalele mele și să nu osândesc pe fratele meu, că binecuvântat ești în vecii vecilor. AMIN.
(o metanie)

Apoi preotul face otpustul mare: Slavă Ție, Hristoase...

Prayer of Saint Ephraim the Syrian

O Lord and Master of my life, take from me the spirit of sloth, despair, lust of power and idle talk. *(Prostration.)*

But give rather the spirit of chastity, humility, patience, and love to your servant. *(Prostration.)*

Yes, O Lord and King, grant me to see my own transgressions, and not to judge my brother. For blessed are You unto the ages of age. AMEN. *(Prostration.)*

Then, the dismissal: Glory to you, Christ God...

Acknowledgement: The English translation of this Holy Service was provided by Protopresbyter George Treff, and then modified by the Department of Publications of the Romanian Orthodox Episcopate of America.

Mulțumiri: Traducerea în limba engleză a acestei slujbe a fost oferită de către Preacucernicul Părinte George Treff, iar apoi modificată de către Departamentul de Publicații ale Episcopiei Ortodoxe Române din America.